

P@L

Landschaftsarchitektur trifft Kinderspielplatz

Landscape Architecture meets Children's Playground

FAIR

GaLaBau 2008:
Grün ist in!
Greenery is in!

ACTIVITY

Interview mit / with
Bundesernährungsminister **Horst Seehofer**
*German Federal Minister of Food, Agriculture
and Consumer Protection*

LANDSCAPE

BGL: Landschaftsgärtner –
Gefragte Dienstleister
*Landscape gardeners –
sought-after service providers*

Discover the world of play



eibe

Ihren Spielpark
planen wir gerne.

NEU: fantallica Cristal



eibe Produktion + Vertrieb GmbH & Co. KG

Industriestr. 1 • D-97285 Röttingen

Tel.: +49-(0)9338/89-0 • Fax: +49-(0)9338/89-199

E-Mail: eibe@eibe.de • www.eibe.net

worldwide: www.eibe.nl • www.eibe.co.uk • www.eibe.ch • www.eibe.at

Bewegungsscheu

Fast jeder zweite Bundesbürger bewegt sich deutlich zu wenig. Das berichtet der Bundesverband der Betriebskrankenkassen in Berlin und berief sich dabei auf eine von ihm in Auftrag gegebene Umfrage. 22 Prozent der Menschen treiben demnach nie Sport. Bei jedem zehnten



komme das seltener als einmal pro Woche vor, bei weiteren 14 Prozent nur einmal pro Woche. Mehrfach pro Woche treiben 41 Prozent der Deutschen Sport, 13 Prozent sogar täglich. 35 Prozent aller deutschen Freizeitsportler steigen am liebsten auf das Fahrrad. Die Welt-

gesundheitsorganisation WHO empfiehlt mindestens eine halbe Stunde mittlere körperliche Anstrengung täglich zur Vorbeugung von Krankheiten.

Da lohnt sich ein Besuch zur Anregung auf der Messe GaLaBau (17. bis 20. September 2008). Besucher vergangener GaLaBau-Veranstaltungen haben es erlebt: Während der Messe verwandelt sich die Halle 1 des Messezentrums in einen

riesigen, kunterbunten Spielplatz. Eine Attraktion für alle Spielplatz-Planer und Bewegungsinteressierte wird 2008 die Sonderschau sein. Thema „Generationsübergreifende Spielplätze“. Diese Spielplätze für Jung und Alt liegen derzeit voll im Trend. In China und Japan gibt es solche Plätze schon lange. Im immer älter werdenden Deutschland, in dem sich die Menschen immer weniger bewegen, werden gerade die ersten Projekte dieser Art realisiert. Die Messestadt Nürnberg gilt bundesweit als Vorreiter auf dem Gebiet. Die ersten öffentlichen Spielplätze dieser Art in Nürnberg wurden von der Bevölkerung positiv aufgenommen, weitere generationsübergreifende Spielplätze sind für 2008 geplant.

Sich bewegen und spielen auf der Messe GaLaBau. Denn schon Henrik Ibsen sagte: **„Etwas Gescheiteres kann einer doch nicht treiben in dieser schönen Welt, als zu spielen.“**

Thomas R. Müller
Chefredakteur
PLAYGROUND@LANDSCAPE

Exercise-shy

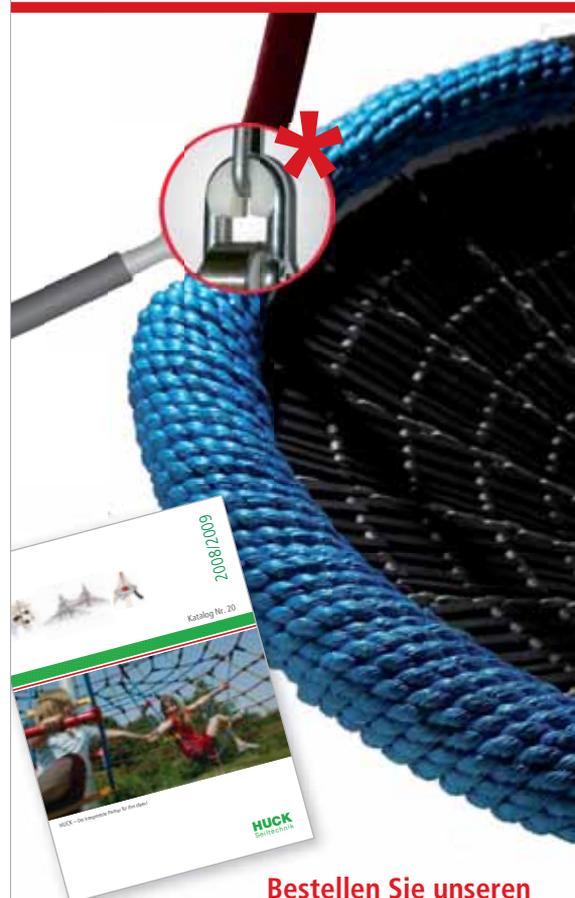
Almost half of Germany's population is evidently under-active. This was reported by the Federal Association of Company Sickness Funds in Berlin and was referred to in a survey poll it commissioned. Twenty-two percent of the population never undertake any sport. One in ten people exercise less than once per week, and 14 percent only exercise once per week. Forty-one percent of Germans exercise more than once a week, and 13 percent exercise daily. Thirty-five percent of all German's non-competitive sportspeople like cycling most of all. The World Health Organization, WHO, recommends at least half an hour of moderate exercise per day to help prevent illnesses.

It's worth a visit to the GaLaBau trade fair (from 17 to 20 September 2008). Visitors to previous GaLaBau events already know what to expect: In the course of the fair, hall 1 of the exhibition centre will be transformed into a giant, multi-coloured playground. The special

exhibition will be an attraction for all playground planners and sports enthusiasts in 2008. Theme: "Multi-Generation Playgrounds". These playgrounds for young and old alike are currently the "in thing". There have been playgrounds of this nature in China and Japan for some time now. The first of such projects are being realised in an ever-aging Germany, where people are exercising less and less. The trade fair city of Nuremberg is acknowledged as the forerunner throughout Germany in this particular area. The first public playgrounds of this nature in Nuremberg were given a positive, warm welcome by those living there. Further multi-generation playgrounds are planned for 2008.

Exercising and playing at the GaLaBau trade fair. For Henrik Ibsen once said: **"Nothing makes more sense in this world than to play."**

Thomas R. Müller
Editor-in-chief
PLAYGROUND@LANDSCAPE



Bestellen Sie unseren aktuellen Katalog



NUR DAS ORIGINAL NENNT SICH VOGELNEST®, gsm

Die Vorteile auf einem Blick:

- Extra starke Polsterung
- Nestförmig
- Spezialgliederboden
- Betreuungs-Service
- 5 Jahre Garantie
- kurze Lieferzeit

* Ab 2008 neu überarbeiteter und extra starker Scheuerschutz der Aufhängeketten (siehe Lupe).

Huck Seiltechnik GmbH
Tel. (0 64 43) 83 11- 0
Fax. (0 64 43) 83 11- 79
www.huck.net • seiltechnik@huck.net



TRENDS

Neue Trends – Neue Produkte
New trends – New products

S. 6

COVERSTORY

Landschaftsarchitekten planen Spiel(t)räume
Landscape architects are planning playgrounds

S. 14

ACTIVITY

Der gesundheitliche Faktor des Stadtgrüns (Prof. J. Milchert)
The Health Factor of Green Areas

S. 24

REPORT

Fort Willem – Thematische Landschaftsgestaltung
Fort Willem – Topical landscape architecture

S. 28

Jugendspielanlage nach Feng-Shui
Feng-Shui Playground

S. 30

ACTIVITY

„besonders entwicklungsfördernd“ (Dr. D. Breithecker)
“exceptional advancement and progression”

S. 32

Deutschland in Form bringen. Interview mit Bundesernährungsminister Horst Seehofer
Getting Germany fit. Interview with German Federal Minister of Food, Horst Seehofer

S. 36

SHOWROOM

Möbel für die Stadt
Furniture in the town

S. 38

FAIR

GaLaBau 2008: Grün ist in
GaLaBau 2008: Green is in

S. 42

ACTIVITY

Schwungvoll miteinander. Interview mit Staatsminister Dr. Otmar Bernhard
Everyone can be energetic. Interview with Minister of State, Dr. Otmar Bernhard

S. 46

REPORT

Manege frei für neuseeländische Premierministerin Clark
Manege free for New Zealand's Prime Minister Clark

S. 52

Spielplatz im Brackley Park beliebter Treffpunkt für Familien
Brackley play area provides meeting place for families

S. 54

Kinder aus Kensington und Chelsea spielen in natürlichen Umgebung
Kensington and Chelsea youngsters play in natural habitat

S. 56



NEWS

S. 58

PANORAMA

S. 60

SAFETY

Spielplatzwartung - Hohe Qualität muss Standard werden
Playground maintenance - High quality must become standard

S. 66

Hersteller von Fallschutzplatten warnt vor unzureichenden Prüfzeugnissen
Manufacturer of anti-slip mats and strips warns of inadequate test certificates

S. 68

ARENA

Granulat-Qualität richtig bewerten
Correctly evaluating granular quality

S. 70

Für die Sicherheit der Kinder. Interview mit Claus Spiegelbauer, Kraiburg Relastec GmbH
For children's safety. Interview with Claus Spiegelbauer, Kraiburg Relastec GmbH

S. 74

LANDSCAPING

Landschaftsgärtner: Gefragte Dienstleister rund um Grün- und Freianlagen
Landscape gardener: Sought-after service providers in green and urban outdoor areas

S. 76

TOWNHALL

Neues aus den Kommunen
News from the local authorities

S. 82

BUSINESS MIRROR

Branchen- und Herstellerverzeichnis
Manufactures and trade directory

S. 85

IMPRESSUM

S. 88

DATES | PREVIEW

S. 90

Cosmo. GaLaBau. Halle 1, Stand 311.

Fordern Sie jetzt das Compendium 6.0 an.

Über 200 Kombinationen
für den perfekten Spielplatz.

Fax: 030 - 41472433
www.berliner-seilfabrik.com

Besuchen Sie uns
in Nürnberg
vom 17. bis 20.09.
2008.



BerlinerSeilfabrik

Spielgeräte fürs Leben



► Mehr Spiel- und Lernspaß mit neuen SmartUs-Produkten!

► *New SmartUs products make playing and learning more fun!*

Über 25 bereits installierte SmartUs-Spielplätze begeistern derzeit Kinder und Familien in ganz Europa. Tendenz steigend! Denn SmartUs eröffnet vielfältige Möglichkeiten zu spielerischer Aktivität und spaßorientiertem Lernen, indem moderne Technologie mit Spielgeräten verbunden und die Spielumgebung vernetzt wird.

Für noch mehr Spaß sorgen ab sofort vier brandneue SmartUs-Produkte: Run&Fun und SmartUs Steps wurden beide für den Außenbereich entwickelt sowie InGrid und InPlay als neue attraktive Indoor-Varianten. Auf der Homepage: www.smartus.com finden Sie eine detaillierte Beschreibung der einzelnen Konfigurationen.

Lappset bietet Ihnen die Gelegenheit, SmartUs selber zu testen: auf der GaLaBau Messe in Nürnberg bringt Lappset Sie ins Schwitzen. In Halle 1, Stand 1-318 können Sie sich selber ein Bild machen und beispielsweise Ihre Schnelligkeit, Ihre Beweglichkeit und Ihr Erinnerungsvermögen testen. Weitere Informationen: Lappset Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH, Tel.: 02162 – 50198

www.lappset.de – www.smartus.com

At present, over 25 SmartUs playgrounds that have been installed so far delight children and families throughout Europe. Trend: upwards! For SmartUs opens up varied opportunities for play activities and fun-oriented learning in a technology-enhanced environment by combining modern technology with traditional play elements. As of now, four brand-new SmartUs products will provide even more fun: Run&Fun and SmartUs Steps, which have been conceived for outdoor use, as well as InGrid and InPlay as new attractive indoor variants. You will find a detailed description of the individual configurations on the home page: www.smartus.com.

Lappset will give you the opportunity to test SmartUs yourself: Lappset will make you work up a sweat at the GaLaBau trade fair in Nuremberg. Come to the Lappset stand no. 1-318 in hall 1 and see for yourself. There you can test, for example, your swiftness, agility, suppleness and memory. For further information, please contact: Lappset Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH, Tel.: 02162 – 501980

www.lappset.de – www.smartus.com



► Spielgeräte für In- und Outdoor von Legnolandia

► *Playground equipment for indoor and outdoor use by Legnolandia*

Konzipiert für den Open-Air-Einsatz, eignen sich die neuen Legnolandia Geräte auch bestens für die Indoor-Installation in Kinderkrippen und Kindergärten. Die Tutti Frutti Linie mit fröhlich-farbenfrohen Früchten fördert die Kreativität und Liebe zur Natur; eine perfekte Spiel-Umgebung für sehr junge Kinder. Die Camelot Linie verzaubert Kinder mit dem magischen Thema Burgen und Ritter. Das gesamte Legnolandia Spielplatz-Sortiment besteht aus leicht montierbaren und untereinander austauschbaren, modularen Elementen. Es werden nur qualitativ hochwertige, 100% wiederverwertbare Materialien verwendet. TÜV geprüft nach EN 1176 und EN 1177. Besuchen Sie www.legnolandia.com – oder rufen Sie an: +39-0433-88307 (deutsch)

Designed for outdoor use, the new Legnolandia play equipment is also ideally suited for indoor installation in day nurseries and kindergartens. The cheerful Tutti Frutti line with its colorful fruits stimulates creativity and love of nature and is a perfect play environment for very young children. The Camelot line enchants children with the magical theme of castles and knights. The entire range of Legnolandia playground equipment consists of easy-to-assemble and interchangeable modular elements. Only top-quality, 100% recyclable materials are used. TÜV-approved in compliance with EN 1176 and EN 1177. Visit www.legnolandia.com – or call: +39-0433-88307 (German)

► Fritz Müller GmbH - Stark aus Tradition, Flexibel aus Prinzip

► *Fritz Müller GmbH – Strong in tradition, flexible in principle*

In diesem Jahr feiert die Fritz Müller GmbH das fünfzig jährige Jubiläum seiner Spielgeräte. 1958 entstand das erste Produkt für Spielplätze, der Sandkasten. Dieser ist seit diesem Jahr wieder in neuer, moderner Form im Programm. Das Unternehmen bietet eine Mischung aus altbewährten Ideen in moderner Umsetzung, darum entwickelt Fritz Müller seine Spiel-Sport- und Freizeitprodukte ständig weiter, damit Groß und Klein immer wieder neue Spielmöglichkeiten entdecken können. Produkte und weitere Informationen finden Sie unter www.fritzmueller.de. Fritz Müller GmbH, Tel. +49 (0)2166 / 15071 info@fritzmueller.de

This year, Fritz Müller GmbH celebrate the 50th anniversary of their play equipment. In 1958, the first playground product was released, a sandpit. Since this year, it is again included in the company's product range in a new, modern form. Fritz Müller GmbH offer a mix of well-established ideas and modern implementation; therefore the company is constantly striving to further develop and improve on its play, sports and leisure products to be able to provide new, exciting and challenging play opportunities for both young and old. For further information on the company and its products, please visit www.fritzmueller.de. Fritz Müller GmbH, Tel. +49 (0)2166 / 15071, info@fritzmueller.de



► Trampolin Piccolo

► Trampolin Piccolo

Die seit Jahren bewährten Trampoline der Spogg Sport-Güter GmbH haben Nachwuchs bekommen. Mit der kleinsten Version in der Größe von 1,25 x 1,25m und mit einer Sprungfläche von 0,75 x 0,75m ist es sowohl für punktuelle Platzierung als auch in Kombination einsetzbar. Direkt nebeneinandergestellt bietet es Möglichkeiten für tolle Sprungkombinationen.

Lieferbar sowohl als ebenerdiges Trampolin zum Einbau mit Eingrabrahmen als auch zum Aufstellen.

Weitere Informationen unter

www.hally-gally-spielplatzgeraete.de



A very small version has been added to the Spogg Sport-Güter GmbH range of trampolines, which have been tried and tested for years. This 1.25 x 1.25m trampoline with a 0.75 x 0.75 m jumping surface can be used both as a stand-alone item and in combination. Directly placed next to each other, it enables you to perform spectacular jumps or somersaults. Available as a dig-in trampoline with a buried frame as well as a set-up version.

For further information, please visit

www.hally-gally-spielplatzgeraete.de

► Multisportfeld von IJslander BV

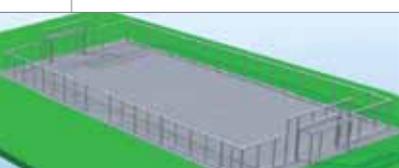
► Multi-sports field by IJslander BV

IJslander BV hat seine Citybox (leise und transparent) um eine Standardgröße erweitert. Schaffen Sie Plätze und Treffpunkte für Kinder und Jugendliche, die genügend Freiraum bieten die Art des Ballspiels selbst zu bestimmen. Egal ob Basketball oder Fußball – alles ist möglich. Die Kinder und Jugendliche finden hier eigene Areale ohne sich eingesperrt zu fühlen oder die Anwohner zu belästigen.

Der Ball bleibt im Spielfeld, der Geräuschpegel ist durch die Materialien (Edelstahlseile 1/19) auf ein Minimum reduziert. An der Längsseite sind die Mittelsäulen so hergerichtet, dass es möglich wäre, zum Beispiel Netze für Volleyball, Tennis, Badminton, etc einzuhängen.

Weitere Informationen: BM Spiel-Design GbR, www.edlesspieldesign.de

Auf der GaLaBau 2008 finden Sie uns auf dem Stand 508 der Firma spielart in der Halle 1



IJslander BV have extended their "City-box" range (silent and transparent) by adding a standard size. Provide places and meeting points for children and young people that give the users enough space to decide for themselves what kind of ball

game they want to play. Be it basketball or football – everything is possible. Here, children and young people will find areas of their own without feeling locked in or without bothering residents. The ball stays within the field, and the noise level is reduced to a minimum through the use of sound-absorbing materials (stainless steel wire ropes 1/19). The middle pillars on the longitudinal side have been arranged to serve as a suspension device that enables users to play games such as volleyball, tennis, badminton, etc.

Further information: BM Spiel-Design GbR, www.edlesspieldesign.de. You will find us at stand 508 of the company spielart in hall 1 at the 2008 GalaBau trade fair.



**Wir sind dabei:
GaLaBau 2008
Stand 1-409**

Man muss sich
auch mal fallen
lassen können...

öcocolor



öcocolor ist auch in der Schweiz, Österreich und den Niederlanden erhältlich. Mehr Info im Internet.

öcocolor Fallschutz, Wege- und Bodenmaterial ist sicher, wirtschaftlich, umweltfreundlich, pflegeleicht, bei jeder Witterung nutzbar, einfach zu verbauen, vielfach geprüft und zertifiziert.

Hemkenroder Straße 14
D-38162 Destedt
Tel. +49 (0) 5306 941444
Fax +49 (0) 5306 941445
www.oecocolor.de


öcocolor
Spielplatzbelag
Fallschutz



► Playfix Fallschutz: Verfärbungen weitgehend ausgeschlossen

► *Playfix fall protection: Discoloration is largely prevented*

Zahlreiche fugenlose Fallschutzböden verfärben sich durch UV-Licht. Vor allem helle Farben und Blautöne sind hiervon betroffen. BSW hat jetzt eine Lösung für dieses Problem gefunden. Durch den Zusatz eines speziell entwickelten, UV-beständigen Bindemittels werden Verfärbungen weitgehend vermieden. Herkömmliche Gemische aus EPDM-Granulaten und PUR-Bindemitteln bilden unter Einwirkung von Sonnenlicht eine mikrometer dünne Bindemittelschicht auf der Oberseite der EPDM-Granulate. Bei normaler Beanspruchung nutzt sich die verfärbte Schicht im Laufe von Wochen oder Monaten wieder ab. Die neue Materialkomposition des fugenlosen Fallschutzbodens Playfix vermeidet diese temporäre Verfärbung weitgehend, auch helle Farben erstrahlen in hoher Brillanz: www.berleburger.de

Numerous seamless safety flooring systems discolour under the influence of UV radiation. Light colours and shades of blue are particularly affected. BSW have now found a solution to this problem. By adding a specially developed, UV-resistant adhesive agent, discoloration can largely be prevented. Conventional mixes of EPDM granules and PUR bonding agent form a micrometre thin adhesive layer on the top side of the EPDM granules under the influence of sunlight. Under normal use, the discoloured adhesive layer wears off over a couple of weeks' or months' time. The new material composition of the seamless Playfix safety flooring largely avoids such temporary discoloration; even light colours shine brilliantly and crystal-clear: www.berleburger.de

► Euroflex stoßdämpfende Bodensysteme

► *Euroflex shock-absorbent surfacing systems*



Euroflex Fallschutzplatten aus Gummigranulat in den Farben rot, grün, schwarz und grau sowie die Euroflex Fallschutzplatten mit EPDM Oberfläche in den verschiedensten Farben und Farbkombinationen unterliegen intern einer strengen Qualitätskontrolle. Beginnend mit der Materialeingangsprüfung des Granulates und Bindemittels, über die Fertigungskontrolle an den einzelnen Produktionsanlagen, bis hin zur internen Abriebs- und HIC-Prüfung mit eigenem Messgerät.

Als Unternehmen, das nach ISO 9001:2000 zertifiziert ist, gilt es für die Kraiburg Relastec GmbH als selbstverständlich, dass für alle Produkte ein TÜV-Zertifikat mit offiziellem TÜV-Zeichen vorhanden ist, das jederzeit über die Internetseite des Unternehmens abrufbar ist oder auf Anfrage übermittelt werden

kann. Geprüfte Sicherheit ist dem Unternehmen wichtig, daher arbeitet die Kraiburg Relastec mit TÜV-Zertifikaten und nicht mit Konformitätserklärungen. Mit der jährlichen Fertigungsstättenüberprüfung durch den TÜV Süd werden die einzelnen Fertigungsschritte in der Kraiburg-Produktion kontrolliert und ebenfalls mit einem Zertifikat bestätigt. Als Kundenservice haben Kraiburg-Produkte Prüfzeugnisse von anerkannten Prüfinstituten, wie z.B. der MPA Braunschweig/Stuttgart oder der TFI Aachen bzgl. Brandklasse, Ballreflexion, das Institut für Sporttechnik hat das Gleitverhalten der Euroflex Fallschutzplatten getestet, die allgemeine Wasserdurchlässigkeit der Platten wurde durch die SGS U.S. Testing Company ermittelt. Die Kraiburg Relastec GmbH redet nicht über theoretisch verbesserte Drainagefähigkeit, sondern kann dies wissenschaftlich begründen und belegen: www.kraiburg-relastec.com



Euroflex impact protection slabs made of rubber granulate in the colours red, green, black and grey as well as the Euroflex impact protection slabs with an EPDM surface in various colours and colour combinations are subject to stringent in-house quality control – ranging from receiving inspection of the granulate and bonding agent to production control on the individual manufacturing facilities to internal abrasion and HIC testing with Kraiburg Relastec's own measuring apparatus. As an ISO 9001:2000 certified company, it goes without saying that all products of Kraiburg Relastec GmbH bear a TÜV certificate with an official TÜV mark, which can be retrieved

from the company's website any time or which can be transferred on request. Tested safety is important to Kraiburg Relastec; therefore the company works with TÜV certificates and not with declarations of conformity. Within the framework of the annual manufacturing plant inspection performed by TÜV Süd, the individual production steps are checked and likewise certified. As a customer service, test certificates have been issued for Kraiburg products by recognized testing laboratories, like for example MPA Braunschweig/Stuttgart or TFI Aachen regarding fire classification and ball rebound. The "Institut für Sporttechnik" (Sports Technology Institute) has tested the sliding friction behaviour of Euroflex impact protection slabs, whereas the general water permeability of the slabs has been determined by the SGS U.S. Testing Company. Kraiburg Relastec GmbH don't talk about theoretically improved drainage, but can substantiate and prove this scientifically: www.kraiburg-relastec.com

► Gemeinsam bewegen

► Exercising together

Bewegung ist für die körperliche Gesundheit von elementarer Bedeutung und ein wichtiger Bestandteil des kindlichen Alltags. Deshalb leisten die Motorik-Parcours von ABC-TEAM einen wichtigen Beitrag zur Bewegungserziehung. In Gruppen wird der Teamgeist gefördert und der Spaß durch teilweise abenteuerliche Spielaktivitäten zusätzlich hochgeschraubt. Die Produktlinie passt sich hervorragend an jede Umgebung an: ob Schulhof oder Waldrand, die Motorik-Parcours sind vielfältig einsetzbar. Auch können Sie Ihre eigene, themenbezogene Kombination gestalten: www.abc-team.de



Physical activity and exercise are critically important for people's physical health and an integral part of children's everyday life. The fitness courses developed by ABC-TEAM therefore contribute significantly to movement education. Exercising in groups builds team spirit and the fun factor is even increased by sometimes challenging and adventurous play activities. The product line blends perfectly into every environment: be it school playground or edge of the forest – the fitness courses are suitable for a wide variety of applications. You can even create your own, themed combination: www.abc-team.de

► Rollen- und Themenspiel mit Story Makers

► Role and theme play with Story Makers

Die Kompan-Produktreihe Story Makers lässt das klassische Rollen- und Themenspiel wieder aufleben. Jedes Spielgerät besteht aus zwei Themenseiten, die individuell kombiniert und gewechselt werden können. Sie wählen zwischen den verschiedenen Fassaden wie „Haus“, „Feuerwehr“, „Ozean“ oder „Dschungel“ und gestalten dadurch mit Story Makers ein einzigartiges Spielgerät. So erhalten Produkt und Spiel einen zusätzlichen „2 in 1“-Spielwert! Alle Produkte sind getestet und mit dem TÜV-Zertifikat in Übereinstimmung mit der EU-Norm für Spielplatzsicherheit DIN EN1176 zugelassen. Erleben Sie Story Makers bei Ihrem Besuch auf der GaLaBau in Nürnberg (Halle 1, Stand 113). Weitere Informationen unter www.kompan.com

Kompan's Story Makers product line revives the classic role and theme play scenario. Each play product consists of two theme facades, which you can combine as you like. Choose your preferred themes, like for example "home", "rescue", "ocean" or "jungle", to build your personal Story Makers and create unique play equipment. In this way, both product and play are given an added "2 in 1" value! All products are TÜV-tested and approved and bear a TÜV certificate in conformance with the EU safety standard for playground equipment DIN EN 1176. Come and experience Story Makers during your visit to GaLaBau in Nuremberg (hall 1, stand no. 113). Further information at: www.kompan.com



Erlebnis-, Begegnungs- und Erholungsräume für Freizeit, Spaß und Spiel. Die Ansprüche steigen: Mehr leben im Leben, der Trend setzt sich fort. Setzen Sie Zeichen!



Die faszinierende Welt für Höchstleistung und Bewegungsfreude. Hier sorgen beste Bedingungen für den entscheidenden Vorsprung. Willkommen im idealen Trainingslager.



Neben Badespaß sind Wellness und Fitness die Zauberwörter für Schwimm- und Freizeitbäder als Publikumsmagneten. Schwimmen Sie auf der Erfolgswelle mit!



► Playtop unter den Top 100

► Playtop listed in Top 100

In einem kürzlich von der Fachzeitschrift „Construction News“ veröffentlichten Bericht wird Playtop auf der Liste der 100 am schnellsten wachsenden Unternehmen in der Baubranche an 42. Stelle geführt. Playtop, ein auf die Verlegung von Fallschutzbelägen für Spielplätze und Fußwege spezialisiertes

Unternehmen mit Sitz in Newark und Edinburgh, fand sich auf Rang 42 wieder nach einer eindrucksvollen Umsatzsteigerung von 85% im Zeitraum zwischen 2003/2004 und 2007/2008. Die in der Liste geführten Unternehmen wurden von „Construction News“ ausgewählt, einer der wichtigsten Fachzeitschriften in der Baubranche, nach Analyse von beim Companies House eingereichten Berichten und Jahresabschlüssen. Auf der Liste findet sich eine Vielzahl von Unternehmen aus der Baubranche, die allesamt in den letzten Jahren erstaunliche Gewinnsteigerungen verzeichneten. Geoff Rodwell, Geschäftsführer von Playtop, äußerte sich dazu folgendermaßen: „Unsere Aufnahme in die Top 100 der am schnellsten wachsenden Bauunternehmen ist auf das Engagement des gesamten Playtop-Teams zurückzuführen. Dies ist das Ergebnis unserer fortgesetzten Bemühungen, die besten und hochwertigsten Produkte sowie kreative Gestaltung zu bieten, und unserer Konzentration auf Kundenservice und den Aufbau und die Pflege von Geschäftsbeziehungen.“ www.playtop.com

In a recent report by Construction News magazine, Playtop has been listed 42nd in a list of the top 100 fastest growing companies in construction. Playtop, the Newark and Edinburgh-based installer of impact-absorbing surfacing for playgrounds and walkways, found its place at number 42 after an impressive 85% growth in turnover between 2003/2004 and 2007/2008. The companies in the list were selected by Construction News, one of the key journals within the construction industry, after they carried out an analysis of Companies House accounts. The list includes a wide variety of companies in the construction sector all of whom have seen amazing growth in profit over the last few years. Geoff Rodwell, managing director of Playtop, commented: “Our entry in the top 100 fastest growing construction companies is down to the commitment of the whole Playtop team and demonstrates our continued efforts of offering the best quality product, creative design service along with a keen focus on customer service and relationship building.”

www.playtop.com

► „Life Trail“ als Fitnesskonzept für ältere Menschen

► Life Trail for older generation fitness

Die Walisische Nationalversammlung hat „Life Trail“, Playworlds neues Fitnesskonzept für ältere Menschen, als probates Mittel entdeckt, um Senioren dazu anzuregen, sich im Freien körperlich zu ertüchtigen. Infolgedessen erhielt Playworld Systems Aufträge in Höhe von insgesamt £400.000 von mehreren walisischen Stadt- und Gemeinderäten im Rahmen der walisischen „Climbing Higher Initiative“. Über die Errichtung der ersten „Life Trail Wellness-Stationen“ wurde sogar im Fernsehen berichtet. Die Wellness-Stationen von Playworld Systems ermöglichen es, sich während eines normalen Spaziergangs im Park oder auf anderen Grünflächen körperlich zu ertüchtigen und so etwas für seine Gesundheit zu tun. Produktionsleiter Paul Clarkson äußerte sich folgendermaßen zu Life Trail: „Die Forschung hat gezeigt, dass regelmäßige, moderat-intensive körperliche Aktivität äußerst wichtig für die Gesundheit ist, insbesondere für die älteren Menschen. „LifeTrail“ bietet ein ausgewogenes und vielseitiges Fitness-Programm für Menschen aller Altersgruppen und aller Fähigkeiten.“ www.playworldsystems.co.uk



LifeTrail, Playworld's new concept for older generation fitness, has caught the attention of the Welsh Assembly as a means of encouraging mature residents into taking physical activity outdoors. As a result, Playworld Systems received orders totalling £400,000 from several Welsh councils as part of the Welsh 'Climbing Higher Initiative', with first installations of LifeTrail sparking television coverage. Playworld Systems' wellness stations provide people with the opportunity to take beneficial exercise as they take a normal walk through a park or open space. Commenting on LifeTrail, operations director Paul Clarkson said, “Research has proven that regular, moderate exercise is vital for our health, and this is particularly important for the older generation. LifeTrail promotes a well-rounded fitness programme for active adults, and is suitable for people of all ages and abilities”. www.playworldsystems.co.uk

► „Schräge“ Sculptura

► “Offbeat” Sculptura

Sculptura ist die „schräge“ Ergänzung des ansonsten geraden Terranos-Programms. Ein Sculptura-Element erstreckt sich dabei stets mit drei geneigt stehenden Terranos-Pfosten über die Diagonale eines 3x3m-Rasters. Dabei steht der mittlere Pfosten immer entgegengesetzt geneigt zu den äußeren beiden. Sculptura ist in drei Varianten erhältlich. Weitere Infos: Berliner Seilfabrik GmbH & Co., Lengeder Str. 4, 13407 Berlin
Tel: 030-41472421 bsf@berliner-seilfabrik.com, www.berliner-seilfabrik.com

The range of the otherwise straight Terranos Netscapes has been extended by adding the sloping and thus somewhat offbeat Sculptura elements. A Sculptura element stretches with three inclined Terranos posts across the diagonal corners of a 3x3m raster. The central post is inclined oppositely to the two outer posts. Sculptura is available in three variants. Further information: Berliner Seilfabrik GmbH & Co., Lengeder Str. 4, 13407 Berlin Tel: 030-41472421 bsf@berliner-seilfabrik.com, www.berliner-seilfabrik.com





► Viele Variationen für jede Menge Kletterspaß

► *Many variations for tremendous climbing fun*

Maximales Klettervergnügen in luftiger Höhe, das verspricht Huck mit seinen vielfältig kombinierbaren Cheops-Kletterpyramiden. Von dem stabilen 3,60 bis 5,60 m hohen Stahlmast herunter ist das Kletternetz aus hochwertigen, langlebigen Seilen gespannt, auf die Huck 5 Jahre Garantie gibt. Im Pyramiden-Innenraum bieten sich zahlreiche Spielmöglichkeiten z. B. durch Klettertaue, Schaukelleitern und Horizontalnetze. Unten misst die Spieleinheit bis zu 11 m Ø. Sie kann beispielsweise auch zu Doppelpyramiden mit Verbindungsbrücken kombiniert werden. Auch andere Kombinationsmöglichkeiten mit Brücken und Rutschen sind machbar. Huck gibt 15 Jahre Garantie auf den feuerverzinkten Stahlmast, der sich individuell lackieren lässt.

Huck Seiltechnik GmbH, Dillerberg 3, D-35614 Aßlar-Berghausen, Internet: www.huck.net, Tel.: +49 (0) 64 43 / 83 11-0

Maximum climbing fun at dizzy heights – that is what Huck promise with their Cheops climbing pyramids which can be combined in many different ways. The climbing net made of high-quality, durable ropes, which come with a five-year guarantee, is suspended from a sturdy 3.60 to 5.60 m high steel mast. Inside the pyramid, the children will discover numerous play opportunities, for example climbing ropes, swing ladders and horizontal nets. At its bottom, the play structure is up to 11 metres in diameter. By using linking bridges, it can, for example, also be combined to form double pyramids. Other combinations with bridges and slides are also feasible. The hot-dip galvanized steel mast, which can be painted according to your wishes, comes with a 15-year guarantee. Huck Seiltechnik GmbH, Dillerberg 3, D-35614 Aßlar-Berghausen, Internet: www.huck.net, Tel.: +49 (0) 64 43 / 83 11-0



► eibe Spielspaß für die Kleinsten

► *eibe play equipment provides fun for the very little ones*

Spielanlage oder Spielhaus? Warum nicht beides? Das farbenfrohe minimondo Spielhaus Kirsche kombiniert die Vorzüge beider Spielgeräte. Hier lässt es sich prima klettern, spielen, kommunizieren und ausruhen bis zur nächsten Spielrunde. eibe minimondo ist das tolle Spielgeräteprogramm für Kinder vom Krabbelalter an, das von Spielanlagen über Federwippen bis hin zu Schaukeln alles bietet was das Herz der Kleinsten begehrt. Weitere Informationen gibt es unter www.eibe.de oder auf der Messe GaLaBau Halle 1 Stand 302

Play facility or playhouse? Why not both? The colourful minimondo Playhouse Cherry combines the advantages of both types of play equipment. It is a great place for children to climb, play, talk to others or simply have a rest till the next play round. eibe minimondo is the fantastic play equipment programme for children from the crawling stage onwards, which offers everything children's hearts desire, ranging from play facilities to spring rockers to swings.

Further information is available at www.eibe.de or at the GaLaBau trade fair, hall 1, stand no. 302.

► Kaiser & Kühne Wasserspielanlagen

► *Kaiser & Kühne water play combinations*

Wasser ist ein natürliches Element und bei den Kindern ebenso beliebt wie Sand. Wenn sie gleichzeitig mit Wasser und Sand nach Herzenslust spielen können, dient dies in hervorragender Weise dazu, die Fantasie und die kreativen Kräfte des Kindes zu entfalten. Um dies zu ermöglichen, bietet Kaiser & Kühne die beliebten Wasserspielgeräte in einer ungewöhnlich robusten und sicheren Gebrauchsqualität an. Das umfangreiche Angebot lässt für jeden Spielraum eine sinnvolle Gerätezusammenstellung und Anordnung für vergnügliche Wasserspiele zu. Insbesondere durch die individuell geplanten Wasserspielanlagen von Kaiser & Kühne ist es möglich, hier genau auf die gestalterischen und örtlichen Notwendigkeiten des einzelnen Projektes einzugehen und umzusetzen. Ein aktuelles Beispiel für eine individuelle Wasserspielanlage wurde z.B. zusammen mit dem Nordseebad Burhave realisiert.

Auf der GaLaBau 2008 wird Kaiser & Kühne eine Auswahl seiner Wasserspielgeräte in Halle 1 / Stand 109 zeigen und freut sich schon sehr auf Ihren Besuch!

www.kaiser-kuehne-play.com



Water is a natural element and as popular with children as sand. If children are given the opportunity to play to their heart's content with sand and water at the same time, this tremendously helps develop their imagination and creativity. To make this possible, Kaiser & Kühne offer exceptionally rugged, safe and high-quality water play equipment. The comprehensive range allows a sensible arrangement of play equipment for enjoyable water play suitable for every playground. The Kaiser & Kühne water play combinations are individually designed to cater for the varying design needs and the specific local requirements of the individual project and implement them. A current example of an individual water play combination was, for example, implemented together with the North Sea coastal resort of Burhave.

At the 2008 GaLaBau trade fair, Kaiser & Kühne will showcase a selection of their water play equipment in hall 1 / stand no. 109 and are looking forward to your visit!

www.kaiser-kuehne-play.com



► Ausblick auf die Saltex 2008

► Saltex preview 2008

Nach einem weiteren erfolgreichen Jahr ist der Spielplatzgerätehersteller Wicksteed Playscapes wieder bereit für eine spektakuläre Präsentation seiner Produktneheiten an Stand F1 der diesjährigen Messe SALTEX. Die im September auf dem Royal Windsor Racecourse stattfindende SALTEX ist eine etablierte und international hoch angesehene Fachmesse. Eines der vielen Highlights in diesem Jahr wird das Karussell Tropical Breeze sein. Vollständig von Schülern der Brambleside Primary School entworfen und entwickelt im Rahmen von Wicksteeds „Play Teams“ Projekten, wird dieses auffallende Produkt wohl zum Gesprächsthema auf der Messe werden. Von den Schülern während einer Präsentation im Stil von „Dragons' Den“ zusammen mit Wicksteed Playscapes und der Schule geschaffen, wurde der Siegerentwurf umgesetzt und das fertige Produkt wird dann am Stand der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Nach Abschluss der Messe wird Tropical Breeze auf dem Pausenhof der Schule aufgebaut werden. Wicksteed wurde auch gebeten, gemeinsam mit der Play Inspection Company zweimal am Tag Fortbildungsseminare zu halten zu den Änderungen und Ergänzungen der Europäischen Sicherheitsnorm für Spielplatzgeräte und stoßdämpfende Spielplatzböden, sowie zu Multisport- und Rollsportgeräten. Auf vielfachen Wunsch wird wieder eine tägliche Verlosung stattfinden. Die glücklichen Gewinner erhalten ein großartiges Spielgerät für ihre örtliche Schule, Gemeinde oder Wohltätigkeitsorganisation. www.wicksteed.co.uk

Following on from yet another successful year, Wicksteed Playscapes are all set to bring a wonderful showcase of their new products back to Stand F1 at this year's event. Held at the Royal Windsor Racecourse in September, SALTEX is a prestigious trade show on the exhibition circuit. One of the many highlights this year will be the Tropical Breeze Roundabout. Devised and designed completely by pupils from Brambleside Primary School, as part of Wicksteed's Play Teams projects, this eye-catching product will be quite a talking piece. Created by the students during a Dragons' Den type presentation in conjunction with Wicksteed Playscapes and the school, the winning design has been realised and will be unveiled on the stand for all to see. Once the show is over, Tropical Breeze will be installed within the playground of the school. Wicksteed has also been invited to give twice daily educational seminars, jointly with the Play Inspection Company, on the revisions to the European Safety Standards for playground equipment and surfacing, as well as multi-sports and roller sports equipment. Back by popular demand will be the daily prize draw at which successful entrants will be able to win a significant piece of equipment for their local school, council or charity.

www.wicksteed.co.uk



► Sutcliffe Play ernennt neue Geschäftsführerin

► Sutcliffe Play appoints new Managing Director

Nach der Ankündigung von Robin Sutcliffes geplante Rücktritt als Geschäftsführer von Sutcliffe Play vor einiger Zeit freut sich das Unternehmen nun, die Ernennung von Viv Jebson, der derzeitigen Vertriebsleiterin von Sutcliffe Play, zur neuen Geschäftsführerin zu verkünden. Viv Jebson wird den Posten offiziell am 7. Juli 2008 antreten mit der vollen Unterstützung von Robin Sutcliffe, der bis Ende September weiterhin im Unternehmen in Vollzeit tätig sein wird. Viv kam 2005 zu Sutcliffe Play, und verfügte schon damals über langjährige Erfahrung im Verbraucher-, Einzelhandels- und Business-to-Business-Sektor, die sie sich während ihrer Arbeit in kleinen Familienunternehmen, aber auch in großen Aktiengesellschaften erworben hatte. Robin sagt dazu: „Ich freue mich über Vivs Ernennung. Nachdem ich mit Viv in den letzten drei Jahren zusammengearbeitet habe, weiß ich, dass sie sich dem Ethos von Sutcliffe Play hinsichtlich Ehrlichkeit, Integrität und Enthusiasmus verpflichtet fühlt, und dass sie ebenso wie ihre Kollegen im Management leidenschaftlich bestrebt ist, das Unternehmen weiter zu entwickeln und weiter nach vorne zu bringen. Auch in meiner neuen Teilzeitfunktion als Präsident werde ich mich nicht weniger engagiert dafür einsetzen, dass die hohe Qualität und Integrität von Sutcliffe Play erhalten bleibt“, schließt Robin. www.sutcliffeplay.co.uk

Following the announcement earlier this year of Robin Sutcliffe's planned retirement as Managing Director of Sutcliffe Play, the company is delighted to announce the appointment of Viv Jebson, Sutcliffe Play's current Marketing & Sales Director as its new Managing Director. Viv Jebson will formally begin the role on 7 July 2008 with the full support of Robin Sutcliffe who will remain in the company full time until the end of September. Viv joined Sutcliffe Play in 2005, with many years experience in consumer, retail and business to business markets, working in both small family businesses and large PLC's.

Robin says: "I am delighted by this appointment. After working with Viv over the last three years I know her commitment to the ethos of honesty, inclusivity and enthusiasm in Sutcliffe Play, and that she shares the passions and aspirations of her fellow managers to develop the business going forward. In my new part time role as Chairman there will be no reduction in my commitment to maintain the quality and integrity of Sutcliffe Play." concludes Robin.

www.sutcliffeplay.co.uk

Wir brauchen keine großen Worte!!



*Ihr Partner
in Sachen
Freizeiteinrichtung*



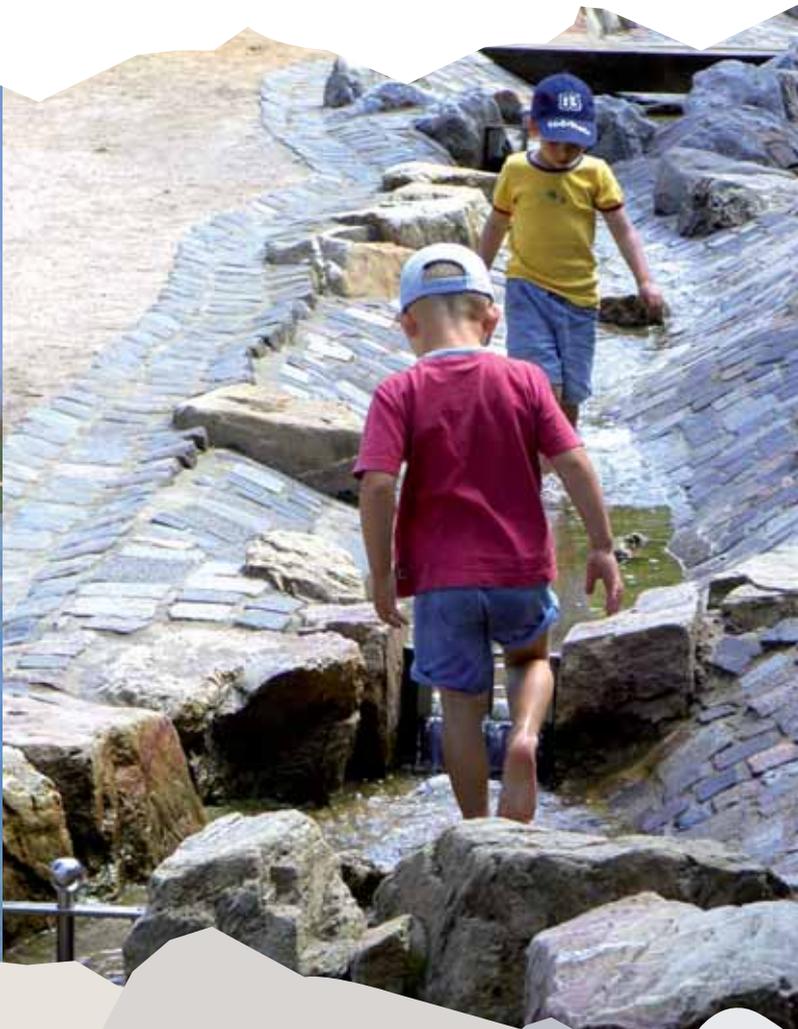
Am Schomm 5 - 41199 Mönchengladbach
Tel. 02166 / 15071 - Fax 02166 / 16635
www.fritzmueller.de - info@fritzmueller.de



Landschaftsarchitektinnen und Landschaftsarchitekten tragen eine wesentliche gestalterische Verantwortung für den Zustand unserer natürlichen Lebensgrundlagen und deren Wechselspiel mit sozialer und gebauter Umwelt. Wie kein anderer Berufsstand verbinden sie die Kenntnis ökologischer Zusammenhänge mit planerischer Kompetenz und stehen damit für die Machbarkeit von Ideen und Projekten ein. Sie nehmen damit in der Landschaftsentwicklung sowie Freiraumplanung in Stadt und Land eine Schlüsselstellung ein: vor diesem Hintergrund stellen drei Landschaftsarchitekten ihre Spiel(t)räume dar.

Landschaftsarchitekten

planen **SPIEL**



Landscape architects are planning playgrounds

Landscape architects have a significant creative responsibility for the conditions shaping our natural living space and their interaction with the social and built environment. No other profession similarly links knowledge of ecological interactions with planning competence, thereby assuming responsibility for the practicality of ideas and projects. They therefore have a pivotal role to play in the development of landscapes and recreational areas in rural environments and the city: against this background, three landscape architects are introducing their playground dreams.

(T)RÄUME

Spielbereich Kaiserpfalz Ingelheim

Dirk Schelhorn, Landschaftsarchitekturbüro, Frankfurt/M.

Neuer Spielbereich in historischem Gewand:

Die Kaiserpfalz in Ingelheim am Rhein ist mit die bedeutendste in Europa und war unter anderem Sommerresidenz und Regierungssitz von Kaiser Barbarossa (1122-1190). Ein wichtiger Bestandteil der Burganlage ist heute der alte Graben mit den sich direkt anschließenden Ausgrabungen der Bauten aus dem 8. bzw. 12. Jahrhundert. Der neue Spielbereich im alten Graben integriert unterschiedliche Schwerpunkte: die historischen Ausgrabungen, Türme und Bauten werden durch den wieder hergestellten Graben eingebunden, während der gesamte Bereich als Grünanlage mit hoher Aufenthaltsqualität und generationsübergreifenden Aspekten als multifunktionaler Spielbereich angeboten wird.

Gestalterischer Schwerpunkt, „Highlight“ zum Spielen, ist das Offenlegen des verrohrten Gesundbrunnens (Trinkwasserqualität) als Wasserlauf mit vielfältigen, bespielbaren und aneignungsfähigen Inhalten.

Ein pädagogischer Schwerpunkt des Spielbereichs ist die Verknüpfung alter Materialien und handwerklichen Techniken, um die Ausgrabungen auch spielerisch zu integrieren. Über ein intelligentes Informationssystem kann zum einen die Geschichte der Kaiserpfalz erlebt werden, und zum anderen ist es möglich, konkret die handwerklichen und räumlichen Dimensionen und ihre geschichtlichen Veränderungen durch das Spielen zu erfahren.

Im Kernspielbereich sind historische Elemente, zum Beispiel die Schaukelanlage, handwerklich mit historisierendem Charakter umgesetzt. Lernen mit allen Sinnen ist ermöglicht. Des Weiteren sind einzelne Abschnitte, wie zum Beispiel der archäologische Sandbereich, unter pädagogischen Gesichtspunkten angelegt. Teilweise wurden Originalsteine aus dem 12. Jahrhundert verwendet und mit alten Techniken gemauert. Die Dimensionen der gemauerten Teile sind unter Aspekten relevanter Sicherheitsfragen gebaut, um möglichst viele frei wählbare Spielaspekte zu ermöglichen.

Im oberen Abschnitt betont eine dreiseitige, bespielbare Rasenböschung als bespielbare Modellierung den alten Grabenverlauf, lässt alte Dimensionen ahnen und ist Verweilort für Alt und Jung. In die Böschung gegliedert sind Sitz- und Verweilelemente aus Bruchsteinen und Gabionen mit Holzsitzaufgaben.

Kernstück ist der Wasserlauf. Der alte verrohrte Wasserlauf ist frei gelegt und auf dem ersten Teilstück sensibel in eine Rinne gefasst, die in ihrer Form den historischen Grabenverlauf aufnimmt. Das ständig fließende Wasser animiert

Kinder und auch Erwachsene zu vielen Formen des Spielens und Experimentierens.

Zwischen dem oberen, kulturell geprägten, extensiv gestalteten Bereich und dem Kernspielbereich vermittelt ein Wasserbecken, welches in seiner Breite die Dimension des alten Grabensystems aufnimmt. Hier wird das ankommende Wasser auf alten Natursteinplatten gesammelt und lässt das Wasser in vielen Wasserbildern spiralartig, gekräuselt und schlängelnd als Wasserfilm dahinfließen. „Kleine und große Kinder“ waten oft barfuß über die unbehauenen Platten, folgen den Wasserbildern und verändern diese experimentell.

Der sich anschließende Intensivspielbereich orientiert sich generationsübergreifend an den Bedürfnissen der Kinder und Jugendlichen und ermöglicht ein vielfältiges, persönlichkeitsförderndes Spielen. Dabei werden Schwerpunkte auf Wahrnehmung, Bewegungsförderung und Naturerleben gelegt. Südlich des Bachlaufes entsteht ein scheinbar wild, fast undurchdringlicher Pflanzenschwungel, durch den sich vielfältige Balancier-, Kletterwege und Verweilplätze schlängeln. Auf eigene, persönliche Art, je nach Können, lässt sich dieser Spielraum nur mit allen Sinnen erobern.

Zusammenfassend halten sich die Entwurfsdetails mit überwiegend natürlichen Materialien bewusst zurück. Im oberen Bereich dominiert eine zusammenhängende Rasenfläche; die Wege und Aufenthaltsflächen werden mit Rasenpflaster hergestellt. Im Hauptspielbereich werden überwiegend Naturmaterialien in robuster Weise verwendet. Der „Neue Grüne Graben“ hat sich zu einem beliebten Quartiersmittelpunkt für alle Generationen entwickelt. Die freien Formen, die natürlichen Materialien ermöglichen Spielen im ursächlichen, experimentellen Sinn. Generationsübergreifend und experimentell wird dieser neue Park im alten Graben benutzt.



Playground Kaiserpfalz Ingelheim

Dirk Schelhorn Landschaftsarchitekturbüro, Frankfurt/M.

New playground in historical guise: The Kaiserpfalz palatinate in Ingelheim on the Rhine is one of the most important in Europe and was, among other, the summer residence and seat of government of the Emperor Barbarossa (1122-1190). Today, the old moat with the directly adjoining excavations of the 8th and 12th century buildings is an important component of the castle complex. The new playground in the old moat integrates different focal points: the historical excavations, towers and buildings are integrated through the reconstructed moat, whilst the total area is presented as a green with highly attractive relaxation qualities and generation-panning aspects as part of a multi-functional playground.

The pivotal creative point, the “highlight” for playing, is the exposure of the piped health well (drinking water quality) as a water course with many features for playing and appropriating.

The linking of old materials and handicrafts is an educational focal point of the playground, serving to “playfully” integrate the excavations as well. An intelligent information system serves to experience the history of the Kaiserpfalz on the one hand and, on the hand, to specifically experience the dimensions of craft and space and their historical evolution, through play.

In the core playground, historical elements such as the swing facility for instance, have been implemented in a historically significant style. Learning is facilitated, using all the senses. Individual sections, such as the archaeological sand area, have been created with educational content in mind. Original building blocks from the 12th century were used in places and old techniques were used for building. The dimensions of the built parts were designed with relevant safety aspects in mind, to facilitate as many as possible freely selectable playing options.

A three-sided playable lawn embankment, modelling the old course of the moat, highlights the upper section and hints at the old dimensions – a place of sojourn for old and young. Elements for pausing and seating, made of broken rock and gabions with wooden seats, are incorporated into the embankment.

The water course is the central feature. The old piped water course is exposed and channelled in the first section, the channel following the historical run of the moat in its shape. The continuous flow of water animates children and also adults to many forms of play and experimenting.

A water basin, following the old moat system in its width, is the link between the upper, culturally accentuated area and the core playground. The water inflow is collected here over old natural stone slabs, continuing along its course as a spiralling, rippling and winding water film. “Smaller and bigger children” often wade barefoot over the rough slabs, follow the water patterns and experiment in changing these.

The following intensive playground is generation spanning, oriented towards the needs of children and the youth and enabling many-faceted and personality enhancing play. Emphasis is placed on observation, agility and interaction with nature. South of the water course, an apparently wild, almost impenetrable jungle of plants is growing, criss-crossed by many paths requiring balancing, moving and climbing, and places for lingering. In your own and personal fashion, depending on your capabilities, this playground can only be conquered using all your senses.

In summary, the design details are deliberately kept in the background through the use of mainly natural materials. In the upper area, a contiguous lawn is dominant; paths and stopover areas are surfaced with grass. Mainly natural materials are used in the main playground, in a robust way. The “new green moat” has developed into popular central quarters for all generations. The free forms and natural materials facilitate playing in the original experimental sense. This new park in the old moat is utilised in a generation-spanning and experimental way.



Baywatch und Bonanza

Christian Loderer, plancontext landschaftsarchitektur, Berlin

Spielthemen im Generationenpark Wiley auf der Landesgartenschau Neu-Ulm: Der ganz im Süden gelegene „Generationenpark Wiley“ steht unter dem Motto „Freizeitsport und Spiel“. Er kombiniert eine Vielzahl von Aktionsangeboten zu einem neuartigen, komplexen „Fitnessparcours“.

„Als Gegenbewegung zu unserer heutigen, bewegungsarmen Lebensweise haben wir im Ausstellungsbereich Wiley einen Spiel- und Sportpark entwickelt, der ohne zusätzlichen Kosten- und Zeitaufwand nutzbar ist. Durch den unmittelbar an den Park angrenzenden neuen Stadtteil Wiley-Süd und dem Neubau einer Fachhochschule entsteht hier ein hoher Bedarf an vielfältig nutzbaren Bewegungs- und Begegnungsräumen. Die Anlage von altersspezifischen Spiel- und Sportangeboten halten wir für nicht mehr zeitgemäß. Der Park Wiley soll deshalb von allen Altersgruppen nutzbare Angebote für Gymnastik, Spiel und Sport für Kinder, Erwachsene und Senioren bieten. Er soll zum Modellprojekt eines nutzungs-offenen „Generationenparks“ werden, der möglichst viele Ansprüche berücksichtigt. Die Grundidee unseres Entwurfs war es, einen fließenden Übergang der Aktionsangebote zu schaffen. Durch die unmittelbare Nachbarschaft und Kombination verschiedener Sport- und Spielmöglichkeiten ergibt sich ein differenziertes Sport, Spiel- und Bewegungsangebot, dessen einzelne Elemente jeweils für sich und als vernetztes Ganzes funktionieren. Wir sind uns sicher, dass sich die Anlage solcher Freiflächen nach der Gartenschau 2008 als Trend für die kommenden Jahre abzeichnet“, sagt Christian Loderer (plancontext landschaftsarchitektur).

Das Gelände wurde in den letzten Jahrzehnten als Stützpunkt amerikanischer Streitkräfte genutzt.



Ausstattung und Design halten diese Geschichte lebendig. Die Spielbereiche sind außerdem nach beliebten US-amerikanischen Serien der letzten Jahrzehnte benannt. Der „Bonanza-Spielplatz“ greift beispielsweise das Thema Cowboy und Indianer neu auf. Das Spiel in und mit der Natur wird zum zentralen Thema. Das Gelände ist leicht modelliert, um die Entwicklung der Kinder in ihren Bewegungsabläufen zu fördern. Fantasie und Kreativität werden zum Spielantrieb. In den Naturraum wurden als Kontrast bewusst einige „künstliche“ Spielelemente eingefügt: eine „Kuhfleckenwiese“ mit Rodeoreitern, Klettertotems aus Edelstahl und bespielbare Kanadier am „ausgetrockneten Fluss“. Die Weidenpflanzungen trennen die Spielangebote für verschiedene Altersgruppen räumlich. So entstehen „Spielreviere“ mit natürlichen Grenzen. Ein Barfußpfad für Jung und Alt schlängelt sich durch die Weidenstreifen. Parallel dazu läuft ein „Spielpfad“ als Hindernisparcours. Am nordwestlichen Eingang liegt ein Sandspielplatz mit Wasserpumpe für die ganz kleinen „Goldwäscher“. „Bonanza“ ist ein englisches Wort für „Goldgrube“.

Am zentralen „Melrose Place“ liegt der „Baywatch-Wasserspielplatz“, der farblich und im Bezug auf die Ausstattung an einen Swimmingpool erinnert. In der Mitte der blauen Asphaltfläche befindet sich eine „Sandinsel“, die von einem knallroten, bekletterbaren „Baywatch-Turm“ überragt wird. Auf der Fläche sind Wasserpistolen, Duschen und Wasserdüsen in verschiedensten Ausführungen verteilt. Die umgebenden Liegewiesen laden zu einem „Tag am Pool“ ein.

Eine 750 Meter lange „Carrera-Skatebahn“ ermöglicht die Nutzung und Erprobung von trendigen, mobilen Sportgeräten. Daran anschließend wurde ein einzigartiger Skatepark realisiert, der zusammen mit der Schweizer Fachfirma Bowl Constructions entwickelt wurde. Statt eintöniger Einzelelemente von Fertigteilerherstellern wurde die Anlage vor Ort modelliert und mit einem mehrschichtigen Aufbau aus Spritzbeton überdeckt. Ergänzt werden diese Bereiche durch einen „Stuntmen-Spielplatz“, der mit Sprungbrettern, Bodentrampolinen und anderen Geräten ausgestattet ist. Der benachbarte Beachballbereich entspricht dem momentanen Trend, „Fun“ mit Leistung zu verbinden. Um den Beachballbereich sind organisch geformte, blaue Sitzinseln und Bänke angeordnet: ein Treffpunkt für Jugendliche.

Als ruhiger Gegenpol zu den Aktionsangeboten wurden auf einer abgesenkt liegenden Wiese zwischen einem historischen Verteidigungsbauwerk der Bundesfestung (der so genannten „Vorfeste“) und einem Baum bestandenen Wall behutsam einige Gartensequenzen eingefügt. Die Gärten stehen unter dem Motto menschlicher Grundemotionen und laden zur Besinnung auf sich selbst ein.



Baywatch and Bonanza Christian Loderer, plancontext landschaftsarchitektur, Berlin

Playing themes in the "Generationenpark" Wiley at the regional garden exhibition Neu-Ulm: The motto of the "Generationenpark Wiley" in the far south is "Leisure sport and Play". It combines numerous action facilities into a novel and complex "Fitness course".

"As a countermovement to our modern and sedentary lifestyle, we have developed a playground and sport park in the exhibition area Wiley that can be used requiring no additional cost or time. Due to the new suburb Wiley-South, immediately adjoining the park, and the building of a new technical high school, a great demand for multi-use exercise and meeting space will be created here. We consider the offer of age-specific facilities for playing and sport as outdated. The Park Wiley is therefore intended to offer gymnastics, playing and sport for children, adults and seniors of all ages. It is intended as a model project for an open-use "generations park", satisfying as many demands as possible. The basic concept of our design intended to create a smooth

transition of the offers. Through the immediate vicinity and combination of different sport and play options, a differentiated sport, play and exercise offer is created, with the individual elements functioning each in itself and also holistically interlinked. We are convinced that the creation of such open areas will establish itself as a future trend after the Garden Show 2008", says Christian Loderer (plancontext landschaftsarchitektur).

For the last decades, the grounds were used as a base for the American Forces. This history is kept alive in the design and the fitments. The play areas have also been named after popular US series of the last decades. The "Bonanza" playground, for instance, is designed ▶

DER SPEZIALIST FÜR IHREN SPIELPLATZ!



OBRA-Garnitur Salzburg



OBRA-Edelstahl-Handgrutsche



obra mini Taj Mahal

Besuchen Sie uns auf der GALABAU Halle 1, Stand 327

Wir sind nach EN ISO 9001:2000 zertifiziert. Unsere Spielgeräte entsprechen der EN 1176.

Spielplatzgestaltung komplett von OBRA:

Wir bieten Spielgeräte, Abenteuer-Spielanlagen, Gartenmöbel, Pergolen und Einfriedungen aus naturbelassenen, druckimprägnierten oder farbigen Hölzern.

OBRA-Design-Service:

Vom Ausmessen über Planung und Angebot bis hin zur Montage - alles aus einer Hand!



Ing. Philipp GmbH & CoKG
Satteltal 2, A-4872 Neukirchen/V.
Tel. 0043/7682/2162-0, Fax: 2165
e-mail: obra@obra.at
www.obra.at

► around the Cowboys and Indians theme. Playing in and with nature is the central theme. The grounds are shaped to promote the development of children in their movements.

Fantasies and creativity are the drivers for playing. A few contrasting "artificial" playing elements were deliberately introduced into the natural space. A "cow-spotted meadow" with rodeo riders, climbing totems of stainless steel and playable Canadians at the "dried river bed". The playing possibilities for different age groups are spatially separated through willow plantations. In this way, "playing regions" are created with natural boundaries. A barefoot path for young and old meanders through the willow strips. A "playing path" runs in parallel as an obstacle course. At the northwest entrance there is a sand pit with a water pump for the tiny "gold panners". "Bonanza" stands for a rich vein of precious ore.

The "Baywatch water playground" is situated on the central "Melrose Place", colours and fittings reminding of a swimming pool. In the middle of the blue asphalt surface, we find a "sand island", towered over by a bright red "Baywatch tower" that can be climbed. Water pistols, showers and water jets of different types are distributed over the area. The surrounding lawn invites for a "Day at the Pool".

A 750 metre long "Carrera skating track" enables the use of and trials with trendy, mobile sports equipment. Adjoining this, a unique skate park was realised, developed together with the Swiss company Bowl Constructions. Instead of using monotonous single elements of pre-fabricated sections, the plant was modelled on site and covered with multi-layer gunnited concrete. These areas are complemented with a "stuntmen playground", equipped with springboards, floor trampolines and other equipment. The neighbouring beach ball area is in keeping with the modern trend of combining fun and performance. Organically shaped, blue seating islands and benches are arranged around the beach ball area: A meeting place for the youth.

A number of carefully designed garden sequences were introduced on a low meadow between a historical defence structure of the federal fortification (the so-called "advance fort") and a tree-lined rampart – as a quiet counter-part to the action areas. Areas for contemplation were created, comprising hedges of various sizes, shady shrubs and ferns. The motto for the gardens reminds of human basic emotions and invites to self-contemplation.



Astrid - Lindgren-Schule

Lothar u. Barbara Köppel
Landschaftsarchitekten, Mühlendorf/Inn

Barrierefreie Spiel- und Erlebnislandschaft: Die Astrid-Lindgren-Schule ist eine Einrichtung zur ganzheitlichen Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Körper- und Schwerstmehrfachbehinderungen, sowie Schülern mit motorischem Förderbedarf im Alter von sechs bis 21 Jahren. Der Einzugsbereich der Schule erstreckt sich über das Allgäu sowie der Region Süd-Schwaben.

Ein wichtiges Ziel pädagogischer und therapeutischer Maßnahmen an der Schule für Kinder mit Behinderungen und „besonderen Fähigkeiten“ ist die Kompensation der durch die Bewegungsbehinderung entstandenen Defizite in der psychischen und physischen Entwicklung der Schüler. Die Entwicklung des Denkens, der Sprache, der Wahrnehmung, aber auch des emotionalen Bereichs und des Sozialverhaltens stehen mit der Entwicklung der Bewegungsfähigkeit in direkten Zusammenhang. Bewegungserfahrungen, die gesunde Kinder selbständig erwerben, müssen den behinderten Kindern in einem pädagogischen und therapeutischen Prozeß vermittelt werden. Deshalb sollen Einrichtungen geschaffen werden, die physiotherapeutische Maßnahmen auch im Freien ermöglichen.

Dementsprechend wurde der bestehende Freiraum der Astrid-Lindgren-Schule zu einer vielfältigen, multifunktionalen und barrierefreien Spiel-, Bewegungs- und Erlebniswelt umgestal-

tet. Der gesamte Spielraum ist im Sinne der Integrativen Idee für alle Kinder mit und ohne Behinderungen, egal welcher Art, konzipiert. Für die Spielraumplanung war die DIN 33942 „Barrierefreie Spielgeräte“ die Basis.

Der Schaukelbereich bietet zum Beispiel die Möglichkeit des Zueinander- und Miteinanderschaukelns. Durch die Farbgebung und Konstruktion wirkt der gesamte Spielbereich sehr lebhaft und anregend. Sich selbst in Bewegung zu versetzen und dies gemeinsam mit anderen Kindern zu erleben, über barrierefreie Schaukelmöglichkeiten, Umsatz- und Anfahrbereiche, ist hier die Spielidee. Die barrierefreien Rutschen können über verschiedene Aufstiegsmöglichkeiten, wie Netze, Treppe und Holzrampen erreicht werden, die in „abenteuerlicher“ Höhe barrierefreie Verbindungen zwischen den Spielelementen schaffen.

Der barrierefreie Sinnesgarten bietet viele unterschiedliche Tast-, Fühl-, Hör- und Riecherfahrungen. Der Bereich ist durch Heckenelemente gegliedert.

In den auf diese Weise entstehenden Nischen und Rückzugsbereiche sind barrierefreie Spielpunkte angeordnet, die auch unterfahrbar sind. Das Umwelterlebnis der Schülerinnen/Schülern wird aufgebaut und erweitert. Klangelemente wie Gongs, Glocken und Röhren ermöglichen ein gemeinsames barrierefreies „Musizieren“. Tastkästchen, Duftpflanzen, Zerrspiegel und Kurbelspiele sprechen die weiteren Sinne an. Der barrierefreie Wasserspielbereich bildet Anfang- und Endpunkt des Sinnes- ►

Get Going. Get Business.

The Euro Attractions Show (EAS)

moves to the fall in conjunction with the Oktoberfest celebrations in Munich, Germany! See the latest products, trends and technologies in the attractions and leisure industry. Network with your colleagues, enjoy the local festivities and tap into exclusive industry access. Get going to EAS and get the business contacts, solutions and profit-making strategies you need to succeed.



MUNICH, GERMANY • 30 September – 2 October, 2008 • Messe München International
To attend or exhibit, go to www.euroas.com



europe

www.IAAPA.org

▶ gartens und wird über eine Handpumpe gespeist. Das Wasser kann in barrierefreie Wasserspieltische, wiederum auch unterfahrbar sind oder über Klangbleche geleitet werden. Das Element Wasser wird dadurch akustisch erlebbar.

Im zentralen Bereich steht als Mittelpunkt ein barrierefreies Multifunktions-Karussell, das von mehreren Kindern mit und ohne Behinderungen, aber auch zum Beispiel im Rollstuhl sitzend benutzt werden kann. Um dies zu ermöglichen, sind mehrere Sitz-, Steh- und Rolliplätze vorgesehen. Ein schwenkbarer Bremsbügel verhindert das Herausfallen aus dem ebenerdig eingebauten Karussell.

Eine barrierefreie Kletterwand, die direkt an der Hauswand angebracht ist, bietet die Möglichkeit, u.a. den Gleichgewichtssinn, Kraft und Koordinationsfähigkeit in unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden zu trainieren. Mit einem eigens entwickelten Klettergeschirr werden z.B. die nur teilweisen Fähigkeiten bzw. die besonderen Fähigkeiten zum Klettern gefördert.

Fazit: Die Spiellandschaft wurde im Wesentlichen durch Fachfirmen erstellt, die bereits einschlägige, barrierefreie Erfahrungen haben und auf geschultes Personal zurückgreifen können. Dies ist, wie sich immer wieder herausgestellt hat, eine



wesentliche Voraussetzung für das Gelingen eines so komplexen barrierefreien Spielbereiches. In Teilbereichen jedoch wurde die Mitgestaltung durch Schüler, Elternbeirat und interessierte Eltern, z.B. im Rahmen des projektbezogenen Unterrichts, miteinbezogen. Durch diese effektive Zusammenarbeit ist ein weiteres modellhaftes, barrierefreies Projekt entstanden, das in dieser Region zunächst einmalig ist. TM

Fotos: Dirk Schelhorn Landschaftsarchitekturbüro, Lothar u. Barbara Köppel Landschaftsarchitekten, plancontext landschaftsarchitektura

Astrid Lindgren School

Lothar and Barbara Köppel, Landscape Architects, Mühlendorf/Inn

Barrier-free playing and adventure landscape: The Astrid Lindgren School is a facility for holistic development of children and young people with multiple and very serious physical disabilities as well as scholars who require motor support, aged six to 21. The school serves an area covering the Allgäu and the southern Swabian region.

A significant objective of pedagogic and therapeutic measures at the school for children with disabilities and “special capabilities” is the compensation of shortcomings, resulting from restricted movement, in the mental and physical development of the scholars. The development of thought, language, perception as well as the emotional sphere and social behaviour are directly associated with the development of freedom of movement. Movement experiences learnt independently by healthy children must be taught to disabled children by way of a pedagogic and therapeutic exercises. For this reason, facilities should be created that provide physiotherapeutic actions in the open air also. Accordingly, the existing space of the Astrid Lindgren School has been re-designed into a manifold, multi-functional and barrier-free world of play, movement and adventure. The entire playing area has been designed as an integrative concept for all children, with or without disabilities of whatever type. The playing area design was based on DIN 33942 “Barrier-free playground equipment”.

The swing area, for instance, caters for swinging towards and with one another. The colour scheme and construction renders the entire playground very lively and stimulating. This playing concept is to set yourself in motion and to experience this together with other children, via barrier-free swinging options, seat-changing and start-up areas. The barrier-free slides are accessible via various access options such as nets, steps and wooden platforms that create “adventurous” high barrier-free connections between the playing elements.

The barrier-free “garden of the senses” offers a variety of tactile, sensory, auditory and olfactory experiences. The area is structured through hedges. Barrier-free playing points, that can also be under-passed, are arranged in the thus created recesses and withdrawal areas. The environmental experience by the scholars is built up and extended. Tone elements such as

gongs, bells and pipes facilitate joint barrier-free “music playing”. Touch boxes, scented plants, distorting mirrors and cranking games address the other senses. The barrier-free water playground constitutes the starting and end point of the “garden of the senses” and is fed by a manual pump. The water can be fed into barrier-free water playing tables, again also under-passable, or across tone sheets. The water element is thus experienced acoustically.

The focal point is a barrier-free multi-functional carousel in the centre that can be used by several children with or without disabilities, but also seated in a wheelchair. To facilitate this, several seating, standing and rolling areas are provided. A rotatable restraining arm prevents falling off the carousel built at ground level. A barrier-free climbing wall, mounted directly on the wall of the building, enables, among other, training of the sense of balance, power and coordination ability in various degrees of difficulty. Specially designed climbing gear stimulates, for instance, only selected abilities such as those required for climbing.

Summary: The playing landscape was designed mainly by specialist companies who are already experienced in applicable barrier-free designs and have trained personnel. As has been repeatedly demonstrated, this is an essential prerequisite for the success of such a complex, barrier-free playground. In certain areas, however, scholars, parents’ councils and interested parents were consulted, e.g. within the framework of project-related lessons. Through this efficient cooperation, another model of a barrier-free project was developed, currently still unique in this area. TM

Photos: Dirk Schelhorn Landschaftsarchitekturbüro, Frankfurt/M. Barbara Köppel Landscape architects, plancontext landschaftsarchitektur

*Durch Qualität -
mehr Freude am Spiel*



0-34670-000

Wasser ist ein natürliches Element und bei den Kindern ebenso beliebt wie Sand. Wenn sie gleichzeitig mit Wasser und Sand nach Herzenslust spielen können, dient dies in hervorragender Weise dazu, die Fantasie und die kreativen Kräfte des Kindes zu entfalten.

Um dies ungestört zu ermöglichen, bieten wir die beliebten Wasserspielgeräte in einer ungewöhnlich robusten und sicheren Gebrauchsqualität an. Das umfangreiche Angebot lässt für jeden Spielraum eine sinnvolle Gerätezusammenstellung und Anordnung für vergnügliche Wasserspiele zu.



Kaiser & Kühne Freizeitgeräte

Im Südloh 5

27324 Eystrup

www.kaiser-kuehne-play.com

Tel. 04254/93150

Fax 04254/931524



Der gesundheitliche Faktor des Stadtgrüns

von Prof. Dr. Jürgen Milchert

Die UNO Gesundheitsorganisation (WHO) definiert Gesundheit so: „Gesundheit ist ein Zustand vollkommenen geistigen und sozialen Wohlbefindens und nicht die bloße Abwesenheit von Krankheit und Gebrechen“. Nach dieser weltweit gültigen Definition sind Gärten, Parks und Landschaften existentiell wichtig für die Gesunderhaltung der Menschen, denn sie sprechen gerade das an, was in dieser Definition die eigentliche Herausforderung ist: „Geistiges und soziales Wohlempfinden“, also der Zusammenhang von Körper und Geist. Wenn es Parks, Gärten und Spielplätze nicht schon gäbe, so müsste sie die WHO neu erfinden. Diese Definition birgt allerdings auch für uns Landschaftsarchitekten und Gärtner eine Herausforderung, denn warum bleiben wir und unsere Aufgabe letztlich immer noch so unbekannt, wenn unsere Produkte und Anliegen gesellschaftlich doch so gesucht sein müssten?

Eine Neubesinnung auf die Wertigkeiten der landschaftsarchitektonischen Botschaft kann aber angesichts des Fehlens einer heutigen Vision für die Landschaftsarchitektur von entscheidender Wichtigkeit sein. So müssen wir mit Selbstbewusstsein und geschickter PR für unsere Anliegen und unsere Profession und Produkte werben: Eine neue Verbindung von Gesundheit und Landschaftsarchitektur kann zu einer ganz wunderbaren Freundschaft führen, die uns und unsere Leistungen näher an die gesellschaftliche Mitte bringt. Gesundheit, Heilung und Prävention sind Anliegen und Aufgabenfelder, von denen viele profitieren können. Sie bilden zudem wichtige Zukunftsaufgabenfelder, von denen die ganze grüne Zukunft profitieren wird.

Übrigens ist die enge Verbindung von Landschaftsarchitektur, Gesundheit und Wohlempfinden keine neue Botschaft, die dem heutigen Zeitalter der Wellness geschuldet ist. Die Landschaftsarchitektur selbst, jedenfalls was ihre sozialen und demokratischen Wurzeln betrifft, verdankt ihre wesentlichen öffentlichen Aufgabenfelder einem gesundheitspolitischen Impuls. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstanden Stadtparks, Kleingärten, Friedhöfe und Spielplätze, weil man damit die stadtökologische, soziale und sanitäre Situation in den immer größer werdenden engen, ungesunden und ungerechten Städten verbessern wollte, ja musste.

Der Schrei nach „Licht, Luft und Sonne“ war kein Ruf nach Luxus, sondern ein existentielles und erfolgreiches Bestreben, gesellschaftlich und individuell das Leben und Zusammenleben in den Städten gesünder, sozialer und friedlicher werden zu lassen. Wer mag, kann diese vornehme Aufgabe sogar noch etwas grundlegender betrachten, denn es gibt in fast allen weltweiten Kulturen eine große Vision, die Parks, die Gärten und andere Freiräume als paradisiische Orte zu begreifen.

Heutige Gesundheitsparks schaffen

Was kann dies nun für die ganz banale Wirklichkeit in Grünflächenämtern, Planungsbüros, Gartenbauunternehmen und Naturschutzbehörden bedeuten? Wir brauchen wieder eine berufliche Vision, die gesellschaftliche Relevanz und individuelle Begeisterung auslösen kann, eine Utopie, die mit den konkreten Leben und Wünschen, vielleicht auch mit der heutigen Spiritualität der Menschen zu tun hat. Eine derartige Vision könnte in einer modernen wie zeitlosen Interpretation des Freiraumes als „nützlicher, schöner und gesunder Ort“ liegen. Ein zukunftssträchtiger Ort, in dem man Vergangenheit spüren und Gegenwart leben kann. Was kann dies beispielsweise ganz konkret bedeuten:

Die bestehenden „Grünanlagen“ müssen selbstkritisch analysiert und auf ihre Potentiale hin untersucht werden, denn wir wissen mehr über die Ansprüche der Frösche in Feuchtbiotopen als über die Ansprüche der unterschiedlichen Menschen an unsere Parks und Gärten. Wir brauchen unterschiedliche Nutzungs- und Schönheitsmodelle, eine echte experimentelle Park- und Landschaftsarchitektur, die sich gleichermaßen an Programmatik, Ästhetik und Sozialethik orientiert. Dazu gehört auch die Entwicklung einer Art Gesundheitsmatrix für Park- und Gartennutzungen. Was können unsere Produkte und Dienstleistungen hier bewirken? Entsprechen sie überhaupt noch oder wieder den heutigen Ansprüchen an einen schönen, gesunden oder nützlichen Ort? Geht von ihnen der gewisse grüne Glanz aus, der sie zu besonderen Orten macht, wie man dies etwa in einigen Kurparks des 19. Jahrhunderts oder in einigen historischen Landschaftsparks findet? So kann man beispielsweise die positive Geschichte des Kurparks für den zu banalen heutigen Stadtpark nutzen. So wie man im späten 19. Jahrhundert Stadtparks



als Gesundheitsräume gegen die Mangel- und Infektionskrankheiten jener Zeit baute, gegen Tuberkulose oder Cholera, so muss man heute Parks gegen die Zivilisationskrankheiten unserer Zeit errichten und entwickeln: gegen Depression, gegen Bewegungsmangel, Übergewichtigkeit, Kreislauf-erkrankungen und allerlei Alterskrankheitsbilder in einer immer älter werdenden Gesellschaft. Die Zukunft der Landschaftsarchitektur wird sozial- und gesundheitspolitisch sein oder sie wird noch weiter zu einer elitären Randerscheinung einiger betuchter Gartenliebhaber und Lokalpolitiker, die sich allerlei Verrücktheiten leisten können.

Wir brauchen neue Parkmodelle, neue Ausstattungssysteme, systematische Untersuchungen über Freiraumverhalten und soziale Ästhetiken. Dazu gehört vor allem auch eine eigenverantwortliche politische Initiative, die den Verantwortlichen in Politik, Wirtschaft und Presse die Potentiale von Gärten, Parks und Landschaften aufzeigt. Wir müssen diesen Menschen verdeutlichen, das eine grüne Stadt nicht nur eine gesündere, sondern auch eine lebenswertere Stadt ist und der Garten als „dritte Natur“ Teil des vollständigen Wohnraumes ist, und wesentlich zum Wohlempfinden der Menschen beiträgt. Hierzu gehört auch die Entwicklung neuer Grünräume, die den heutigen gesellschaftlichen Rahmenbedingungen gerecht werden, also beispielsweise neue mehr Generationen ansprechende Spielräume, die den demografischen Veränderungen gerecht werden. Das „Friedlich-Freundliche-Miteinander“, das über jeglicher Parknutzung liegt, ist ein positives Gartenkulturerbe.

Es braucht so etwas wie das Modell für einen neuen Volkspark, eine sozial- und gesundheitspolitische Grundintention, die ästhetisch anspruchsvoll ist, die die Mitarbeit der Leute bei der Planung und Unterhaltung beinhaltet, die die verschiedensten heutigen sportlichen Bedürfnisse (warum findet Schul- und Freizeitsport eigentlich auf den schrecklichen genormten Sportplätzen statt?) ermöglicht, die zu einem multiethnischen Nebeneinander (vielleicht nach dem Vorbild der „Internationalen Gärten“) und vielleicht auch zum späteren Miteinander führt. Dazu muss man auf die vorherrschenden Trendsportarten zugehen, statt ihnen zähneknirschend Raum zu geben. Hier muss man, wenn man möchte auch unter Anleitung, Tai-Chi, Yoga, Meditationstechniken und andere Methoden individueller Gesundheitsvorsorge ausüben können. Für diesen neuen Volkspark des 21. Jahrhunderts braucht es gar keine neuen Flächen, man kann manchen gesichtslosen Park mit diesem neuen Parkprogramm optimieren. Vielleicht braucht es neuer Anleitungen und Gerätschaften, die auf eine ►

The Health Factor of Green Areas

by Prof. Dr. Jürgen Milchert

The World Health Organisation (WHO) defines health as follows: “Health is a state of complete spiritual and social wellbeing and not just the absence of illness and affliction.” According to this globally applicable definition, gardens, parks and landscapes are of fundamental importance in keeping the public healthy because they activate precisely what, according to this definition, is the actual challenge: “spiritual and social wellbeing”, that is, the interrelation of body and mind. If parks, gardens and playgrounds did not already exist, the WHO would have to invent them. However, this definition holds a challenge for us landscape architects and gardeners; for why is still so little known about us, our tasks and what we do, when our products and business are in such high demand in society?

A brand new way of thinking with respect to the value perception of the landscape architecture message can be of vital importance given the absence of a contemporary vision for landscape architecture. We must therefore advertise our profession and our products with self-confidence and clever PR: a new link between health and landscape architecture could lead to a wonderful friendship, which will bring us and our creations closer to mainstream society. Health, healing and prevention are affairs and a range of duties that many can benefit from. In addition, they create an important range of future duties, from which the entire green community will benefit.

Incidentally, the close link between landscape architecture, health and wellbeing is not a new one that we owe to the current era of wellness. Landscape architecture itself - well, as far as its social and democratic roots are concerned - owes its important official areas of activity and tasks to political health incentives. During the second half of the 19th century, town parks, garden plots, cemeteries and playgrounds were created as a means of improving the urban environmental, social and sanitary situation in the ever expanding, overcrowded, unhealthy and unjust towns. It was an essential step. The cry for “light, air and sun” was not a call for luxury; rather, it was an existential and successful societal and individual aspiration to convert life and living together in the cities, making it healthier, more caring and peaceful. You may, if you wish, consider this noble undertaking on a more fundamental level, because in almost all global cultures there is a vision of parks, gardens and other free spaces as heavenly.

Creating Contemporary Health Parks

What does this then mean for the boring reality in parks departments, planning departments, horticulture businesses and nature conservation agencies? Once more we find ourselves in need of a professional vision that is capable of eliciting social relevance and individual enthusiasm, a utopia that relates to the concrete lives and wishes of the people and perhaps to their contemporary spirituality. Such a vision could lie in the modern, yet eternal, interpretation of open space as a “useful, beautiful and healthy place”. A place with a promising future where you can feel the past and live in the present. What sort of concrete definition can be assigned to this?

The existing “green spaces” must be self-critically analysed and examined to determine their full potential, for we know more about the requirements of frogs in wetland biotopes than we do about the requirements of the different people in our parks and gardens. We require different models of parks with different purposes and different appearances; a truly experimental park and landscape architecture that is oriented towards ►



► breitensportlichere und vielfältigere Nutzung der Grünräume hindeuten.

Das Besondere an unseren Zufriedenheitsprodukten Parks und Gärten ist, dass sie in Relation zu anderen Produkten und Dienstleistungen relativ preiswert sind. Im Gegenteil, „Grün hilft Sparen“ war der richtige Titel einer Zeitschrift aus den 1950er Jahren. Wir müssen stärker an diese sozialwirtschaftlichen und ökologischen Zusammenhänge appellieren. Dazu kann man sozial- und gesundheitspolitisch eine Gegenrechnung aufmachen, die gerade den urbanen Aufgabenfeldern der Landschaftsarchitektur eine große präventive, soziale und kulturelle Bedeutung zuweist, die auch in einer globalisierten Welt sinn-

voll und volkswirtschaftlich preiswert ist: Wie viel Gesundheitskosten lassen sich durch eine optimale Grünversorgung einsparen? Wie viel weniger Gewalt bedeuten interessante Schulhöfe und Spielräume? Wie viel Integrationskosten lassen sich einsparen durch Kleingärten, Spielplätze und Mietergärten? Wie viel weniger an Energie wird verbraucht, wenn wir die Stadtparks als Freizeiträume auch für innerstädtische Autofahrer wiedergewinnen, die sonst an den Wochenenden ins Umland fahren? Was sparen wir an Sozialarbeitern, Polizisten, Altenpflegern und Gefängnisaufsehern, wenn es uns gelingt, die Arbeitsfelder im Bereich der Park- und Gartenpflege zu sozialisieren, d.h. sozialere Formen der Gartenbewirtschaftung und -Unterhaltung als den grünen Staubsauber zu entwickeln? Wie haben Mehrgenerationengärten auszusehen, die Jung und Alt zusammenführen können? Wie gering sind dagegen letztlich die kommunalwirtschaftlichen Kosten für den Besuch eines Parks oder Kinderspielplatzes?

Es gibt viel zu tun. Die große Zukunft für das urbane Grün liegt noch vor uns!

► objectives, the aesthetic and social ethics in equal measure. This would incorporate the development of a sort of health matrix for park and garden use. What kind of effect can our products and services have here? Do they actually meet to, or can they once again meet to the contemporary requirements of a beautiful, healthy and useful green place? Do they radiate that special green sheen that makes them special places, such as those found in some of the spa gardens of the 19th century or in some historical landscape parks? So we can, for example, use the positive history of the spa gardens for the overly banal, contemporary municipal park. Just as municipal parks were built in the late 19th century as healthy areas to combat the deficiencies and infectious diseases of the times, such as tuberculosis and cholera, the parks of today must be developed and built to help fighting against civilisation's ailments of our time: a fight against depression, inactivity, obesity, cardiovascular diseases and all kinds of disease patterns in an ever ageing society. The future of landscape architecture will be shaped by societal and health care politics or it will still develop further into an elitist, marginal phenomenon of a few well-to-do gardening enthusiasts and local politicians who can afford all kinds of follies.

We need new models for our parks, new furnishing system, systematic investigation into conduct in open space and social aesthetics. In particular, this also includes a proactive political initiative showing the potentials of gardens, parks and landscapes to those responsible in the fields of politics, economy and the media. We have to make clear to these people that a green town is not just a healthier town, but also a more habitable town and the garden, as "third nature", is part of the complete living space, and makes an important contribution to people's sense of well-being. This also includes the development of new green spaces which fulfil contemporary social conditions, such as new play areas appealing to more generations, which will accommodate demographic changes. The "peaceful-friendly-together" ethos relating to any park usage is a positive garden cultural heritage.

Something like the model of a new public park is needed, a social and health care policy basic; which is aesthetically appealing; which necessitates the co-operation of the public at the planning and maintenance stage; which meets the most diverse contemporary sporting requirements (why do school and leisure sports always take place on the

horribly standardised sports fields anyway?); which would lead to a multi-ethnic melting pot (perhaps in the image of the "International Gardens") and would perhaps also lead to a co-operation later on. To this end, the sports that are currently en vogue must be actively approached, rather than grudgingly allowing them space. Here you must be able to – under guidance if you prefer – practice Tai Chi, yoga, meditation techniques and other methods of individual health care. For this new 21st century public park, there is no need for new surfaces; you can optimise certain nondescript parks with this new park program. Perhaps new instructions and equipment are required that point towards a broader range of sporting activities and a more multifarious use of the green spaces.

A very special element of our pleasure-producing parks and gardens can be found by considering how inexpensive they are in relation to other products and services. "Grün hilft Sparen" ("green helps you save money") was the title of a magazine from the 1950s. We must strive to appeal to these socio-economic and environmental relations. To this end, a set of figures can be presented from a social and health policy point of view, which wick currently assigns a preventative meaning of the urban range, and which is also meaningful in a globalised world and represents good value for the political economy: How much can be saved on health-care costs by optimising the provision of green areas? How much less violence would result from interesting schoolyards and playgrounds? How much can be saved on integration costs through garden plots, playgrounds and tenants' gardens? How much less energy would be used if we were able to transform municipal parks into leisure spaces for inner-city car drivers, who would otherwise have travelled to the country? What would we save on social workers, police officers, geriatric nurses and prison officers if we were successful in socialising the fields of work in the park and garden area; that is, to develop social forms of garden management and maintenance as a kind of green vacuum cleaner. What would multi-generation gardens, which would bring young and old together, look like? And finally, wouldn't the communal economic cost of visiting a park or a children's playground be low?

There is much to do. The great future of urban green areas still lies before us!



Trimmzirkus – für Spitzensportler

Die neue Spielidee von Corocord: Für sportliche Kreativität.



Trittsichere Innovation: Die speziell beschichteten Schellen am Mast eröffnen neue Wege.



Ganz schön steil: Die Klettermembrane fordert heraus wie eine Free-Climbing-Wand.



Der Ball ist das Ziel: Gleich, welchen der vielen Wege Du wählst – hier geht es immer nach oben.

Innovation. Qualität. Freude.

www.corocord.de



Fort Willem – Thematische Landschafts- gestaltung im Einklang mit der Geschichte

Auf dem alten Festungsfundament von Fort Willem in Maastricht (NL) ist ein naturnaher Spielplatz entstanden, der thematisches Spiel mit Garten- und Landschaftsbau vereint.

Die Kinder schulen so ihre kreativen und motorischen Fähigkeiten durch neue Herausforderungen.

Spannende Spielmöglichkeiten und eine tolle Optik gestalten die neue eibe Burganlage sehr reizvoll. Gerade die Verwendung von Holz, insbesondere Rundhölzern, verleiht der Spiellandschaft ihren mittelalterlichen Charakter. Durch die hohe Stabilität sind eibe Burganlagen – wie auch das restliche ibondo Programm – besonders für den öffentlichen Bereich geeignet.

**Vielfältigste Wege
mit unterschiedlichem
Schwierigkeitsgrad führen
hinauf zur Festung**

Ob Burgfräulein, Knappe oder Ritter - Beim Spielen auf den eibe Burganlagen schlüpft jeder in die richtige Rolle. Über Netz- und Wackelbrücke sowie Bergsteigerrampe erklimmt der kleine Ritter ab vier Jahren die Burg. Die oberen Gemächer des Burgturms erreicht er über die Hängebrücke. Dort befreit er das Burgfräulein aus den Fängen des Dra-

chen und sie retten sich über die große Rutsche ins Tal. Durch das Sprachrohr lädt das Burgfräulein – zu Ehren des Ritters – das ganze Volk zu einem großen Fest ein. Sind die ritterlichen Anliegen erledigt, verlassen alle die Burg nach und nach über die lange Rutsche, um gerne wiederzukommen.

Der Phantasie der Kinder entspringen immer wieder neue Rittergeschichten. Weitere Spielwerte, wie eine Freeclimbing-Wand und zwei Luken, sind dabei hilfreich. Die beiden Luken sind entweder über ein Tellertau oder eine Sprossenleiter zu erreichen. Kleine reizvolle Details, wie Burgfenster und Wappen, verleihen der Burg einen realitätsnahen Charakter.

Wie am Beispiel Maastricht zu sehen, ermöglicht eine Zusammenarbeit zwischen GaLaBauern und Spielgeräteherstellern nicht nur eine Sonderfunktion von Spielplätzen, auch können die öffentlichen Anlagen für die Allgemeinheit wesentlich attraktiver gestaltet werden.

Fort Willem ist eine alte Festung, die in der napoleonischen Zeit um 1815 errichtet wurde und nach König Willem I (1772-1843) errichtet wurde. Die eibe ibondo Burganlage ist als Sondermodell entsprechend den Gegebenheiten vor Ort und den Wünschen des Kunden gestaltet.

Wie das komplette eibe ibondo Programm, überzeugen die Burganlagen durch ein attraktives Baukastensystem. Je nach Geschmack und gewünschtem Schwierigkeitsgrad, haben Sie die Wahl zwischen den unterschiedlichsten Auf- und Übergängen. Das Besondere an diesen Auf- und Übergängen sind deren unbekannte Nutzungsmöglichkeiten.



Fort Willem – Topical landscape architecture with a touch of ancient history

A close-to-nature playground, combining theme play with horticulture and landscaping, has been created on the grounds of the old fortress of Fort Willem in Maastricht (NL).

Fort Willem is an old fortress which was erected in honour of King Willem I (1772-1843) during the Napoleonic Era around 1815. The eibe ibondo castle system is designed as a special edition in accordance with customers' individual wishes and the physical conditions on site.

Like the full eibe ibondo programme, the castle complex is convincing thanks to its attractive modular design. Depending on individual taste and the desired level of difficulty, you have the choice between stairways and passages. What is so special about these staircases and passages is that they have unknown uses. Children can hone their creative and motor skills by new challenges.

Exciting entertainment opportunities and wonderful visual characteristics make the new eibe castle concept extremely appealing. In particular the use of wood - especially the logs - lends the play area its medieval character. Thanks to the high level of stability, the eibe castles systems - like the rest of the ibondo range - are especially suited for public areas.

Numerous paths with varying levels of difficulty lead up to the fortress

Be it a damsel, squire or knight - everyone assumes the right role when playing on the castle system. Little knights aged four and above can climb the castle across nets, bouncing bridges and runged ramps. The castle's upper chambers can be reached via the suspension bridge where the knight can then free the noble damsel from the clutches of the dragon and they escape via a long slide, descending to the valley. Via a mouthpiece the noble damsel invites everyone to a big party - in honour of the knight. Now that the gallantry is complete, they all leave the castle one by one down the long chute, where they eagerly make their way back to the castle again.

More and more new knight stories spring from children's imagination. Other play items help to achieve this, such as a free-climbing wall and two portholes. Both portholes can either be accessed via a disc or a rope ladder. Small charming details, such as castle windows and emblems, lend the castle a realistic character.

As can be seen at Maastricht, collaboration between Landscape contractors and playground equipment manufacturers does not just provide a special function for playgrounds, but the public grounds can also be made much more attractive for the general public. ■



Telerallye

... ist ein überaus attraktives Spielgerät, ideal für Vergnügungsparks, Freizeitpunkte, kommunale Spielareale!

Einfach und genial: eine Drahtseilbahn, die in einem geschlossenen Kreis fährt und sich aufgrund der Gravitation bewegt. Wer hier eine Runde drehen will, bewegt sich mit einer an einer Schiene befestigten Stange. Durch die Kurven gelangt man mit Schwingungen und balanciert dann bis zum Ende der Strecke, die vollkommen sicher erreicht wird.

Was gibt es Anziehendes für Kinder von 5 bis 7?

WEITERE INFORMATIONEN:
HUSSON INTERNATIONAL
 Route de l'Europe- 68650 Lapoutroie-France
 Tél: (+33) 03-89-47-56-56
 Fax: (+33) 03-89-47-26-03
 ekunegel@husson.eu
 www.husson.eu

Spielplätze aus kreativen Ideen und Robinienholz



SIK-Holz®
 Spielen - Individuell - Kreativ

SIK-Holzgestaltungs GmbH
 14913 Langenlipsdorf

fon: +49(0)33742 799 0
 www.sik-holz.de



Jugendspielanlage nach Feng-Shui

von Cornelia Bertuleit, Landschaftsarchitektin AKH

Am Waldrand von Neu-Isenburg ragt sie mit ihren blauen Stammfösten in den Himmel: die neue Jugendspielanlage, geplant nach den Kriterien des chinesischen Feng-Shui.

Der östliche Teil eines stark frequentierten Waldspielplatzes am Rande des Neu-Isenburger Ortsteils Gravenbruch soll nach Abbau einer defekten Kletteranlage im Vorjahr eine neue Spielanlage erhalten. Für Frau Martina Offenberg vom DLB Neu-Isenburg sind 2 Ziele besonders wichtig:

1. Es sollen attraktive Bewegungsreize für ältere Kinder geschaffen werden.
2. Die neue Anlage soll sich harmonisch in den alten Baumbestand einfügen.

Feng-Shui als Planungsinstrument

Feng-Shui lehrt uns, wie Landschaft und Bebauung die Bewohner eines Ortes bestmöglich unterstützen. Wörtlich übersetzt bedeutet Feng-Shui soviel wie Wind und Wasser. Die Lehre vom Energiefluss, von Yin und Yang und von den 5 Elementen (Holz-Feuer-Erde-Metall-Wasser) steht hierbei im Mittelpunkt. In der genannten Reihenfolge bilden die 5 Elemente den lebensstärkenden Zyklus. Jedem Element werden bestimmte Formen, Farben und Materialien, aber auch Zeiten, Himmelsrichtungen und Emotionen zugeordnet.

Der bewusste Einsatz der 5 Elemente ermöglicht es Architekten und Designern, Standort, Form, Farbe und Funktion besonders Ziel gerichtet aufeinander abzustimmen, wobei der individuellen energetischen Analyse des Standortes besondere Bedeutung beigemessen wird.

Die Standortanalyse

Im vorliegenden Fall ergibt die Standortanalyse ein sehr hohes Potential des Elementes Holz durch die bestehenden Bäume und die Himmelsrichtung, ein hohes Potential des Elementes Erde durch den angelegten Spielhügel mit Sandsteinstufen im westlichen Teil der Anlage sowie ein mäßiges Potential des Elementes Feuer, durch die nach Süden geöffnete Fläche und die damit verbundene Sonneneinstrahlung. Die Elemente Wasser und Metall fehlen.

Die Funktionsanalyse

Erklärtes Ziel ist die Bewegungsmotivation älterer Kinder. Ele-

mente, die etwas in Bewegung setzen, sind das alles durchdringende Wasser und das aktive nach oben strebende Holz. Das Element Holz wird auch dem Lebensalter der Zielgruppe zugeordnet.

Fazit für die Planung

Holz wird vorrangig benötigt und ist bereits mit einem guten Grundpotential vertreten. Wasser und Metall müssen eingebracht werden, um den Elementekreislauf zu vervollständigen und die Kinder zur Bewegung zu motivieren. Erde soll ausgleichend vor allem im Randbereich eingesetzt werden. Das Element Feuer, welches Aggressionspotential fördert, soll sehr sparsam verwendet werden.

Die Realisierung

Unter Einbeziehung der Wünsche der ortsansässigen Kinder wird in Zusammenarbeit mit dem Gerätehersteller Sik-Holz eine halbrunde Anlage konzipiert, die den Energiefluss harmonisch lenkt. Die auffallenden hohen blauen Pfosten symbolisieren das Holz, dass durch Wasser genährt wird. Sie laden zur aktiven Bewegung ein. Die gewellten schwarzen Gummibänder bringen zusätzliches Wasser. Metall wird durch die Röhrenanbauartscheibe sowie die Holländerscheibe und das Zirkelkarussell der Firma Kaiser und Kühne ins Spiel gebracht. Die Wände der Türme, die Sandsteineinfassung am Fallschutzrand und die naturholzfarbene Gestaltung des überdachten Treffpunktes der Firma Kinderland Emsland sorgen für die beruhigende, ausgleichende Erde.

Erste Erfahrungen

Die Freigabe des Spielplatzes erfolgte pünktlich zu Beginn der Sommerferien. Schon nach den ersten Wochen der Nutzung wird klar: Das Konzept geht auf! Die angetroffenen Kinder sind ständig miteinander in Bewegung. Das beobachtete Aggressionspotential ist sehr gering. Feng-Shui funktioniert überall auf der Welt, nicht nur in China. ■

風水

Feng-Shui Playground

by Cornelia Bertuleit, Landscape Architect at AKH

On the outskirts of Neu-Isenburg Forest, blue posts reach up to the sky: The new children's playground, designed according to Chinese Feng-Shui criteria.

The eastern section of the much frequented forest play area on the outskirts of Neu-Isenburg's Gravenbruch district is to obtain a new playground after a defective climbing frame was dismantled there last year. For Ms Martina Offenberg of DLB Neu-Isenburg, there are two goals which are of particular importance:

1. Appealing facilities and amenities should be created for older children to get them moving.
2. The new facilities should be integrated and be in keeping with the mature tree population.

Feng-Shui as a planning instrument

Feng-Shui teaches us how to support inhabitants in terms of landscape and cultivation best. Translated literally, Feng-Shui roughly means wind and water. The doctrine of energy flow, of Yin and Yang, and of the 5 phases (wood, fire, earth, metal and water) is the central focus here. In order, the 5 said phases constitute the generating (or creating) cycle. Each phase is assigned defined shapes, colours and materials as well as times, cardinal points and emotions. The conscious use of the 5 phases allows architects and designers to achieve the goal of coordinating the location, shape, colour and function, which means that the individual, energetic analysis of a location is of great importance.

Analysis of the location

In the present case, the analysis of the location shows: much potential in terms of the wood phase, as a result of the existing trees and the orientation; much potential in terms of the earth phase, as a result of the constructed play mounds with sandstone blocks in the western area of the grounds; and fair potential for the fire phase, as a result of the area of ground which is south-facing with the resultant sunlight. The location lacks the water and metal phases.

Functional analysis

The proposed goal is to motivate older children and get them moving. Phases which bring about movement are permeating water and active, ambitious wood. The wood phase also matches up with the age range of the target group.

Conclusion for planning

Wood is definitely required and represents good fundamental potential. Water and metal have to play a part in order to complete the cycle phase and to motivate children to move. Earth should be used to maintain equilibrium, especially in the border area. The fire phase, conveying aggressive potential, should be used sparingly.

Implementation

Taking into consideration the wishes of the local children, half-maze seating was designed in cooperation with the equipment manufacturer Sik-Holz, directing the energy flow harmonically. The eye-catching high blue posts symbolise the wood, which is nourished by water. They invite active movement. The corrugated, black rubber bands bring additional water. Metal is used for the tubular slides, Dutch discs and roundabouts. The towers' walls, the sandstone border on the anti-slip edge and the natural wood-coloured design of the canopied area by the company Kinderland Emsland all ensure soothing, balancing earth.

First experiences

The playground was promptly approved at the beginning of the summer holidays. Even after the first few weeks of its use it is clear: The concept is working! The children concerned are constantly moving about with each other. The observed potential for aggression is marginal. Feng-Shui works all over the world, not just in China. ■

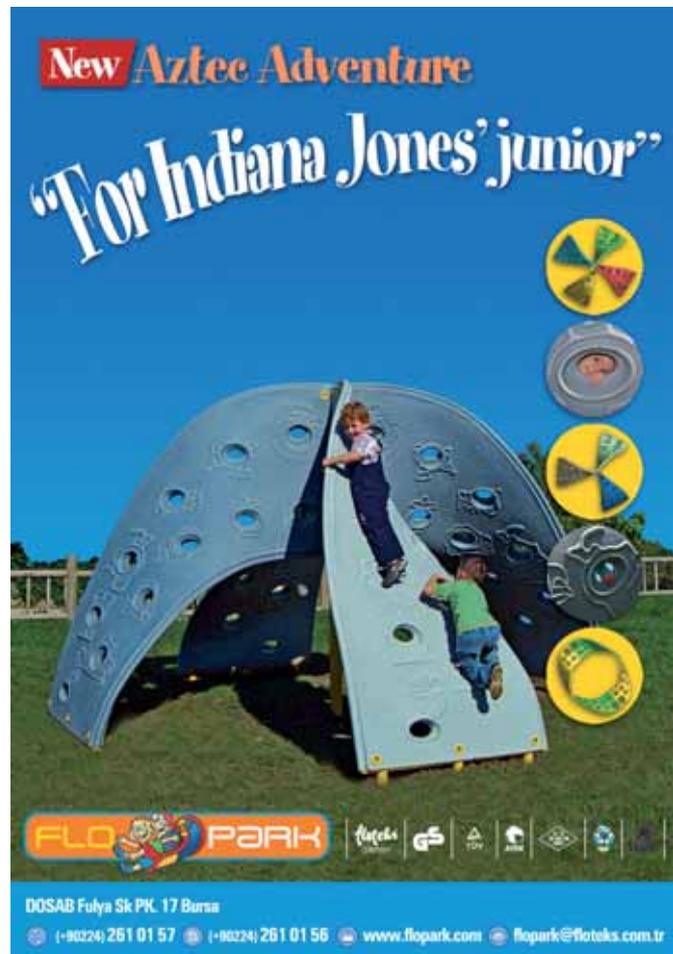




Foto: Photocase /// Tommy Windecker

„besonders **entwicklungsfördernd**“

von Dr. Dieter Breithecker, Leiter der Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V.

Ein Qualitätssiegel der Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V. und der Bewegten Schule Niedersachsen

Der Leitgedanke: Eine gesunde körperliche Entwicklung hat einen großen Einfluss darauf, welche sozialen und geistigen Fähigkeiten unsere Kinder später entfalten und ob sie zu selbstbewussten, zufriedenen und verantwortungsbewussten Menschen heranwachsen. Aber: Entwicklung braucht eine anregende Umgebung.

Bewegung - (k)eine Selbstverständlichkeit

Sich viel bewegen, draußen herumtoben, die eigenen körperlichen Fähigkeiten austesten - das war noch vor ca. 35 Jahren für Kinder eine Selbstverständlichkeit. In der heutigen

Zeit hat sich die Lebenssituation von Heranwachsenden im Zuge gesellschaftlicher Veränderungen entscheidend gewandelt:

- Kinder finden immer **weniger Spiel- und Bewegungsräume** vor, in denen sie ihre Bewegungsbedürfnisse spontan und grenzwertig ausleben dürfen
- Kinder werden im Zuge organisierter „Events“ durch **angeleitete Aktivitäten** Erwachsener zunehmend verplant („verplante Kindheit“)
- Kinder begeben sich immer mehr **statisch passiv sitzend** in den Einfluss der multimedialen Spiel- und Informationstechnologie (Erfahrungen aus „zweiter Hand“)

“*particular beneficial to development advancement*“

by Dr. Dieter Breithecker, Director of the Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V. [Federal Working Group for Posture and Mobilisation Support]

A seal of quality, issued by the Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V. and the „Bewegte Schule“ Lower Saxony

The main idea: Healthy physical development has a major influence on the social and mental abilities our children later possess and whether they will become self-assured, happy, responsible adults. However: Development needs a stimulating environment.

Exercise - (not) a matter of course

Getting plenty of exercise, romping around outside, testing out your own physical abilities – that was all part and parcel of being a child

about 35 years ago. Today the living conditions of adolescents have changed considerably with respect to societal changes.

- There are **fewer and fewer play areas** available for children in which they can spontaneously satisfy their exercise needs
- Through organised “events”, children are being increasingly planned into **activities led** by adults (“planned childhood”),
- Children are increasingly taking to **sitting statically and passively**, influenced by multi-media games and information technology (“second-hand” experiences),

- Kinder haben immer **weniger Spielpartner**, sie spielen häufig allein
- Kinder werden durch verunsicherte und in ihrem Erziehungsverhalten zur **Überbehütung** und **Übersicherung** neigende Erwachsene in ihrem spontanen Spiel- und Bewegungstrieb immer mehr eingeschränkt.

Zwar ist Sport für Heranwachsende bis etwa zum 16. Lebensjahr eine der wichtigsten Freizeitbeschäftigungen, für Kinder bis 12 Jahre sogar die wichtigste.

Auf der anderen Seite ist der in der Öffentlichkeit oft diskutierte Rückgang der motorischen Fähigkeiten bei Kindern und Jugendlichen durch langfristige Studien belegt. Es gibt immer weniger Heranwachsende, die immer mehr sportlich aktiv sind und es gibt immer mehr Heranwachsende, die sich immer weniger bewegen.

Die Folgen mangelnder Bewegung im Allgemeinen: Der Bewegungsmangel ist ein ernstes Kernproblem. Er hängt u. a. mit den immer weniger werdenden räumlichen Möglichkeiten des spontanen, freien Entfaltens von sog. Grundbewegungsformen wie Klettern, Steigen, Balancieren, Hangeln etc. zusammen.

Neuere Erkenntnisse bestätigen darüber hinaus die Zusammenhänge zwischen ungenügender Bewegungskontrolle und zunehmender Unfallhäufigkeit im Kindergarten- und Grundschulalter. Viele Stürze sind auf ungenügende Körper- und Bewegungserfahrungen, insbesondere mangelnde Gleichgewichtsfähigkeit, viele Zusammenstöße auf geringe Reaktionsfähigkeit und die Unfähigkeit zurückzuführen, eigene Bewegungen mit denen anderer zu koordinieren.

Was Kinder für ihre Entwicklung brauchen

Die Lebensbedingungen von Kindern haben sich zwar verändert, ihre Bedürfnisse sind aber – genetisch bedingt – gleich geblieben. Kinder sind „Heran-Wachsende“. Speziell in den ersten 12 Lebensjahren finden hochsensible Reifungs- und Entwicklungsprozesse statt. Diese stellen eine grundlegende Basiskomponente für die körperliche, geistig-seelische und soziale Lebenskompetenz dar. Zu ihrer Entfaltung brauchen Kinder eine anregungsreiche Umwelt, die sie insbesondere in ihren sensomotorischen Fähigkeiten vielfältig

Eingeschränkte Wahrnehmungs- und Bewegungsfähigkeiten, heutiger Kinder und Jugendlicher müssen als Folge allgemeinen Bewegungsmangels im Zusammenhang mit veränderten Entwicklungsbedingungen gesehen werden. Sie führen zu multiplen Entwicklungsauffälligkeiten wie beispielsweise:

- Haltungsschwächen
- Übergewicht und Adipositas
- Wahrnehmungs- und Koordinationsschwächen
- emotional-soziale Auffälligkeiten
- Aufmerksamkeits- und Konzentrationsstörungen in der Schule
- Verhaltensauffälligkeiten
- Depressionen



Foto: Photocase // mags

As a result of a general lack of exercise, limited cognitive and physical abilities among 'today's' children and teenagers have to be examined in connection with modified development requirements. They lead to multiple noticeable problems in development such as:

- Posture problems
- Overweight and obesity
- Cognitive and coordination weaknesses
- Noticeable emotional-social problems
- Attention deficit disorders and difficulties concentrating at school
- Behavioural problems
- Depression

- Children have **fewer and fewer play partners**, they frequently play alone
- Children are increasingly restricted to partaking in spontaneous play or exercise because of anxious parents who have brought them up with a sense of **overprotection** and **overcaution**.

Indeed, sport for adolescents up to about 16 years of age is one of the most important leisure activities, and for children up to 12 it is actually the most important.

However, the decline in motor skills among children and teenagers – a topic which has been given much public discussion – is being backed up by means of long-term studies.

There are fewer and fewer adolescents who actively partake in sports activities and there are more and more adolescents who exercise less and less.

The consequences of insufficient exercise in general:

Lack of exercise is a serious core problem. Amongst other things, it relates to the reduced availability and access to physical possibilities – providing spontaneous, free development – of so-called basic exercise movements such as climbing, balancing, shimmying, etc. Moreover, recent findings confirm the coherences between insufficient exercise checks and an increasing frequency in accidents among nursery and primary school age children. There are many down to not having enough physical and exercise activities, particularly the lack of ability to balance. There are many ▶

► und **anspruchsvoll** herausfordert. Diese sollte zu spontanen und grundlegenden Spiel- und Bewegungshandlungen wie u. a. balancieren, springen, werfen, schwingen, laufen, hüpfen, hängen und hangeln anregen, ohne dass Kinder von Erwachsenen dazu besonders motiviert werden müssen.

Ihre natürliche Anlage zum „neugiergesteuerten“ Lernen sorgt dafür, dass sie bei für sie motivierenden Rahmenbedingungen immer in Bewegung bleiben und zur spielerischen, körperlichen Auseinandersetzung mit den Phänomenen ihrer dinglichen und sozialen Umwelt angeregt werden. Im sich Ständig-neu-Erproben und Erfahren erweitern Kinder spielerisch ihr sensomotorisches Handlungsrepertoire. Ganz wichtig hierbei ist der offene Raum für Versuche, Experimente, Wagnisse und auch Fehler. Dadurch erfahren sie sehr viel über eigene Grenzen und gewinnen ein immer konkreteres Bild von ihrer eigenen Leistungsfähigkeit. Typisch dafür ist die schon bei den Kleinsten wahrnehmbare Trotzreaktion „Kann ich doch alleine!“ Damit äußern sie den Wunsch nach Selbständigkeit, mit dem sie sich gegen das unerwünschte Hilfsangebot der Erwachsenen verteidigen wollen. Somit werden Kinder zu „Dirigenten“ ihrer Entwicklung. Hierzu gehört selbstverständlich auch das riskante Klettern und Balancieren, um sich selbst und ihre Umwelt wahrzunehmen. Denn die Aufnahmefähigkeit ihrer Sinnesorgane und die



damit in Verbindung stehende Bewegungssicherheit wachsen in dem Maße, in dem sie diese fordern. Und nie wieder sind diese Aktivitäten so wichtig wie in den ersten 12 Lebensjahren. Über die immer wieder neu geforderte Selbsteinschätzung in grenzwertigen Situationen (balanciere ich über den schmalen Balken oder das hohe und wackelige Brett?) wird die Selbstsicherungsfähigkeit und das Selbstbewusstsein des Kindes nachhaltig herausgebildet.

Was ist zu tun?

Entwicklung braucht „besonders entwicklungsfördernde“ Bedingungen. Heutzutage wird es für Heranwachsende immer schwieriger, ihre anlagebedingten Bewegungsbedürfnisse in natürlichen Bewegungsräumen spontan ausleben zu können. Immer wieder sind sie von Erwachsenen umgeben, die, natürlich gut gemeint, ihren (Bewegungs-) Alltag exakt in dafür bestimmten Räumen mit dafür bestimmten abgesicherten und normierten Bewegungsgeräten zu ihrem Wohl strukturieren.

Die Marktsituation wird, bezogen auf die Empfehlung von hilfreichen Spiel- und Bewegungsprodukten, durch ein unüberschaubares Angebot bestimmt. Ein Großteil der Angebote suggeriert dem Verbraucher ein höchstes Maß an Wirksamkeit, ohne diesen Anspruch immer verlässlich ein-

► *disadvantages in having poor or no ability to react and coordinate movements with others.*

What children need to develop

*The living conditions of children have certainly changed; however their needs –determined by genetics – have stayed the same. Children are “growing up”. It is mostly in the first 12 years that the sensitive maturity and development processes take place. These portray a fundamental basic component for physical, morale and social life competence. To develop, children need an environment full of stimulation **challenging** their sensomotor abilities in a varied and a challenging way. This should prompt spontaneous, basic play and exercise activities such as balancing, jumping, throwing, swinging, running, hopping, hanging and shimmying so that children don’t need excessive adult motivation.*

Their natural “curiosity-led” learning ensures that they always stay active and motivated in surrounding conditions and that they are stimulated by the phenomena of their physical and social environment making exercise both fun and physical. In the continuous new tests and experiences, children are expanding their sensomotor behaviour repertoire. The available space for trials, experiments, adventures and mistakes is important here. As a result, they learn a lot about their own limits and gain a concrete image of their own abilities. A typical defiant response expected from younger children is: “I can do that myself!” Thus, they are expressing the desire for independence and wanting to defend against the unwanted help from adults. This means that children become “conductors” in their own development. Of course, that also includes risky climb-

ing and balancing to get a feeling for themselves and their environment. The receptivity of their sense organs and the related confidence in movement develop to such an extent that these are required. And these activities are most important in the first 12 years. Via the continuous self-evaluation in borderline situations which is required (will I balance on the narrow beam or the high, shaky board?), the child’s belaying ability and self-confidence will continue to develop.

What has to be done?

Development needs “development-boosting” requirements. Nowadays, it is increasingly difficult for adolescents to be able to spontaneously satisfy their exercise needs in natural play areas. Time and time again they are surrounded by adults who – of course meaning well – structure their (activities in) everyday life precisely into categorical spaces with defined, verified, standardised exercise equipment for their well-being.

The market situation is based on the recommendation of auxiliary play and activity products thanks to a clearly-defined range. The vast majority of the range suggests to the consumer a high degree of efficiency without always reliably keep-

zuhalten. Kindergärten, Schulen und Kommunen sind angesichts dieser unübersichtlichen Angebotspalette häufig überfordert, eine verantwortungsvolle Entscheidung zu treffen.

Das Zertifikat: „besonders entwicklungsfördernd“

Vor diesem Hintergrund ist es umso bedeutender, dass die „künstlich“ geschaffenen Bewegungsumwelten in Kindergärten, Schulen oder Vereinen den besonderen Entwicklungsbedingungen der Kinder möglichst **optimal** entsprechen. Um die besonderen sensiblen und kritischen Wachstumsjahre unserer Heranwachsenden nicht grob fahrlässig, unterfordernd und übersichernd verstreichen zu lassen, setzen wir uns für Produkte und Konzepte als auch für fundierte Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen ein, die der ganzheitlichen Entwicklung von Heranwachsenden anspruchsvoll gerecht werden. Dabei steht für uns folgender Leitgedanke im Vordergrund: Grundlegend für die Entwicklung der Kinder ist, dass sie Aufgaben (Herausforderungen) benötigen, an denen sie wachsen können! Diese müssen Kinder immer wieder in ihrem natürlichen Bewegungs- und Spielbedürfnis, in ihrem Bedürfnis nach Wagnis und Risiko effizient ansprechen und das Prinzip „Fördern durch Fordern“ gewährleisten.

Da Entscheidungen für wert- und nachhaltige Anschaffungen dem Verbraucher nicht immer leicht fallen, soll das neu geschaffene Qualitätssiegel als Orientierungshilfe fun-

gieren. Das Qualitätssiegel zeichnet Produkte und Konzepte (Innenraum- und Freiraumkonzepte) aus, welche Kinder in ihrem grundlegenden Spiel-, Bewegungs- und Erkundungsdrang in vielfältigen anregenden, spannenden und herausfordernden Situationen unterstützen. Die besondere Qualität dieser Produkte bzw. Konzepte wird durch das Logo erkennbar und dem Verbraucher transparent gemacht.

Die Prüfung als auch die Entwicklung der Prüfkriterien selbst werden von einem unabhängigen und ausgewiesenen Expertenteam betreut. ■



PROJEKTLEITUNG:

Dr. Dieter Breithecker

Leiter der Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V.
Hermann Städtler, Projektleiter Bewegte Schule - gesunde Schule Niedersachsen

Weitere Informationen:

Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V.,
Matthias-Claudius-Strasse 14, 65185 Wiesbaden

www.haltungundbewegung.de

ing this claim. Nurseries, schools and town councils are frequently too overburdened in view of the confusing range available in order to be able to make an informed decision.

The certificate: "exceptional advancement and progression" (in German: "besonders entwicklungsfördernd")

*From this viewpoint, it is even more important that the "artificially" created exercise environments in nurseries, schools or associations correspond as **best possible** to the particular development requirements of children. In order to prevent the sensitive and critical adolescent years from passing by completely unchallenged and carelessly, we advocate products and concepts and also established advanced and further educational measures, which ambitiously meet the requirements of the integral development of adolescents. For us priority is given to the following main idea: It is vital for the children's development that they take up tasks (challenges) allowing them to grow up! These always have to efficiently cater for children in terms of their natural exercise and play needs, in their need for adventure and risks, and also guarantee the principle "nurture through challenges".*

As decisions pertaining to intrinsic values and sustainable acquisitions are always easy for the consumer, the newly created symbol of quality should serve as a guide. The symbol of quality distinguishes products and concepts (indoor and free space concepts), which support children in their basic urge for play, exercise and exploration in various stimulating, exciting, challenging situations. The particular quality level of these products and concepts is made known using the Logo and is evident to the consumer.

The checking and development of the test criteria is taken care of by an independent, designated team of experts. ■



PROJECT MANAGEMENT:

Dr. Dieter Breithecker,

Director of the Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V.
Hermann Städtler, Project Manager at Bewegte Schule - gesunde Schule in Lower Saxony

Further information:

Bundesarbeitsgemeinschaft für Haltungs- und Bewegungsförderung e. V.,
Matthias-Claudius-Strasse 14, 65185 Wiesbaden

www.haltungundbewegung.de



Deutschland in Form bringen

Ein Interview mit Bundesernährungsminister Horst Seehofer.

P@L: „In Deutschland soll ein Umfeld geschaffen werden, in dem ausgewogene Ernährung und ausreichende Bewegung in allen Lebensbereichen fest verankert sind“, heißt es in einem Entwurf für den Aktionsplan Ernährung, der den Titel „Deutschland in Form“ trägt. Sie wollen bis zum Jahr 2020 sichtbare Ergebnisse sehen. Wie sollen diese Ergebnisse aussehen? Und was beinhaltet der Aktionsplan „Deutschland in Form“?

H. Seehofer: Mit unserem Aktionsplan „IN FORM“ wollen wir die Menschen zu einer gesunden und aktiven Lebensweise motivieren. Das hat einen ganz realen Hintergrund: Immer mehr Menschen in unserem Land ernähren sich falsch, bewegen sich zu wenig und leiden an Folgeerkrankungen wie Diabetes oder Herz-Kreislaufstörungen.

Der Grundstein für eine ausgewogene Ernährung wird häufig in der Kindheit gesetzt. Deshalb richtet sich unser Akti-

onsplan insbesondere auch an Familien, Kinder und Jugendliche. Ein Beispiel ist der „aid-Ernährungsführerschein“. Dieses Projekt ist Teil der Initiative „IN FORM“ und richtet sich an Kinder der 3. Klasse. Die Kinder lernen nicht nur die Bestandteile einer ausgewogenen Ernährung kennen, sondern auch ganz praktisch, wie man einen Fruchtquark zubereitet oder sich ein gesundes Pausenbrot schmiert.

Wir haben aber auch so genannte „Qualitätsstandards“ für die Verpflegung in Schulen und Betriebskantinen entwickelt, weitere für Kitas und Senioreneinrichtungen werden folgen. Wir wollen die Qualitätsstandards über den Aktionsplan noch stärker bekannt machen.

Letztlich geht es uns darum, mit Hilfe der Länder und Kommunen, mit Hilfe der Sportverbände und anderer gesellschaftlicher Gruppen, die Menschen zu einem besseren Lebensstil zu motivieren. Unter der Dachmarke „IN FORM“ werden wir dazu eine ganze Reihe von Projekten

Getting Germany fit *An interview with the German Federal Minister of Food, Horst Seehofer.*

P@L: A draft for the nutritional action plan entitled “FIT Germany” states: “In Germany, an action plan is to be created to make balanced diets and adequate exercise a fundamental element in all areas of life.”. Minister of Food, Agriculture and Consumer Protection, Horst Seehofer, you want to see visible results by 2020. In what way will you be able to see these results? And what does the action plan “Fit Germany” consist of?

H. Seehofer: With our action plan “IN FORM” (“FIT”) we want to motivate people to lead healthy, active lives. There’s a genuine background to this: More and more people in Germany are eating the wrong things, aren’t active enough and are suffering from diseases such as diabetes or circulatory problems as a result.

The foundation for a balanced diet is frequently formed in childhood. Therefore, our action plan is particularly aimed at families, children and teenagers. An example of this is Germany’s “aid-Ernährungsführerschein” (“aid-nutritional licence”).

This project is part of the initiative “FIT” and is aimed at children in

third grade. Children don’t just get to know what constitutes a balanced diet, but also learn about it in practical terms, like how to prepare fruit quark or make a healthy sandwich.

However, we have also developed so-called “quality standards” for school meals and staff canteens; others for day-care centres and retirement homes and nursing homes will follow in due course. We want to make sure that the quality standards become even more well-known via our action plan.

Ultimately we are concerned with motivating people to lead better lifestyles, with the help of states and local authorities, and with the help of sports associations and other social or community groups. Under the branding “FIT” we will support a whole series of projects. The success of these projects is being scientifically researched independently. In addition, there will be an interim report about the success of the campaign.

P@L: Is a balanced diet for school pupils the basis for learning aptitude and performance? Keywords: Successful special promotion day “Healthy food and exercise”.

unterstützen. Der Erfolg dieser Projekte wird wissenschaftlich unabhängig untersucht. Außerdem wird es einen Zwischenbericht der Bundesregierung über den Erfolg der Kampagne geben.

P@L: Ausgewogene Ernährung der Schülerinnen und Schüler ist die Basis für Lern- und Leistungsfähigkeit? Stichwort: Erfolgreicher Aktionstag „Gesunde Ernährung und Bewegung“.

H. Seehofer: Der Schulaktionstag ist Teil eines bundesweiten Pilotprojekts unseres Ministeriums. An diesen Aktionstagen gehen wir in Schulen, kochen mit den Kindern und sprechen mit ihnen über gesunde Ernährung. Es gibt einen Kochwettbewerb und wir bauen verschiedenen Bewegungsstationen auf. Anfang Juli waren wir mit TV-Koch Tim Mälzer in Pinneberg, wo uns 800 Kinder begeistert empfangen haben. Davor gab es Schulaktionstage in Ingolstadt und in Haldensleben/Sachsen-Anhalt.

P@L: Sagen Sie uns mehr zu EsKiMo: Ernährungsstudie als KiGGS-Modul.

H. Seehofer: Die Studie des Robert Koch-Instituts und der Universität Paderborn hat bundesweit die Ernährungsgewohnheiten von Mädchen und Jungen im Alter von sechs bis 17 Jahren untersucht. Ein wesentliches Ergebnis ist, dass sich Kinder und Jugendliche sehr unterschiedlich ernähren. Wenn auch der Anteil derjenigen, die mit Vitaminen, Mineralstoffen und anderen lebensnotwendigen Nährstoffen heute gut versorgt ist, weiter wächst, gibt es auf der anderen Seite immer noch viele Kinder und Jugendliche mit einer aus gesundheitlicher Sicht sehr ungünstigen Ernährungsweise. Die von der Deutschen Ge-

sellschaft für Ernährung (DGE) und von dem Forschungsinstitut für Kinderernährung im Rahmen einer vollwertigen Ernährung empfohlenen Obst- und Gemüse-mengen werden bisher nur von einem geringen Anteil der Kinder erreicht.

Kinder essen zwar heute im Durchschnitt weniger Fett als früher, aber circa zehn Prozent der untersuchten Kinder und Jugendlichen nehmen mehr als 40 Prozent der täglichen zugeführten Kalorien in Form von Fett auf und zwar über Fleisch- und Wurstwaren mit einem hohen Gehalt an gesättigten Fetten und zu wenig über pflanzliche Öle.

Kinder und Jugendliche nehmen im Durchschnitt auch mehr Kohlenhydrate auf, allerdings weniger in Form von stärke- und ballaststoffreichen Vollkornprodukten, als vielmehr durch Lebensmittel mit einem hohen Gehalt an isolierten Zuckern und Weißmehl. Hinzu kommen häufig süße, kalorienreiche Getränke anstelle von kalorienfreiem Trink- oder Mineralwasser und Süßigkeiten. Insgesamt zeigte sich, dass bereits im Kindes- und Jugendalter Lebensmittel mit einer hohen Energiedichte bevorzugt werden.

P@L: Eine private Frage sei gestattet: Wie halten Sie sich fit – und gesund?

H. Seehofer: Ich versuche mich ausgewogen zu ernähren und trinke viel Milch. Wenn es die Zeit erlaubt, fahre ich sehr gern Fahrrad. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller (Playground@Landscape)
Foto: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

H. Seehofer: The school promotion day is part of our Ministry's nationwide pilot project. During these action days we go into schools, cook with the children and talk to them about healthy nutrition. There is a cooking competition and we set up different exercise stations. At the beginning of July, we were in Pinneberg with TV chef Tim Mälzer and were greeted by 800 enthusiastic children. Before that there was a school promotion day in Ingolstadt and Haldensleben (in Saxony-Anhalt).

P@L: Tell us a bit more about "EsKiMo": Nutrition Module in the KiGGS Survey.

H. Seehofer: The study of the Robert Koch Institute and the University of Paderborn researched the eating habits of girls and boys from ages six to seventeen nationwide. An important result is that children and teenagers eat very differently. While, on one hand, a growing number of today's population are getting plenty of vitamins, mineral nutrients and other essential nutrients, on the other hand, there are still lots of children and teenagers who have very unhealthy eating habits.

Up to now only a small number of children actually consume the quantities of fruit and vegetables recommended by the Deutsche Gesellschaft für Ernährung (DGE) (German Association for Nutrition) and the re-

search institute for children's nutrition to gain adequate nutrition. Today, children certainly have less fat in their diets on average than before, but about ten percent of the children and teenagers studied get more than 40 percent of their daily calories from fat and it tends to be from meat and sausages with a high content of saturated fats and not enough from vegetables oils.

On average, children and teenagers are also consuming more carbohydrates, but less in the form of high-fibre wholemeal products, and more from foods with a high content of refined sugars and white flour. In addition, frequently sweets, high-calorie drinks instead of calorie-free drinks or mineral water and sweets are consumed. All in all, it showed that children and teenagers prefer foods rich in calories and energy.

P@L: May I ask you a private question: Do you consider yourself to be fit and healthy?

H. Seehofer: I try to eat a balanced diet and drink a lot of milk. When I have time I like cycling. ■

The interview was conducted by Thomas R. Müller (Playground@Landscape)
Photo: German Federal Ministry of Food, Agriculture and Consumer Protection

Möbel für die Stadt

Furniture in the town

Bankgeheimnisse? Flotte Fahrradständer!
Adrette Abfalleimer? Licht!
Das Fachmagazin **PLAYGROUND@LANDSCAPE**
möchte Städte und Gemeinden mit optisch
und funktionell hochwertigen Stadtmöbeln
bereichern.
Dazu werden von den Unternehmen
Lösungen gefunden und Produktfamilien
entwickelt, die sich an den Anforderungen
der Städte und der Menschen orientieren.
P@L stellt entsprechende Produkte vor.

*Bank confidentiality? Smart cycle stands!
Neat rubbish bins? Light!
The trade magazine **PLAYGROUND@LANDSCAPE**
intends to enrich cities and municipalities with
optically and functionally high quality town
furniture.
To achieve this aim enterprises find solutions and
develop product series orientating at the require-
ments of city and human beings. **P@L** presents
the respective products.*



Modell:
Loungelover

Hersteller: kong design and more
Objekte für den öffentlichen Raum
Luitpoldstraße 4 | D-10781 Berlin
Tel.: +49 (0)30 215 81 49
www.kongdesignandmore.com

► Preis: ab 1.700 Euro



Modell:
Parkbank Modell Korfu

Hersteller: Fallscheer GmbH
Recycling Produkte
Max-Eyth-Straße 11 | D-71686 Remseck
Tel.: +49 (0) 7146/91431
www.fallscheer-recycling.de

► Preis: 335,- Euro zzgl. MwSt.



Modell:
Wellnessliege Anja

Hersteller: Weyer-Feliva GmbH
Urspringer Weg 1
D-97849 Roden-Ansbach
Tel.: +49 (0) 9396-99 39 73
www.saubersitzer.de

► Preis: ab 600,- Euro



Modell: **Fahrradanlehnbügel**
Modell Ferro

Hersteller: ef Garten- und Parkaus-
stattungen Reinmuth GmbH
Max-Eyth-Straße 31/1 | D-71364
Winnenden | Tel.: +49 (0) 7195/693-500
www.gartenbank.de

► Preis: 121,- Euro



Modell: **Abfallbehälter Modell A14K-S35**

Hersteller: Beck GmbH & Co. KG
Max-Eyth-Straße 31/1
D-71364 Winnenden
Tel.: +49 (0) 7195/693-300
www.beck-aussenmoeblierung.de

► Preis: ab 244,- Euro



Modell: **Rundbank Modell PS200**

Hersteller: Penny GmbH & Co. KG
Alte Schulstraße 2
D-51598 Friesenhagen-Steeg
Tel.: +49 (0) 2294/80 37
www.gartenbank.de

► Preis: je Segment ab 385,- Euro



Modell: **Elementbank Modell Facetta**

Hersteller: JWS Nusser GmbH & Co. KG
Max-Eyth-Straße 33
D-71364 Winnenden
Tel.: +49 (0) 7195/693-167
www.gartenbank.de

► Preis: je Element ab 368,- Euro



Modell: **Bank Nona**
Art.Nr. 076087

Hersteller: Legnolandia srl
Via Trieste | I-33024 Forni di Sopra (UD)
Tel. +39 (0) 433-88 307
www.Legnolandia.com

► Preis: 690,- Euro



Modell: **Frog & Fly**

Hersteller: Runge GmbH & Co. KG
Großer Fledderweg 89
D-49084 Osnabrück
Tel.: +49 (0) 541 / 505520
www.Durch-die-Bank-gut.de

► Preis: ab 514,- Euro netto



Modell: **Nonstop Reading**
Art. Nr. NF5003

Hersteller: Lappset Spiel-, Park-,
Freizeitsysteme GmbH
Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen
Tel.: +49 (0) 2162/501980
www.lappset.de

► Preis: 888,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Sitzbank NATURA**
736.121 AG

Hersteller: E. Ziegler Metallbearbeitung
AG | Gewerbepark am See 1
D-01920 Nebelschütz
Tel.: +49 (0) 3578/38320
www.ziegler-metall.de

► Preis: 764,- Euro



Modell: **Feuerkorb mit
Pfanne**

Hersteller: SHS Lochbleche Butzbach
GmbH | Holzheimer Str. 14-16
D-35510 Butzbach
Tel.: +49 (0) 6033/9646-50
www.wir-wollen-draussen-bleiben.de

► Preis: 480,- Euro



Modell: **JBC-0003 Bank Typ
Biarritz – Stahl –**

Hersteller: Husson International
Route de l'Europe
F-68650 Lapoutroie
Tel.: (+33) 03-89-47-56-56
www.husson.eu

► Preis: 1.138,- Euro



Modell: **Skat- und Schachspieltisch**
Artikelnummer: 141753V

Hersteller: Kinderland Emsland
Spielgeräte | Bahnhofstr. 50
D-49744 Geeste/Osterbrock
Tel.: +49 (0) 5907 9479970
www.emsland-spielgeraete.de

► Preis: 1.685,- Euro



Modell:
Pflanzentrog the frame

Hersteller: miramondo – public design
GmbH, Paracelsusgasse 8/1/9
A-1030 Wien
Tel.: +43 1 9690404
www.miramondo.com

► Preis: ab 1.367,- Euro



Modell: **Parkbank Typ B 1200
mit Armlehne**

Hersteller: HDS Stadtmobiliar GmbH
Postfach 10 02 24
D-76299 Karlsbad
Tel.: +49 (0) 7202/5009
www.stadtmobiliar.de

► Preis: 1.078,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Fahrradständer
Velovox**

Hersteller: Erlau AG
Erlau 16
D-73431 Aalen
Tel.: +49 7361 595-0
www.erlau.com

► Preis: ab 138,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Feris BH**

Hersteller: Elancia AG
Freiraum für Projekte
Innerstetal 9 | D-38685 Langelsheim
Tel.: +49 (0) 5326 / 502-199
www.elancia-ag.de

► Preis: ab 829,- Euro zzgl. Fracht + MwSt.



Modell: **Abfalleimer Fiore mit
Deckel / Art.-Nr.: 076344**

Hersteller: Legnolandia srl
Via Trieste | I-33024 Forni di Sopra (UD)
Tel.: +39 (0) 433-88 307
www.Legnolandia.com

► Preis: 450,- Euro



Modell: **Parkbank „Tenor“**

Hersteller: Bosch VSR GMBH
Schillerstr. 12/2
D-71364 Winnenden
Tel.: +49 (0) 7195-5094

► Preis: 485,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Pflanzbehälter NEA
123.292 AG**

Hersteller: E. Ziegler Metallbearbeitung
AG | Gewerbehark am See 1
D-01920 Nebelschütz
Tel.: +49 (0) 3578/38320
www.ziegler-metall.de

► Preis: 1.298,- Euro



Modell: **Abfallbehälter Castle**

Hersteller: Metdra Metall- und
Drahtwarenfabrik GmbH
Dieselstrasse 9 | D-71229 Leonberg
Tel.: +49 (0) 7152 / 97 93 043
www.metdra.de

► Preis: 946,- Euro



Modell: **Hags 057568
Papierkorb Poppel/Ask**

Hersteller: Hags-mb-Spielidee GmbH
Hambachstraße 10
D-35232 Dautphetal-Allendorf
Tel.: +49 (0) 6466 / 9132-0
www.hags.com

► Preis: 386,50 Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Eibe Cité Netzcouch
Art.-Nr.: 5600040**

Hersteller: eibe Produktion & Vertrieb
GmbH & Co. KG | Industriestraße 1
D-97285 Röttingen
Tel.: +49 (0) 9338 / 89 – 0
www.eibe.de

► Preis: 1.116,81 Euro

Die Preisangaben beruhen auf Mitteilungen der Hersteller / The prices stated herein are based on information supplied by the manufacturers

GaLaBau 2008: Grün ist in!

In knapp zwei Monaten öffnet die GaLaBau 2008 ihre Tore. Sie gilt alle zwei Jahre als das wichtigste Schaufenster für den Garten- und Landschaftsbau, die kommunalen Gartenbauämter sowie Planer und Architekten. Mit zwei neuen Attraktionen wartet die 18. Internationale Fachmesse Urbanes Grün und Freiräume vom 17. bis 20. September in Nürnberg auf: Mit dem Fachteil PLAYGROUND sowie den Deutschen Golfplatztagen bekommen wichtige Arbeitsfelder des GaLaBaues eine eigene Adresse. Dass die Fachmesse auch in diesem Jahr wieder ein Erfolg wird, dafür gibt es gute Vorzeichen. Damit auch der Messebesuch ein voller Erfolg wird, bietet die NürnbergMesse ab Juli mit der neuen Online-Plattform ask-GaLaBau ein optimiertes Instrument zur Messe-Vorbereitung.

„Nach der derzeitigen Entwicklung werden wir das Volumen der letzten GaLaBau noch übertreffen. Bereits jetzt ist die Vorjahresfläche belegt und 896¹ Aussteller sind fest gemeldet“, freut sich Walter Hufnagel, Mitglied der Geschäftsleitung bei der NürnbergMesse. „Nahezu alle großen und namhaften Unternehmen sind darunter vertreten.“ Zur letzten GaLaBau vor zwei Jahren trafen sich über 900 Aussteller und 53.000 Fachbesucher, um sich über neueste Produkte und Dienstleistungen rund ums Planen, Bauen und Pflegen zu informieren.

Vielfältiges Rahmenprogramm für jedes Interesse

Die GaLaBau ist nicht nur eine umfassende Produktschau, sondern diese Messe greift stets auch aktuelle Entwicklungen und Trends auf. Auch 2008 wird erneut der ELCA-Trendpreis „Bauen mit Grün“ verliehen. Gemeinsam wollen ELCA² und der Ideelle Träger der GaLaBau, BGL³ mit der Verleihung dieses Internationalen Trendpreises die interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen Bauherren, Landschaftsarchitekten und Landschaftsgärtnern fördern. Prämiiert wird ein Projekt, das sich durch hervorragend ausgeführte Grüngestaltung an Bauwerken und Außenanlagen auszeichnet. Ebenfalls fester Bestandteil des Messeereignisses ist der Landschaftsgärtner-Cup. Beim bundesweiten Berufswettbewerb tre-

ten auch in diesem Jahr wieder die besten Landschaftsgärtner-Auszubildenden der Länder an, um ihr fachliches Können unter Beweis zu stellen und das „Deutsche Meisterteam“ zu ermitteln. Das Siegerteam nimmt an der Berufsweltmeisterschaft 2009 in Calgary (Kanada) teil. Der Wettbewerb findet erstmals in Halle 2 statt.

Darüber hinaus bietet das umfangreiche Rahmenprogramm zur „GaLaBau 2008“ für interessierte Fachbesucher eine Fülle von Fachveranstaltungen rund ums Bauen mit Grün. Die Bandbreite der Fachtagungen beschäftigt sich mit zahlreichen Themen, von „Schwimmteichen“ bis hin zu Fragen der „Pflanzenverwendung in der Gartenplanung“. Besonders ins Blickfeld rücken wir in diesem Jahr auch das Thema „Gärten für Generationen“. Und am Messe-Samstag wird es wieder die allseits beliebte GaLaBau-Exkursion geben.

Bereits am Vortag der Messe findet eine internationale Fachtagung zum Thema „Vegetationstechnik im Landschaftsbau“ statt. Sechs Referenten behandeln relevante Themen von Gräserkrankheiten bis zum Beregnungsmanagement.

Neuer Service: Individuelle Messevorbereitung dank ask-GaLaBau

Auf ein optimiertes Informationsangebot rund um die grüne Branche ist die neue GaLaBau Online-Plattform ►

weiter auf S. 44



GaLaBau 2008: Green is in!

GaLaBau 2008 opens its doors in just under two months. This event every two years is the most important shop window for the landscaping industry, local authority park departments, specifiers and architects. The 18th International Trade Fair for Urban Green and Open Spaces has two new attractions to offer in Nürnberg from 17-20 September: The PLAYGROUND segment and the German Golf Course Conference now provide key sectors of the landscaping industry with their own venue. There are good signs that this year's exhibition will be another success. To make sure visiting the exhibition is also a complete success, NürnbergMesse offers its new online platform ask-GaLaBau – an optimized tool for preparing to visit the event – in July.

Based on present development, we will beat the size of the last GaLaBau. The space used at the last event is already allocated and 896⁴ exhibitors are firmly registered," says a delighted Walter Hufnagel, Member of the Management Board of NürnbergMesse. "Almost all the big and well-known companies are represented." At the last GaLaBau two years ago, over 900 exhibitors and 53,000 trade visitors met to exchange information on the latest products and services for design, construction and maintenance.

Varied supporting programme for every interest

GaLaBau is not only a comprehensive product show, but also always takes up current developments and trends. The ELCA International Award for Ecological Construction & Landscaping will be presented again in 2008. ELCA² and BGL³, the honorary sponsor of GaLaBau, present this international award to jointly promote interdisciplinary cooperation between developers, landscape architects and landscape gardeners. The award is presented to a project that is an outstanding practical example of green design for buildings and outdoor facilities. The Landscape Gardener Cup is also a permanent feature of the exhibition. The best trainee landscape gardeners from the states compete again this year in this nationwide competition to prove their professional skills and determine the "German Champion Team". The winning team will take part in the World Championship in Calgary (Canada) in 2009. The competition now takes place in hall 2. The extensive supporting programme at "GaLaBau 2008" also offers interested visitors a wealth of events on green construction. The spectrum of conferences deals with many topics ranging from "swimming ponds" to questions of "planning the use of plants in gardens". This year's event also focuses on "Gardens for Generations", and the popular GaLaBau Excursion takes place again on the Saturday of the exhibition. An international conference on "Vegetation Techniques in Landscaping" takes place the day before the exhibition, when six

speakers tackle the relevant topics from grass diseases to irrigation management.

New service: ask-GaLaBau for individual preparation

GaLaBau's new online platform ask-GaLaBau is designed to optimize the supply of information about the green industry. Starting in July 2008, NürnbergMesse makes preparing for and following up the exhibition easier with this tailor-made service for visitors, exhibitors and journalists. ask-GaLaBau offers extensive search functions, easy contact facilities, product comparisons and detailed information about the exhibitors at GaLaBau. Researching with ask-GaLaBau provides far more than just basic information. All the companies entered are profiled in extensive and clearly laid out online presentations.

The user can contact the relevant exhibitors via ask-GaLaBau straight away and before the exhibition, as the platform includes all the relevant contact details. The online hall floor plan and the stand numbers marked on each floor plan are linked to the companies' entries on the ask platform.

The full range for design, construction and maintenance

The GaLaBau exhibition offers the world's most comprehensive range of products for the design, construction and maintenance of urban, green and open spaces. Some fifty per cent of the exhibitors come from the core segment of construction machinery and equipment and another quarter of them cover materials and components, plants, supply and disposal and environmental protection. The remaining 25 per cent cover special products like playground equipment, urban furnishings and the segment of golf course construction and maintenance. The spacious demonstration areas are highly popular among both exhibitors and visitors. This year, the demonstrations of maintenance ▶



► ask-GaLaBau ausgerichtet. Mit diesem maßgeschneiderten Service für Besucher, Aussteller und Journalisten erleichtert die NürnbergMesse ab Juli 2008 die Messevor- und -nachbereitung. ask-GaLaBau bietet umfangreiche Suchfunktionen, einfache Kontaktmöglichkeiten, Produktvergleiche und detaillierte Informationen über die Aussteller der GaLaBau. Bei einer Recherche mit ask-GaLaBau erhält man weit mehr als nur Basisinformationen. Alle eingetragenen Unternehmen stellen sich in umfangreichen und übersichtlichen Online-Präsentationen dar.

Über ask-GaLaBau kann der Nutzer umgehend und bereits vor der Fachmesse mit den betreffenden Ausstellern in Kontakt treten, denn die Plattform beinhaltet alle relevanten Kontaktdaten. Der online abrufbare Hallenplan und die darauf verzeichneten Standnummern sind mit den Auftritten der Unternehmen in der ask-Plattform verlinkt.

Das komplette Fachangebot für Planen, Bauen und Pflegen

Die GaLaBau ist die Fachmesse mit dem weltweit umfassendsten Fachangebot für Planung, Bau und Pflege von Urban-, Grün- und Freiräumen. Rund fünfzig Prozent der Aussteller kommen aus dem Kernsegment Baumaschinen und -geräte, ein weiteres Viertel umfasst Baustoffe, Bauteile, Pflanzen, Ver- und Entsorgung sowie Umweltschutz. Die letzten 25 Prozent decken Spezialangebote wie Spielplatzgeräte, Stadtmöblierung und das Segment Golfplatzbau und -pflege ab. Besonders beliebt bei Ausstellern wie Besuchern sind die großzügigen Aktionsflächen. In diesem Jahr werden die Vorführungen mit Maschinen und Geräten aus der Flächenpflege auf der „Aktionsfläche Flächenpflege“ am SilberseePark gezeigt. Die „Aktionsfläche Erdbau“ befindet sich auf dem Freigelände auf Höhe der Halle 4A. Außerdem finden die Messebesucher im September ein gebündeltes und noch attraktiveres Angebot aus der Spielgeräte-Bran-

► *machinery and equipment are presented on the "maintenance demonstration area" at SilberseePark. The "earth-moving demonstration area" is located on the outdoor site in front of hall 4A.*

Visitors will also find a concentrated and even more attractive range of products from the playground equipment industry as part of the new PLAYGROUND segment in hall 1 in September. A special show with examples of plans or projects for "Multi-generation Playgrounds" is also being prepared in cooperation with the Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH) and the trade magazine Playground@Landscape.

Another new feature at GaLaBau 2008 is the German Golf Course Conference: This is the meeting-place for exhibitors and visitors from the field of golf course construction, management and maintenance. The heart of this event is the "Golf Village", where the industry meets in hall 4A of the exhibition. The first "Golf Congress 2008" also takes place as part of the German Golf Course Conference. The congress contents are organized by the German golf associations (BVGA, DGV, GMVD and PGA of Germany⁴). The "Business Golf Cup" tournament, which is also

che in Halle 1 im Rahmen des neuen Fachteils PLAYGROUND. Zusätzlich ist gemeinsam mit dem Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen-Hersteller (BSFH) und der Fachzeitschrift Playground@Landscape eine Sonderschau mit beispielhaften Planungen oder Vorhaben aus dem Bereich „Generationsübergreifende Spielplätze“ in Vorbereitung.

Ebenfalls eine Neuerung sind die Deutschen Golfplatztage im Rahmen der GaLaBau 2008: Hier finden sich Aussteller und Besucher aus Golfplatzbau, -management und -pflege wieder. Kernstück ist das „Golf-Village“: der Treffpunkt der Branche auf der Messe in Halle 4A. Im Rahmen der Deutschen Golfplatztage findet ebenfalls erstmalig auch der „Golfkongress 2008“ statt. Inhaltlich getragen wird der Kongress von den deutschen Golfverbänden (BVGA, DGV, GMVD und PGA of Germany⁴). Bereits am Vortag der Messe findet das Golfturnier „Business Golf-Cup“ statt, das ebenfalls als Kooperation von BVGA und GMVD erstmalig gemeinsam ausgetragen wird.

Gut vorbereitet nach Nürnberg

Weitere Informationen wie Geländeplan, Hallenpläne, Ausstellerlisten und vieles mehr gibt es seit Juni im Internet unter www.galabau.info-web.de und seit Juli auf www.ask-GaLaBau.de. ■



¹ Stand: 05.06.2008

² ELCA: European Landscape Contractors Association

³ BGL: Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e. V.

⁴ Bundesverband Golfanlagen (BVGA), Deutscher Golf Verband (DGV), Golf Management Verband Deutschland (GMVD), Professional Golfers Association of Germany (PGA)

jointly organized for the first time as a cooperation between BVGA and GMVD, takes place the day before the exhibition.

Well prepared for Nürnberg

More information such as site plan, hall and floor plans, lists of exhibitors and lots more are available from June onwards on the Internet at www.galabau.info-web.de and starting in July at www.ask-GaLaBau.de. ■



¹ As at: 5.6.2008

² ELCA: European Landscape Contractors Association

³ BGL: Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e. V.

⁴ Bundesverband Golfanlagen (BVGA), Deutscher Golf Verband (DGV), Golf Management Verband Deutschland (GMVD), Professional Golfers Association of Germany (PGA)

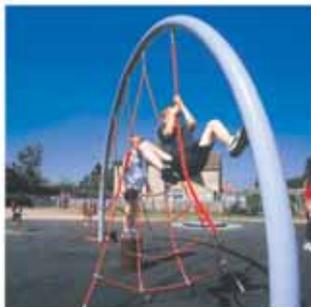


HAGS

Inspiring a new generation



reddot design award
winner 2004





Schwungvoll miteinander

Interview mit dem bayerischen
Staatsminister Dr. Otmar Bernhard
zum Thema Bayern und Bewegung.

P@L: Die bayerische Gesundheitsinitiative
„Gesund.Leben.Bayern.“
Was verbirgt sich dahinter?

Staatsminister Dr. Otmar Bernhard: Viele der sogenannten Zivilisationskrankheiten wie Bluthochdruck, Zucker, starkes Übergewicht mit all ihren leidvollen Folgen für die Betroffenen und den hohen finanziellen Belastungen für unser Gesundheitssystem lassen sich durch einen gesundheitsorientierten Lebensstil vermeiden. Daher sind Prävention und Gesundheitsförderung zentrale Elemente bayerischer Gesundheitspolitik.

Als einziges Bundesland hat Bayern 2004 die Gesundheitsinitiative **Gesund.Leben.Bayern.** gestartet, die mit jährlich circa 5 Millionen Euro Projekte in den Themenfeldern Rauchfrei Leben, verantwortungsvoller Umgang mit Alkohol, gesunde Ernährung und Bewegung, Gesundheit am Arbeitsplatz und Gesundheitsförderung im Alter fördert. Schwerpunkt bei den Programmen ist, die Teilnehmer – egal welchen Alters – in ihrem Lebensumfeld zu erreichen. Da eine effektive Präventionsarbeit bereits im frühen Kindesalter beginnen muss, liegt der Schwerpunkt unserer Gesundheitsinitiative bei Kindern und Jugendlichen. Die Projekte sollen möglichst mit Kooperationspartnern umge-

setzt, wissenschaftlich evaluiert und bei Erfolg bayernweit ausgedehnt werden.

P@L: Das BIG-Projekt – Bewegung als Investition in Gesundheit. Was steht hinter diesem Projekt?

Dr. O. Bernhard: Das Projekt entwickelt geeignete Präventionsmaßnahmen für Frauen aus sozial benachteiligten Schichten. Entscheidend dabei ist, dass wir die Frauen in ihrem ganz persönlichen Lebensumfeld, im eigenen Stadtteil, Sportverein oder Betrieb erreichen und die Angebote gemäß ihren Bedürfnissen mitgestalten können. So konnten wir in Erlangen verschiedene Sport- und Schwimmkurse sowie Frauenbadezeiten einrichten und sogar die Qualifikation der Teilnehmerinnen zu Übungsleiterinnen etablieren. Die Projektleitung liegt beim Institut für Sportwissenschaften der Universität Erlangen. Eine Reihe von Kooperationspartnern u.a. die Stadt Erlangen, die Siemensbetriebskrankenkasse, der örtliche Sportverein wirken unterstützend mit und sichern so die Nachhaltigkeit der Maßnahmen.

Besonders freut mich, dass das BIG-Projekt beim Präventionswettbewerb der Internationalen Bodensee-Konferenz mit einem Preis ausgezeichnet wird und dass das BIG-Konzept demnächst mit Unterstützung der Gesundheitsinitiative **Gesund.Leben.Bayern.** auch in Regensburg zum Einsatz kommt.

P@L: Grundschulkindern als Gesundheitsexperten: Die Laufzeit des Projekts war von Februar 2006 bis Juli 2007 und wurde im Hinblick auf das Folgeprojekt „Grundschulkindern als Gesundheitsexperten-Stufe 2“ um ein Jahr verlängert. Wie sieht die Konzeption des Projektes aus? Gibt es Ergebnisse?





PlayCom

Komponenten für hochwertige Federspielgeräte
A platform for state-of-the-art spring swings

Eibach[®]
FEDERN

☎ +49 (0) 27 21 / 511 - 182 · eibach.de



Dr. O. Bernhard: Viele Kinder in Deutschland bewegen sich weniger als eine Stunde am Tag. Die Folge davon sind häufig Übergewicht, Koordinationsstörungen, Haltungsschäden schon im Kindesalter. Besondere Risiken bestehen bei Kindern aus sozial schwachen Familien oder Familien mit Migrationshintergrund. Diese werden am besten in ihrer Lebenswelt „Schule“ erreicht. Mit zusätzlichen Sportstunden und weiteren Projektstunden zur Gesundheitsförderung soll die Kompetenz der Kinder für einen gesundheitsfördernden Lebensstil nachhaltig gestärkt werden. Fortbildungen für Lehrkräfte gehören ebenso zum Projekt wie Elternabende.

Am Projekt nahmen acht Grundschulen aus unterschiedlichen Regionen Bayerns teil (München-Stadt, München-Umland, Oberfranken, Oberpfalz). Zu Beginn und nach einem Jahr wurden verschiedene Parameter wie Größe,

Gewicht, Bauchumfang, Körperfettgehalt sowie körperliche Aktivität (Aktivitätsfragebogen nach Bös) und körperliche Fitness (Münchner Fitnessstest nach Rusch) sowie das Gesundheitswissen der Kinder ermittelt. Insgesamt konnten in den 40 teilnehmenden Klassen 826 Kinder zur Auswertung herangezogen werden.

Die Ergebnisse machen Mut: Verglichen mit der Kontrollgruppe konnten in den Projektklassen der Bauchumfang übergewichtiger und adipöser Kinder reduziert und ihre körperliche Aktivität und Leistungsfähigkeit verbessert werden. Aber auch normalgewichtige Kinder haben in ihrer Fitness profitiert. Das zeigt uns deutlich, dass das Bewegungsangebot und ein gesundheitsorientierter Lebensstil in Schulen wichtig sind. Mein Kollege, Kultusminister Schneider, und ich haben daher erst kürzlich gemeinsam das „Landesprogramm gute gesunde Schule“ gestartet.

Everyone can be energetic

Interview with the Bavarian Minister of State, Dr. Otmar Bernhard, on the subject of Bavaria and exercise.

P@L: *The Bavarian health initiative “Healthy.Living.Bavaria.” What’s behind it?*

Dr. O. Bernhard: *Many of the so-called lifestyle diseases such as high blood pressure, sugar and obesity with all their wretched consequences for those affected by them and the considerable financial burden they place on our health system can easily be avoided by leading a health-conscious lifestyle. That’s why prevention and health promotion are key components in Bavarian health politics. In 2004, Bavaria was the only federal state to start a health initiative, called “Healthy. Living. Bavaria,” which, with an annual budget of nearly €5 million. It supports the development of smoke-free living, responsible behaviour concerning alcohol, healthy eating and exercise, health in the workplace and health promotion for older people. The focal point of these programmes is to reach participants in their social environments, irrespective of their age. Because effective preventative measures must start from a very young age, the emphasis of our health initiative is on children and young people. The projects should, where possible, be realised in co-operation with partners, be subject to knowledge-based evaluation and, if successful, be rolled out across Bavaria.*

P@L: *The BIG (Bewegung als Investition)-Project – Exercise as an investment in health. What is behind this project?*

Dr. O. Bernhard: *The project develops suitable preventative measures for women who come from socially disadvantaged tiers. What is of the utmost importance is that we reach these women in their own personal, social environment, in their own district, sports club or company and that the proposals can be created in line with their own personal requirements. This is how we were able to set up different sports and swimming courses, as well as women-only, allocated swim times; we even managed to arrange for the participants to achieve training qualifications. The project management was carried out by the Institute for Sports Science at the University of Erlangen. There is a series of co-operation partners working together to support the project – amongst others the town of Erlangen, the Siemens Health Insurance Company and the regional sports society – thereby ensuring the sustainability of the project. It is particularly pleasing for me that the BIG project is being awarded a prize at the international Prevention Competition (Präventionswettbewerb) taking place at the Lake Constance Conference, and that the BIG concept will soon be put into action in Regensburg with the support of the health initiative “Healthy. Living. Bavaria.”*



P@L: Robuste Kids - Mehr Aktivität und bessere Ernährung für Schulkinder.

Auf welchen Säulen steht das Projekt?

Dr. O. Bernhard: Auch im Schullandheim kann in entspannter Atmosphäre ein gesundheitsförderlicher Lebensstil zunächst gelernt und sofort an praktischen Beispielen eingeübt und erprobt werden. Besonders motivierend dabei ist, wenn Freude und Spaß dabei nicht zu kurz kommen.

Im Rahmen von fünftägigen Klassenfahrten in das Jugendbildungshaus „Am Knock“ im Landkreis Kronach erhalten die Schüler im Rahmen einer Gesundheitserziehungswoche theoretische und praktische Schulungen zum Thema Ernährung, Ess- und Bewegungsverhalten. An Ort und Stelle kann das Gelernte zur Stärkung der persönlichen Ressourcen auch gleich in die Tat umgesetzt werden.

Zur Vorbereitung auf die Gesundheitserziehungswoche finden Fortbildungsseminare auch für am Projekt teilnehmende Lehrkräfte statt. Damit wird das Ziel verfolgt, auch nach der Schullandheimwoche das erlernte gesundheitsförderliche Verhalten beizubehalten und möglichst auch in die Familien der Schülerinnen und Schüler hinein zu tragen.

P@L: Schwungvoll miteinander – Tipps und Infos zum Sport mit Älteren. Was rät das Ministerium?

Dr. O. Bernhard: Wir alle wollen möglichst gesund älter werden. Regelmäßige Bewegung spielt dabei sowohl für die körperliche, aber nach neueren Erkenntnissen auch für die geistige Fitness eine wichtige Rolle. Allerdings müssen beim Sport ab 50 einige Regeln beachtet werden. Bevorzugt werden sollen Sportarten, die weniger die Schnellig- ►

P@L: *Primary school children as health experts: The run-time of the project was from February 2006 to July 2007 and was, in terms of the follow-up project "Primary school children and health experts – level 2", extended by a year. How does the conception of the project look? Are there any results?*

Dr. O. Bernhard: *There are many children in Germany who exercise for less than an hour a day. The consequences of this are often excess weight, co-ordination difficulties and postural deformities present from childhood. Children who come from socially fragile families or families with a migratory background are particularly at risk. It is best to reach these particular groups in their "school" worlds. Additional sports lessons and extra project lessons on health promotion should strengthen the children's ability to lead a sustainable healthy lifestyle. Advanced training for the teachers is also part of the project as well as parent evenings.*

Eight primary schools from different Bavarian regions took part in the project (Munich city, Munich surrounding area, Upper Franconia and Upper Palatinate). Measurements of various parameters such as size, weight, waist, body fat percentage as well as physical activity (activities questionnaire in accordance with Bös), physical fitness (Munich fitness test in accordance with Rusch) and the children's health knowledge, were taken at the start of the project and after one year. In total, 826 children from the 40 participating classes were evaluated in the course of the project.

The results are encouraging: compared to the control group, the waist

sizes of overweight and obese children in the project classes were reduced and their level of physical activity and performance was improved upon. However, children of normal weight also benefited in terms of fitness. This clearly illustrates how important various exercise options on offer and a health-oriented lifestyle in schools are. As a result of these findings, my colleague, Minister of Culture, Mr Schneider, and I, have recently initiated a joint venture, the "State Programme for Good Healthy Schools".

P@L: *Robust Kids – More exercise and better nutrition for school children. What are the pillars on which the project is based?*

Dr. O. Bernhard: *A healthy lifestyle can also be taught in the relaxed atmosphere of a school retreat centre, where it can immediately be tested on practical examples. It is particularly motivating if it can also be fun and enjoyable.*

Within the framework of a five-day class trip to the school retreat centre "Am Kock" in the rural district of Kronach, school pupils receive theoretical and practical lessons on nutrition and attitude towards nutrition and exercise during the health education week. In order to strengthen the capabilities of the participating individuals, the content of the lessons can be immediately put into action there. In preparation for the health education week, advanced training seminars take place for the participating teachers. This is how we intend to pursue the goal of retaining the healthy living information acquired during the week at the school retreat centre and, where possible, to see this information carried into the families of the school pupils involved. ►



► keit, sondern vielmehr Ausdauer und Kraft trainieren, wie z.B. Walken, Schwimmen, Radfahren oder Tanzen. Gerade Menschen, die sportlich länger pausiert haben oder neu einsteigen möchten, müssen mit einem sanft aufbauenden Training beginnen.

Mit Unterstützung von **Gesund.Leben.Bayern.** hat der Bayerische Landessportverband (BLSV) unter dem Titel „Schwungvoll miteinander“ einen Handlungsleitfaden für Übungsleiterinnen und Übungsleiter zum Sport mit Älteren konzipiert, der bayernweit zur Verfügung steht.

P@L: Wie stehen Sie zum Thema „Generationsübergreifender Spielplatz“ oder in den Medien besser bekannt als Seniorenspielplatz, der in Nürnberg schon erfolgreich umgesetzt wurde?

Dr. O. Bernhard: Grundsätzlich halte ich generationenübergreifende Projekte für eine gute Idee.

Bei der Planung eines Mehr-Generationen-Spielplatzes müssen allerdings viele Bedingungen berücksichtigt werden. Besonders ist darauf zu achten, dass die ausgewählten

Geräte den Ansprüchen der einzelnen Altersgruppen gerecht werden. Es gibt innovative spezielle Geräte, die für Senioren gleichermaßen geeignet sind wie für Kindergartenkinder. Mit einer ansprechenden, barrierefreien Gestaltung eines Platzes lassen sich Spiel, Spaß, Kommunikation und Bewegung generationsübergreifend zur Freude aller Beteiligten vereinbaren.

In Nürnberg wird dies seit 2006 erprobt. Dort liegt der speziell gestaltete Platz zum Spielen für Kinder in der Nähe von drei Seniorenheimen. Es zeigt sich, dass die Menschen sehr viel mehr miteinander lachen, insgesamt mutiger und auch kommunikativer sind. Damit könnte auch dem vielfach beklagten Problem der Vereinzelung alter Menschen begegnet werden. Wenn die entsprechenden Evaluierungsergebnisse vorliegen, werden andere Städteplaner sicher nachziehen. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller
(Playground@Landscape)

► **P@L:** *“Everyone can be energetic” (In German: “Schwungvoll miteinander”) – Tips and information on sports for older people. What does the Ministry recommend?*

Dr. O. Bernhard: *We all want to grow old as healthily as possible. Regular exercise plays an important role in achieving this - not only physically, but, as recent findings have shown, also mentally. However, certain rules must be adhered to when participating in sporting activities over the age of 50. Sports that place more emphasis on stamina and strength are preferable to those that rely heavily on speed; for example, walking, swimming, cycling or dancing. In particular, individuals who are returning to sports after a long break or who would like to take it up for the first time should begin with gentle, progressive training.*

With the support of “Healthy. Living. Bavaria.” the Bavarian federal sports association (BLSV) has created an activity guideline entitled “Schwungvoll miteinander” for sports trainers working specifically with older people, which is available throughout Bavaria.

P@L: *What is your stance on the subject of “Multi-generation playgrounds” or, as they’re more commonly known in the media, “Seniors Playgrounds”, which have already been successfully implemented in Nuremberg?*

Dr. O. Bernhard: *I basically believe that multi-generation projects are a good idea.*

In the planning stages of multi-generation playgrounds, however, there are many things that must be taken into consideration. It is particularly important to ensure that the selected equipment corresponds to the requirements of the individual age groups. There is innovative equipment more suited to senior citizens and there is equipment best suited to nursery school children. With an appealing, open-space design it is possible to arrange play, fun, communication and exercise for multi-generations to the delight of everyone involved.

This has been tested in Nuremberg since 2006. There, a specially designed play area for children was created in the vicinity of three nursing homes. It appears that people laugh with one another much more and, on the whole, are more spirited and communicative. This could also provide a way in which to tackle the oft lamented separation of older people from society. When the appropriate evaluation results are made available, other town planners will definitely follow suit. ■

The interview was conducted by Thomas R. Müller
(Playground@Landscape)

interbad



Messe Stuttgart
Mitten im Markt



NEUE MESSE STUTTGART
15. - 18. OKTOBER 2008

PLAY
&
LEISURE

Sonderbereich der interbad 2008 für Spielgeräte und Freizeit- anlagen

Aktives Freizeitvergnügen fängt bei den ganz Kleinen am Klettergerüst an und hört bei den Großen an der Kletterwand noch lange nicht auf. Auch Incentives- und Team-Building-Anbieter entdecken die neuen Outdoor- und Indoor-Möglichkeiten für sich. Sehen Sie die Trends zu Anlagen, Geräten und Dienstleistungen rund um Spiel, Sport und Freizeit – als perfekte Ergänzung zum klassischen Nassbereich im Sonderbereich PLAY & LEISURE in der Halle C2/ICS der Neuen Messe Stuttgart.

www.interbad.de ||
www.play-leisure.de



|| 21. INTERNATIONALE FACHMESSE FÜR SCHWIMMBÄDER, BÄDERTECHNIK, SAUNA, PHYSIOTHERAPIE, WELLNESS
|| KONGRESS FÜR DAS BADEWESEN

Mit einer feierlichen Rede eröffnete Mitte April 2008 die Regierungschefin Neuseelands den New Lynn's Olympic Park in Waitakere.

Manege frei für neuseeländische Premierministerin Clark

Den Hintergrund für diesen bewegenden Moment bildete die Silhouette der großen Seilzirkus-Kombination von Corocord Seilsportgeräte. Dieses Seilsportgerät mit einer Grundfläche von über 300 qm wurde von Hand in unserer Berliner Raumnetz-Manufaktur gefertigt. Viele Spielgeräte von Corocord haben schon die weite Reise auf die andere Seite der Erdkugel angetreten. Dass Corocord mit der Seilzirkus-Kombination eines seiner beliebtesten und vielseitigsten Geräte als dreißigstes Modell nach Neuseeland liefern durften, freute das Unternehmen ganz besonders.

Olympischer Gedanke in Form von Spielgeräten

Bereits seit Beginn des 20. Jahrhunderts beheimatet der New Lynn's Olympic Park Aktivitäten rund um Sport und Spiel. Bis zum Jahrtausendwechsel war er allerdings zur verwilderten BMX-Strecke verkommen. Daher wurden in den vergangenen Jahren verstärkte Anstrengungen zu seiner Restrukturierung unternommen.

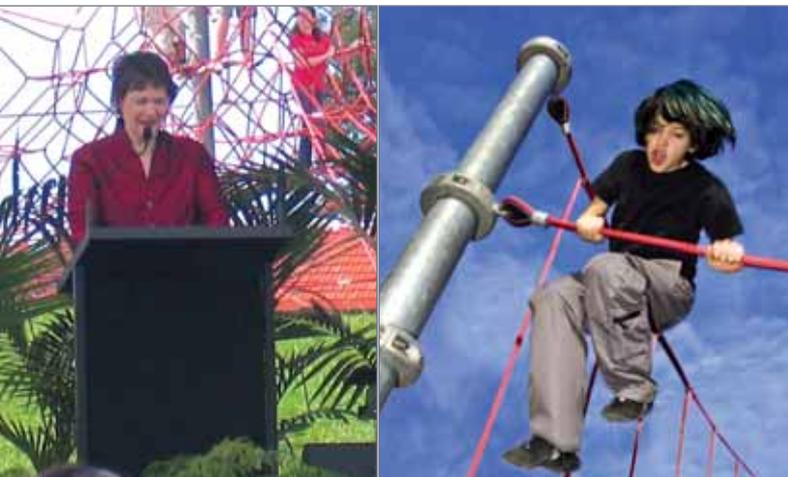
Heute ist in dem Park der olympische Gedanke in Form von innovativen Spielgeräten, Sportanlagen sowie kulturellen und sozialen Angeboten neu aufgelebt und er hat so seine ur-

sprüngliche Bedeutung wiedererlangt. Möglich wurde dies auch dank der Unterstützung des neuseeländischen Vertriebspartners von Corocord, der Firma Playground People Ltd, die die Integration unserer Seilzirkus-Kombination erfolgreich vorangetrieben hat. Dieses raumbildende Kletternetz bietet den Kindern mannigfaltige Spielmöglichkeiten und fordert die Geschicklichkeit und die Lust am Überwinden der eigenen Grenzen auf ganz besondere Weise heraus.

Die Bevölkerung von Waitakere nimmt die neuen Angebote des New Lynn's Olympic Park mit Freude an. Zudem hat die Verwaltung der Stadt Waitakere bei der Ausführung der Parkneugestaltung ihre zukunftsweisende Öko-Stadt-Vision umgesetzt. Belohnt wurde das Engagement zur Rettung des Parks im Jahre 2007 durch die Verleihung des Outstanding Park Awards der New Zealand Recreation Association (NZRA) an die Stadt Waitakere – eine schöne Anerkennung für die Bemühungen der letzten sechs Jahre.

Auf Los geht's los – der Startschuss fällt am Kletternetz

Die große Zweimast-Seilzirkus-Kombination bildet den zentralen Blickfang und Anlaufpunkt in dem neugestalteten Park. Hier beginnt für die Kinder eine spannende Erkundungstour des weiträumigen state-of-the-art Spielbereichs. Die beiden hoch in den Himmel ragenden Masten mit ihren unterschiedlichen Höhen laden zum Erklimmen ein, denn von ihren Spitzen bietet sich eine herrliche Aussicht über das weite Areal des Parks. Oben angekommen kann sich der erfolgreiche Kletterkünstler einem König gleich fühlen, der vom Schlossturm seine Ländereien überblickt. Auf dem Weg quer durch den Zweimast-Seilzirkus überwinden die Kinder den schwingenden Brückenbereich, der die Verbindung zwischen den beiden Raumnetzen schafft und so das durchgängige Klettern von Mast zu Mast möglich macht. Oft wird der Seilzirkus so zum Schauplatz spannender Kletter-Wettkämpfe zwischen mehreren Kindern. ■



Manege free for New Zealand's Prime Minister Clark

New Zealand's Prime Minister opened the New Lynn Olympic Park in Waitakere with a celebratory speech in the middle of April 2008.

The silhouette of the large spacenet combination by Corocord rope play equipment formed the background to this touching moment. This rope play equipment layout, covering an area of over 300 m², was hand-made by our Berlin Raumnetz manufacturer. Many of the items of Corocord play equipment have already made their way to the other side of the globe. The company was particularly pleased that Corocord's thirtieth model, the spacenet combination, has become one of New Zealand's most popular and diverse items of play equipment.

Olympic Thought in the Form of Play Equipment

The New Lynn Olympic Park has been home to sports and play activities since the beginning of the 20th Century. However, at the turn of the Millennium it had degenerated into an untended BMX track. Therefore, in recent years, increased efforts have been made to restructure it.

Today, the Olympic Thought is revisited in the park in the form of innovative play equipment, sports facilities, as well as cultural and social amenities, and it has once again assumed the role it was originally designed for. It is quite possible that this was also down to the support of Corocord's New Zealand distributor, Playground People Ltd, which successfully promoted the integration of our spacenet combination. This spacious climbing net offers children diverse means of playing and chal-

lenges children's ability and the desire to overcome their own boundaries in their own special ways.

The people in Waitakere gladly accepted the new additions to New Lynn Olympic Park. Furthermore, the administrative department of Waitakere succeeded in implementing its trendsetting eco-town-vision in reforming the park. Waitakere was rewarded for its commitment to saving the park in 2007 and was granted the Outstanding Park Award by the New Zealand Recreation Association (NZRA) – a wonderful recognition for the efforts of the last six years.

On your marks, get set, go – starting with the climbing net

The large two-mast spacenet combination is the key eye-catcher and central point of reference in the remodelled park. For children this is the start of an exciting exploration of the spacious, state-of-the-art play area. The two masts, towering into the sky, both different heights, invite children to climb to the top where they can get a superb view of the whole park. When at the top, the successful climbing pro will feel like a king watching over his lands from the castle's tower. On their way across the two-mast spacenet, the children transcend the swing bridge area which serves as the link between both spacenets and which makes it possible to keep climbing from mast to mast. Often the spacenet becomes like an arena of exciting climbing competitions between several children. ■

Besuchen Sie uns vom 31. August bis 2. September auf der Spoga/Gafa in Köln und nutzen Sie die Möglichkeit das International Sales Team an unserem **Stand in Halle 5.2, D 069** zu treffen. Lernen Sie unsere neue Produktlinie für 2008 kennen und erfahren Sie, wie Sie ein Rainbow Play Systems Vertriebspartner werden können.

Um ein Treffen mit unserem Sales Team zu vereinbaren oder – falls Sie die Messe nicht persönlich besuchen können – Informationen anzufordern, kontaktieren Sie uns einfach per Email an: requests@rps-international.com, besuchen Sie unsere Internetseite: www.rainbowplay.com, oder rufen Sie uns an unter: 001-(210)-764-1375.



www.rainbowplay.com

Rainbow Play Systems Inc. kommt nach Deutschland!





Die Kinder der Bracken Leas Primary School in Northampton kamen als eine der ersten in den Genuss des neuen, £60.000 teuren Abenteuerspielplatzes in Brackley Park.

Spielplatz im Brackley Park ist beliebter Treffpunkt für Familien mit Kindern

Aus einem alten und langweiligen Spielplatz wurde ein neuer, aufregender Abenteuerspielplatz für Kinder bis zehn Jahre, der offiziell vom Bürgermeister der Stadt, Councillor Kevin Dixon, eröffnet wurde.

Sutcliffe Play, Spielplatzgerätehersteller im Vereinigten Königreich, gestaltete den Spielplatz entsprechend den Wünschen und Vorstellungen des Stifters des Geländes. Als dieser 1928 das Land dem National Trust stiftete, hatte er eine Vision, nämlich „sicherzustellen, dass der Park für immer als eine öffentlich zugängliche Grün- und Freifläche erhalten wird. Ein Spielplatz und eine Erholungsstätte für kleine Kinder. In diesem Zusammenhang glaube ich, dass die Mütter dort gelegentlich ihren Tee trinken und ältere Menschen bei gutem Wetter dorthin gehen und sich ausruhen werden.“

Toby Knight, Gebietsverkaufsleiter von Sutcliffe Play, sagt:

„Unser Auftraggeber war zwar der Stadtrat von Brackley, doch das Gelände, auf dem sich der Spielplatz befindet (Brackley Park) ist vom National Trust gepachtet. Daher haben wir den Spielplatz so gestaltet, dass er so stark wie möglich im Einklang mit der Spielpolitik und Philosophie des National Trust steht. Für die Spielgeräte wurden gedämpfte, zurückhaltende Farben gewählt, damit sie sich harmonisch in die Umgebung des Parks einfügen.“

Stadtdirektorin **Sue Crouch** sagt:

„Die Spielflächen waren in die Jahre gekommen und unsicher, da der Stadtrat nicht mehr an Ersatzteile für die Originalgeräte herankam. Wir wollten einen aufregenden und zugleich sicheren Spielplatz schaffen, wohin Eltern und Großeltern ihre Kinder und Enkelkinder zum Spielen bringen. Sutcliffe Play hat einen Spielplatz geschaffen, von dem wir wissen, dass er

den Einwohnern von Brackley über Jahre hinweg viel Freude bereiten wird.

Die Wahl der Gestaltung des Spielplatzes, der eine Multispielanlage, eine Federwippe und ein Trampolin beinhaltet, erfolgte nach einer öffentlichen Beratung im Rathaus. Drei Firmen waren eingeladen worden, um Vorschläge zu präsentieren, und nach einer öffentlichen Abstimmung fiel die Wahl auf den Gestaltungsvorschlag von Sutcliffe Play.

Der vierjährige **Charlie Bishop** meint:

„Mir gefällt es hier sehr gut. Seit der Eröffnung des Spielplatzes bin ich jeden Tag hier gewesen. Mein Lieblingsspielgerät ist das Karussell (inklusive Teller-Karussell). Ich und meine Freunde schaffen es, es so in Fahrt zu bringen, dass es sich ganz schnell dreht!“

Charlies Mutter Clare ergänzt:

„Der Spielplatz ist eine tolle Bereicherung für die Stadt. Ich glaube nicht, dass er seit seiner Eröffnung auch nur einen einzigen Tag nicht genutzt wurde! Ich habe einen vierjährigen Sohn, für den der Spielplatz einfach perfekt ist, aber auch die älteren Kinder lieben den Spielplatz, insbesondere das Trampolin, die Multispielanlage und die Schaukeln, die höher schwingen als jede andere Schaukel!“

„Die aufgestellten Picknickbänke laden zum Verweilen ein und verwandeln den Spielplatz in einen gemütlichen Ort, wo ich mich gerne mit anderen Müttern nach Schulschluss und am Wochenende treffe, während wir die Kinder beaufsichtigen!“

Die Spielplatzumgestaltung erfolgte im Rahmen der ersten Phase eines vom Stadtrat von Brackley finanzierten £135.000 teuren Projekts, welches den Ausbau und die Verbesserung der Spielplätze in ganz Brackley zum Ziel hat.





Brackley play area *provides meeting place for families*

Children from Bracken Leas Primary School in Northampton were among the first to enjoy the new £60,000 adventure play area in Brackley Park.

The new play area was officially opened by the town's Mayor, Councillor Kevin Dixon, and has transformed a tired area into an adventure playground for children up to 10 years old.

Sutcliffe Play, UK playground equipment designer and manufacturer, designed the area to meet the 'deed of wishes' from the donor of the land. On donating the land to the National Trust in 1928, the donor had a vision "To ensure The Park being preserved as an open space for the use of the public for ever. A recreation playground for young children. In this connection I believe the Mothers on occasions take their tea there and old people go and rest when the weather is kind."

Toby Knight, Area Sales Manager from Sutcliffe Play says: "Whilst our client was Brackley Town Council, the site for the play area (Brackley Park) is leased from the National Trust and so we designed the area to be as sympathetic to the National Trust's play policy as possible. The colour of the equipment was toned down to fit into the Park's surroundings."

Mrs Sue Crouch Town Clerk says: "The play areas were worn out and unsafe since the Town Council could no longer obtain the parts for the original equipment. We wanted to create an exciting and secure area where parents and grandparents could bring their children to play. Sutcliffe Play

has created a play area which we know will be enjoyed by Brackley residents for a long time to come."

The design of the play area, which includes a Multiplay unit, a spring seesaw and a trampoline, was chosen after a public consultation in the Town Hall. Three companies were invited to display proposals and after a public vote the Sutcliffe Play design was selected.

Four year old Charlie Bishop says: "I love it here, I've been here every day since it opened. My favourite bit is the roundabout (inclusive dish roundabout). Me and my friends can make it go really fast!"

Charlie's mother, Clare comments: "The play area is a fantastic addition to the town, I don't think it has been empty since it opened! I have a four year old which the play area is perfect for but the older children love it too, especially the trampoline, play unit and swings which I've never seen go so high!"

"The picnic benches make it a great place for me to meet other mums after school and at weekends whilst keeping an eye on the kids!" The play area is the first phase of a £135,000 project, funded by Brackley Town Council which will further improve play facilities across Brackley.

ABC-TEAM®
Spielen ist Leben...

ABC-TEAM Spielplatzgeräte GmbH
Eisensteinstraße · D-56235 Ransbach-Baumbach
Tel.: +49.2623.8007.0 · Fax: +49.2623.4851
Internet: www.abc-team.de · E-Mail: info@abc-team.de

**Besuchen Sie uns auf der
GaLaBau 2008 in Nürnberg**

**17.09.08 – 20.09.08
Halle 1, Stand 405**





Kinder aus Kensington und Chelsea spielen in ihrer natürlichen Umgebung

Die altherwürdigen Bäume im Holland Park haben schon so manche Veränderung miterlebt. Wo sich einst Wordsworth und Lord Byron als Gäste im Haus von Sir Henry, Earl of Holland, bei ihren Spaziergängen von den Düften, Farben und Klängen der sie umgebenden Natur zu großer Poesie inspirieren ließen, kann man heute Kinder beim Spiel auf einem Spielplatz inmitten dieser grünen Oase fernab vom hektischen Treiben der Großstadt beobachten und sich an der „Poesie ihrer Bewegungen“ erfreuen.

Holland Park ist in der Tat einer der berühmtesten und romantischsten Parks in London – man kann fast sagen, dass diese Grünanlage geweihter Boden ist. Das Einzige, was noch von dem im Stil der Zeit Jakobs I erbauten Holland House erhalten ist, sind das Erdgeschoss und die Arkaden. Im restaurierten Ostflügel befindet sich heute eine Jugendherberge, und der ehemalige Sommer-Ballsaal wurde in ein modernes Restaurant umgewandelt.

Aber Geschichte beiseite. Unsere energiegeladenen Kinder und Jugendlichen benötigen einen besonderen Ort, an dem sie ihren Forscherdrang ausleben, kraxeln und klettern, sich mit anderen treffen und austauschen, rutschen, schaukeln, herumwirbeln und sich drehen können! Sie brauchen ihren eigenen Bereich, wo sie sich mit Freunden treffen und ihre Kräfte mit anderen an herausfordernden Spielgeräten messen können. Die Verwaltung des Königlichen Bezirks Kensington & Chelsea hat die Kinder ihres Bezirks sowie deren grundlegende Bedürfnisse nicht vergessen und hat nun zusammen mit dem im Vereinigten Königreich ansässigen Spielplatzgerätehersteller Wicksteed Playscapes dessen inspirierende Vision umgesetzt und den perfekten Spielplatz in einem in hohen Ehren gehaltenen Park geschaffen.

Die Erhaltung der kleinen grünen Oase inmitten dieses kleinen, aber lebendigen bewaldeten Parks war Grundvoraussetzung für die Schaffung eines neuen, speziell auf die Bedürfnisse der Jüngeren abgestimmten Spielplatzes. Wie die meisten Bäume in der ganzen Gegend, so stehen sämtliche Bäume im Park unter Naturschutz. Daher war es zwingend erforderlich, dass die Spielplatzbauer und -gestalter den natürli-

chen Lebensraum der Pflanzen und Tiere im Park erhielten. Es war äußerst wichtig, dass die mit dem Bau und der Gestaltung der Spiellandschaft beauftragte Firma in der Lage sein würde, all die natürlichen Elemente, die sie vor Ort vorfand, in die Gestaltung einzubeziehen und gleichzeitig den Bedürfnissen und hohen Ansprüchen der Kinder, die den Spielplatz letztendlich nutzen würden, in angemessener Weise gerecht zu werden.

Mit einem Etat von £80.000, finanziert von dem Amt für Transport, Verkehr und Freizeit sowie dem Amt für Familie, Kinder und Jugendliche, musste das Team von Wicksteed Playscapes den Spielplatz um jeden Baum herum behutsam gestalten und dabei auch einen natürlichen Grashang berücksichtigen, an dem sich der ganze Platz befindet.

„Wir wollten die grünen und natürlichen Elemente um jeden Preis beibehalten“, so Jeremy Plester vom Amt für Transport, Verkehr und Freizeit des Königlichen Bezirks Kensington and Chelsea. „Für uns war eine Grünfläche ausschlaggebend, da sie es den Menschen ermöglicht, sich mit den von ihnen beaufsichtigten Kindern zu beschäftigen anstatt diese einfach irgendwo abzusetzen und sich woanders hinzusetzen.“ Dieser eigens in Auftrag gegebene natürliche Spielbereich ermöglicht es kleinen Forschern, inmitten der Bäume Spaß zu haben, während sie auf all den fantasievollen und anregenden Spielgeräten dazwischen klettern, schaukeln und rutschen.

„Der ursprüngliche Spielplatz war schon immer äußerst beliebt, jedoch sanierungsbedürftig, da viele Spielgeräte stark abgenutzt waren“, fährt Jeremy fort. „Mit diesem Abenteuer-Spielland für kleinere Kinder konnten wir die Anlagen deutlich aufwerten und es fügt sich harmonisch in die es umgebende Landschaft ein.“ ■



Kensington and Chelsea youngsters *play in their natural habitat*

The ancient trees in Holland Park have witnessed many changes. Where Wordsworth and Lord Byron once walked as houseguests at the Jacobean home of Sir Henry, Earl of Holland, today the children of this leafy London Borough make their own poetry in motion in a verdant playground away from the bustle of the busy city.

Holland Park is actually one of the most famous and romantic parks of London, so this green space really is hallowed ground. Today, all that remains of Holland House are the ground floor and the arcades. The restored East Wing houses a Youth Hostel and the summer ballroom has been converted into a contemporary restaurant.

History aside, our energetic young people still need somewhere special to explore, clamber, climb, interact, slide, swing and spin! They need their own zone where they know they can meet fellow explorers and face challenging play equipment together. These essential requirements have not been forgotten by the Royal London Borough of Kensington & Chelsea and, together with the inspirational vision of UK-based Wicksteed Playscapes, they have now provided the perfect play place for these youngsters within a famously cherished park environment.

Conserving the lush little oasis in this small but lively wooded park was the key to a new play area specifically designed for the younger age group. Like most trees in the entire region, there is a conservation order on every tree in the park and it was imperative for its creators to preserve the natural habitat. It was crucial that the playscape company chosen would be able to embrace all the natural elements of the given space whilst also being able to adequately

accommodate the sophisticated and demanding needs of the kids who would ultimately be using it.

With a budget of £80,000, jointly funded by Transport & Leisure Services and Family & Children's Services, the Wicksteed team had to sensitively landscape the playground around each tree whilst also taking into consideration a natural grassy slope upon which the whole area is set.

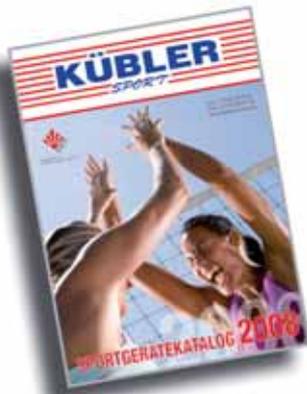
"We wanted to retain the green and natural elements at all costs," says Jeremy Plester, from the Royal Borough of Kensington and Chelsea's Transport and Leisure Services. "To us, a grassed area was crucial because it allows people to interact with the children in their care rather than be tempted to 'just drop them off' and sit somewhere else." This specially commissioned natural play area allows little explorers to have fun among the trees whilst climbing, swinging and sliding on all the imaginative and inspiring equipment in between.

"The original play place was always extremely popular, but it suffered serious wear and tear," continues Jeremy. "We have been able to dramatically improve the facilities for the younger kids with this adventurous play land and it has blended seamlessly into the landscape around it."

KÜBLER
SPORT

SPORTGERÄTE für:
Schule, Verein
Fitness & Therapie

Fordern Sie noch heute unseren kostenlosen Sportgerätekatalog telefonisch an unter **07191/9570-0** oder einfach über das Internet unter: www.kuebler-sport.de.



Kübler Sport GmbH
Beim Erlenwäldchen 18
D-71522 Backnang

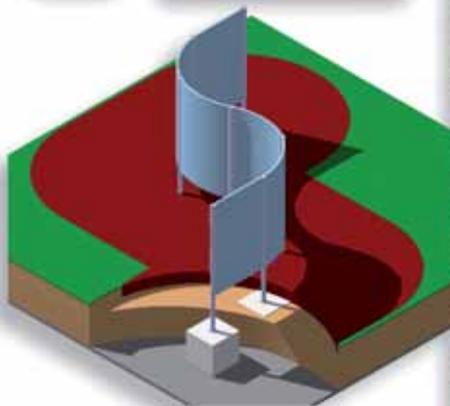
For: +49-71 91/9570-0
Fax: +49-71 91/9570-10

**Boulderwand
aus Polymerbeton,**

mit hohem Aufforderungscharakter. Diese Anlage kann nahezu überall aufgestellt werden. Durch das modulare System sind vielfältige Formen und spätere Erweiterungen möglich.



**superstabil:
5 Jahre
Garantie!**



5 Elemente - Länge 775 cm
beidseitige Kletterfläche ca. 36,0 qm

vandalensicher ■
superstabil ■
wetterfest ■
sicher ■
mobil ■



**beidseitig
bekletterbar!**

Attraktive Spielplätze schaffen Bewegungsräume

Durch die veränderte Lebenswelt der Kinder verändert sich das Bewegungsverhalten von Kindern. Dies hat zur Folge, dass Spiel-, Sport- und Bewegungsanregungen für die Kinder immer häufiger abnehmen. Dabei ist Bewegung in der kindlichen Entwicklung das Instrument von Erlebnis und Erfahrung des eigenen Fähigkeiten und der eigenen Umwelt. Dies umfasst neben der Entwicklung der motorischen Fähigkeiten und Fertigkeiten insbesondere das Erfahren, Erleben und Begreifen der gegenständlichen und sozialen Umgebung. Bewegung wird damit bedeutsam für die motorische und emotionale sowie für die soziale und kognitive Entwicklung.

Bewegung und Spiel initiieren Erlebnis, Bewegung und Spiel sind Erlebnis. Sie fordern das Kind als das aktiv Handelnde emotional. Bewegung und Spiel erreichen so eine subjektive Bewertung. So werden sie Ansporn zu weiteren Tun und Handeln, zu weiterem Erleben und leisten damit einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zur Persönlichkeitsentwicklung.

Laut Presseberichten leidet in Deutschland jedes fünfte Kind unter sechs Jahren an Haltungsschäden aufgrund von Bewegungsmangel. Die Tendenz ist weiterhin steigend. Und das, obwohl gerade im Kindesalter viel Bewegung notwendig ist, um die Motorik auszubilden und zu trainieren, die Wahrnehmungsfähigkeiten des Kindes zu fördern und damit eine Grundlage für die Entwicklung eines positiven Selbstwertgefühls zu schaffen. Nicht zuletzt wird dadurch auch die soziale Fähigkeit zum gemeinsamen Handeln gefördert.

Nicht immer bieten die Spielplätze Funktionen, die sich an Bedürfnissen und pädagogisch wesentlichen Merkmalen orientieren. Aus der Sicht der Betreiber öffentlicher Spielplätze müssen Faktoren berücksichtigt werden, die die Kinder auch aufgrund der Verkehrssicherungspflicht vor Gefahren, beispielsweise durch den zunehmenden Straßenverkehr, schützen. Ein derart aufgebauter Schutzraum bedeutet jedoch, dass die Spielplatzanlage einen Ersatz für den Mangel an Spielmöglichkeiten bieten muss. Denn auf die Ausstattung der Spielplatzanlagen kommt es an; realitätsbezogene Spielplätze sind gefragt. Gerade die funktionale Ausstattung der Anlagen dient der Kompensation von Mängeln und Unvoll-

kommenheiten des Lebens. Die Vielseitigkeit der Geräte unterstützt und fördert die Lernprozesse des Kindes in seiner Auseinandersetzung mit der Umwelt.

Woran orientieren sich jedoch die Hersteller von Spielplatzgeräten, um diese funktionale Ausstattung durch die verschiedenen Gerätetypen zu ermöglichen? Ein wesentlicher Ansatzpunkt sind die Spielphänomene der Kinder. Die produktspezifische Umsetzung von Spielformen nach dem Lebensalter berücksichtigen beispielsweise Bewegungsspiele, Rollenspiele, Gesellschaftsspiele und Konstruktionsspiele. Die richtige Ausstattung der Spielplatzanlage wird somit zum Übungsfeld für Fertigkeiten aller Art.

Der Vier-Punkte-Katalog

Nach Auskunft der Hersteller von Spielplatzgeräten sollte bei der Ausstattung von Spielplatzanlagen unabhängig von der Altersstufe der Kinder wenigstens ein Vier-Punkte-Katalog beachtet werden.

Eigeninitiative

Das Spielplatzgerät soll die Entwicklung

und Umsetzung eigener Spielideen fördern. Ob das Gerät als Klettergerüst, Karussell oder sonstigem genutzt wird, bleibt der Umsetzung der Spielideen der Kinder überlassen.

Neugier und Explorationsverhalten

Das ausgiebige Ausprobieren aller Möglichkeiten und die variationsreiche Nutzung eines Gerätes bis hin zum kreativen Verändern der eigenen Möglichkeiten eines Kindes, ist ein weiterer zu berücksichtigender Punkt bei der Ausstattung und Planung eines Spielplatzes.

Die Herausforderung an Phantasie durch die unterschiedliche Nutzungsmöglichkeit des Gerätes soll bei dem Benutzer hauptsächlich Neugier und Explorationsverhalten sowie Kreativität wecken. Wasser ist ein natürliches Element und bei den Kindern ebenso beliebt wie Sand. Wenn sie gleichzeitig mit Wasser und Sand spielen können, dient dies in hervorragender Weise dazu, die Fantasie und die kreativen Kräfte des Kindes zu entfalten.



Foto: photocase // Mylla

Engagement

Eine intensive, variierende Nutzung, eine Beschäftigung mit positiver Emotionslage, eine hohe Konzentration auf einen Spielprozess ist der dritte zu beachtende Punkt. Dies bietet beispielsweise das Klettergerüst. Im Vergleich zu anderen Geräten besteht hier das größte Spektrum möglicher Bewegungsaktivitäten. Entsprechend dem Alter und der Fertigkeiten der Kinder wird durch variationsreiche Klettermöglichkeiten das Engagement geweckt und gefördert.

Koordination und Kooperation

Auch Geräte, die längerfristige Gruppenaktivitäten mit gemeinsamer Planung, Abstimmung des Spielverlaufes, Rollenverteilung und somit das soziale Gruppenverhalten fördern, dürfen bei der Ausstattung einer Anlage ebenfalls nicht fehlen. Derart koordinationsfördernd ist ein Gerät, das nur durch die Betätigung mehrerer Kinder in Gang zu bringen ist. Damit wird über Kommunikation und spielerische Übernahme von Rollen das soziale Verhalten trainiert.

Merkblatt für Spielplatz-Betreiber

der Bundesarbeitsgemeinschaft
Mehr Sicherheit für Kinder e.V.

Das Merkblatt wendet sich an alle Spielplatz-Betreiber und dient als erste Orientierung für den sicheren Betrieb von Spielplatzanlagen.



Das Merkblatt kann unter der Homepage www.kindersicherheit.de heruntergeladen werden.

Die wichtigsten Kriterien bei der Inspektion und Wartung von Spielplatzgeräten

Inspektion, Wartung und Pflege sind Leistungen zur Instandhaltung von Spielplatzanlagen. Es dient ...

- die Inspektion der Feststellung und Beurteilung des Ist-Zustandes
- die Wartung der Erhaltung und/oder Wiederherstellung des Soll-Zustandes von Spielgeräten und Einrichtungen
- die Pflege der Erhaltung und Funktionsfähigkeit von Spielplatzböden und Verkehrsflächen sowie der Erzielung und Erhaltung des funktionsfähigen Zustandes von Pflanzen und Vegetationsflächen.

Darüber hinaus müssen Personen mit Aufsichtspflicht offenkundige Mängel oder Schäden durch Zerstörungen umgehend den zuständigen Stellen melden und bei Gefahr den Umständen entsprechend behandeln.

Da jedes Spielgerät durch Bespielen und Witterungseinflüsse dem Verschleiß unterliegt und darüber hinaus die Gefahr von Vandalismus besteht, kann die dauerhafte Sicherheit nur durch eine regelmäßige und sachkundige Inspektion, Wartung und Pflege gewährleistet werden. Das hierfür notwendige Sicherheitsmanagement wird in DIN EN 1176-7 beschrieben.

Das Sicherheitsmanagement muss über die Spielgeräte hinaus auch die Einrichtung, die Spielplatzböden, die Verkehrs- und Vegetationsflächen erfassen.

Bei den Aufgaben der Inspektion ist festzulegen, welche Arbeiten zu erledigen sind. Grundsätzlich sind folgende Aufgabenstellungen für Spielgeräte zu unterscheiden:

- Sicht- und Funktionskontrolle;
- Verschleiß- und Stabilitätskontrolle;

- jährliche Hauptuntersuchung
- Die Wartungsanleitungen der Hersteller sind hierbei zu beachten.

Wie oft Inspektionen durchzuführen sind, bestimmen im Einzelfall folgende Faktoren. Für die Inspektionszeiträume sind deshalb zu berücksichtigen:

- Größe des Spielplatzes
- Frequentierung der Spielfläche
- Art und Material der Geräte unter Beachtung der Wartungsanleitungen der Hersteller
- Vandalismus.

In der Regel kann davon ausgegangen werden, dass die visuelle Routineinspektion (Sicht- und Funktionskontrollen), wöchentlich, die operative Inspektion (Verschleiß- und Stabilitätskontrollen, vierteljährlich, die Hauptinspektion (Hauptuntersuchung), jährlich durchzuführen sind.

Die Intervalle sind erforderlichenfalls gemäß der örtlichen Gegebenheiten auf der Grundlage der Kontrollunterlagen zu verändern und festzulegen.

Nach geltender Rechtsprechung sind über alle Tätigkeiten im Rahmen des Sicherheitsmanagements Aufzeichnungen erforderlich.

Aus den Unterlagen muss mindestens hervorgehen:

- Tag der Kontrolle
- Prüfer
- Festgestellte Mängel
- Maßnahmen
- Datum der Mängelbeseitigung.

Die Unterlagen sind vom Kontrolleur zu unterzeichnen, vom Vorgesetzten gegenzuzeichnen und es wird empfohlen, diese 5 Jahre aufzubewahren.

Der Umfang der Inspektion umfasst zum einen die Beurteilung des gesamten Grundstücks. Bei der Inspektion sind zum anderen besonders zu beachten:

- Einfriedungen
- bei Spielgeräten:
 - Standsicherheit
 - Überprüfung von Konstruktionsteilen auf Fäulnis oder Korrosion)
 - Konstruktionsteile (Absturzsicherungen, Lager, Ketten, Seile u.s.w.)
 - Sicherheitsmaße von Konstruktionsdetails (Schutzmaße für Körperteile)
 - Fallräume (Sicherheitsbereiche)
- Beschaffenheit der Spielplatzböden und Verkehrsflächen hinsichtlich sicherheitsgefährdender Schäden (z. B. Unebenheiten, Risse, Löcher, lose Platten oder Pflastersteine, offene Fugen oder Überstände)
- Vegetationsflächen hinsichtlich sicherheitsgefährdender Mängel (z.B. Löcher im Rasen, abgebrochene Äste)
- Baumkontrolle im Rahmen der Verkehrsicherheit
- Einrichtungen:
 - Standsicherheit von Bänken und Tischen
 - Funktionsfähigkeit/Wirkung von Beleuchtung, Schildern usw.

Die festgestellten Mängel haben in der Regel unterschiedliche Auswirkungen auf die Sicherheit. Bei erheblicher Unfallgefahr ist ein sofortiges Beheben des Mangels notwendig. Ist dies nicht möglich, muss das Gerät gesperrt oder außer Funktion gesetzt (z.B. durch Absperrern, ganzes oder teilweises Abbauen) oder die Fläche gesichert werden.

Für die Wartung gilt DIN EN 1176-7. Darüber hinaus sind Angaben der Hersteller unter Berücksichtigung der gerätespezifischen Anforderungen zu beachten.



Genderdifferenzierte Untersuchungen zur Freiflächennutzung von Seniorinnen und Senioren

von Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger

Im Rahmen eines Kooperationsprojektes der Fachhochschule Wiesbaden, Studiengang Landschaftsarchitektur und dem Grünflächenamt und Frauenreferat der Stadt Frankfurt a.M. wird zur Zeit ein Forschungsprojekt über die Outdoornutzung älterer Erwachsener (50-65 Jahre) und Senioren durchgeführt. Es handelt sich hierbei um eine empirische Studie, deren Ergebnisse primär qualitativer Art sind. Das Projekt wird von Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger geleitet.

Die Studie basiert auf zwei aktuellen Aspekten und wird entsprechend auch mit zwei Ansätzen untersucht:

1. Durch den demographischen Wandel wird die Bevölkerung in Deutschland einerseits immer älter und andererseits wird die Gruppe der älteren Menschen durch Geburten starken Jahrgänge sich erheblich vergrößern. Diese neuen Generationen achten mehr auf Gesundheit, Fitness und Wellness, wie die bisherigen älteren Generationen, daher werden sie zukünftig auch neue Bedürfnisse an die Nutzung von öffentlichen Parks etc. stellen. Daraus ergibt sich der erste Themenschwerpunkt der Untersuchung: Welche Angebote nutzen ältere Menschen in öffentlichen Freiflächen? An welchen Orten fühlen sie sich wohl und verbringen ihre „outdoor“ – Freizeit? Welche Gemeinsamkeiten resp. Unterschiede sind bei Frauen und Männern bzw. bei jüngeren und älteren Senioren festzustellen? Was sind ihre Wünsche etc. Um Antworten auf diese Fragen zu erhalten, werden in Frankfurt mit verschiedenen Seniorengruppen (z.B. Seniorenbeirat Seniorenheime, Parkbesucher und

-besucherinnen, etc.) mittels Interviews befragt. Es sind 180 Interviews vorgesehen, die differenziert nach Altersuntergruppen und Gender ausgewertet werden. Die Altersspanne reicht ab 50 Jahren bis „hochbetagt“

2. Seit wenigen Jahren werden von Geräteherstellern neu entwickelte Bewegungsparcours, auch als „Seniorenspielplätze“, „generationsübergreifende Spielräume“ oder „Bewegungsinseln“ bezeichnet, in Städten wie München und Nürnberg in Grünanlagen eingerichtet. Sinn und Zweck ist es, mit diesen Bewegungsparcours (auch) für ältere Menschen Angebote im öffentlichen Raum zu schaffen, um Fitness, Beweglichkeit, Kraft etc. trainieren zu können und damit zugleich etwas für die Gesundheit zu tun.

Vorrecherchen hatten ergeben, dass bisher kaum bekannt ist, ob diese Fitnessparcours oder generationsübergreifenden Spielräume von der vorgesehen Nutzergruppe der Senioren über-

Gender-differentiated study concerning the use of open spaces by senior citizens

by Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger

Within the cooperation project of the Wiesbaden University of Applied Sciences, the course in landscape architecture and the Parks and Open Spaces Department and Department for Women of the city of Frankfurt am Main, a research project concerning senior citizens (50 to 65 years old) using outdoor spaces is currently being implemented. It is an empirical study where results are primarily of a qualitative nature. The project is being led by Prof. Dr. Ing. Grit Hottenträger.

The study is based on two current aspects and, correspondingly, is being researched using two approaches:

1. On the one hand, as a result of demographic change, the German population is getting increasingly older and; on the other hand, this group of older people will increase considerably as a result of the birth boom years. These new generations are more

conscious in matters pertaining to health, fitness and general well-being than former generations. As a result, they will have more need of public parks, etc. in the future. This brings us to the first focal point of the study: What activities do older people undertake in public open spaces? In which areas do they feel comfortable and spend their free time "outdoors"? What similarities and differences are we able to establish between men and women, and younger people and senior citizens respectively? What do they want or require, etc? In order to obtain answers to these questions, different senior citizens' groups in Frankfurt (e.g. Senior Council (Seniorenbeirat), nursing homes, park visitors, etc.) are to be interviewed. 180 interviews are planned which will be categorised by both the different age groups and genders. The age range is from 50 years to "elderly".

2. For a few years, newly developed conditioning courses - also described as "senior playgrounds", "next generation play areas" or "exercise islands" - have been set up in green areas in towns such as Munich and Nuremberg. The aim of these conditioning courses is (also) to provide opportunities for older people in public areas so that they can

Handbuch Public Relations



Interessanterweise findet sich in der bundesdeutschen Fachliteratur kaum ein Buch, das Produktkommunikation genauso beinhaltet wie die Fach-, Branchen-, Publikums-PR, die Kampagnen-Kommunikation oder Grundbegriffe wie Vertrauen und Reputation sowie ausgewählte PR-Theorien. Obwohl alle diese und weitere Kommunikationsthemen eine zentrale Rolle für PR- und Kommunikationsmanager spielen. Im Handbuch Public Relations, herausgegeben von Prof. Dr. Jan Lies in der UVK/UTB-Verlagsgruppe, finden interessierte Leser diese mit rund 80 Themen aufbereitet. Mal kurz, mal

lang. Je nach vermutetem Informationsbedarf. Darüber hinaus werden nicht abgeschlossene Diskussionen benannt, die für Praxis und Studium von besonderer Bedeutung sind. So erscheint die PR-Diskussion vor allem kommunikationswissenschaftlich geprägt. Das ist für PR- und Kommunikationsmanager nicht immer günstig, da zentrale Begriffe aus Sicht von Organisationen oft nicht zielführend diskutiert werden. Es fehlt für das PR- und Kommunikationsmanagement von Organisationen zum Teil eine Fokussierung auf die Praxistauglichkeit bzw. die Modellbildung hierfür. Dazu gehört zentral der Kommunikationsbegriff selbst.

Das Buch erscheint im Herbst 2008 und ist jetzt vorstellbar.

Gebundene Ausgabe: 380 Seiten /// Verlag: UTB, Uni Taschenbücher Verlag;

Auflage: 1. Aufl. (17. September 2008) /// Sprache: Deutsch

ISBN-10: 3825284085 /// ISBN-13: 978-3825284084

Public Relations handbook

Interestingly enough, there is hardly any German specialist book on product communications as well as specialized, industrial and public PR, campaign communications or basic notions such as trust and reputation as well as selected PR theories, although all these and other communication issues are of major importance for PR and communication managers. In the Public Relations handbook, published by Prof. Dr. Jan Lies in the UVK/UTB publishing group, interested readers will find about 80 issues discussed. Sometimes briefly, sometimes in depth – depending on the assumed information demand.

Moreover, still open discussions are touched upon that are of particular importance to practice and studies. The PR discussion, for example, seems to be particularly affected by

communication science. This is not always favourable for PR and communication managers as key notions are often not discussed to the point from the point of view of organisations. There is partly no focusing on practical feasibility or modelling that is essential to the PR and communication management of organisations. This definitely includes the notion of communication itself.

The book will be published in autumn 2008 and can now be ordered in advance.

Hardback: 380 pages, Publishing house: UTB, Uni Taschenbücher Verlag;

Edition: 1st edition (17 September 2008), Language: German

ISBN-10: 3825284085, ISBN-13: 978-3825284084

haupt angenommen werden. Daraus leiten sich für die Untersuchung weitere sehr konkrete Fragestellungen ab: Werden solche „Seniorenangebote“ tatsächlich auch von dieser Zielgruppe genutzt? Werden sie gleichwertig von Frauen wie von Männern genutzt? An welchen Orten sollten solche Bewegungsparcours installiert sein, damit sie angenommen werden? Um diese Fragen beantworten zu können werden empirische Untersuchungen vor Ort durchgeführt. Ausgewählt wurden Standorte in München, Nürnberg, Berlin, Dieburg und ein Pilotprojekt in Frankfurt a.M., die i.A. schon mindestens seit 2007 existieren.

Die Ergebnisse werden in schriftlicher Form als Bericht zusammengefasst und ab ca. Oktober 2008 verfügbar.

work on their fitness, mobility and strength, etc. and at the same time do something for their health.

Preliminary research had been carried out – little of which was known previously – to determine whether these fitness courses or next generation play areas will actually be welcomed by the intended target group - senior citizens. Other very precise questions are cropping up for the study: Will such “activities for senior citizens” actually be used by this target group? Will they be used equally by men and women? In which areas should such conditioning courses be installed so that they will be accepted? To be able to answer these questions, empirical research will be carried out on site. The chosen locations for this research are Munich, Nuremberg, Berlin, and Dieburg; research will also be carried out in Frankfurt am Main, where a pilot project has already been in existence since 2007.

The results will be summarised in writing, in the form of a report, and will be available around October 2008.



Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH
Badweg 2
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050
Fax: 06132-432057

info@spielplatzmobil.de
www.spielplatzmobil.de

Wir bringen Deutschland IN FORM

Seehofer und Schmidt stellen „IN FORM Deutschlands Initiative für gesunde Ernährung und mehr Bewegung“ vor

„Wir bringen Deutschland IN FORM. Unsere Initiative bis 2020 heißt ‚IN FORM‘. Wir wollen erreichen, dass Kinder gesünder aufwachsen, dass Erwachsene gesünder leben und dass alle von einer höheren Lebensqualität und einer gesteigerten Leistungsfähigkeit in Bildung, Beruf und Privatleben profitieren“, sagte Bundesernährungsminister Horst Seehofer heute in Berlin bei der Vorstellung des Nationalen Aktionsplans zur Prävention von Fehlernährung, Bewegungsmangel, Übergewicht und damit zusammenhängenden Krankheiten. „Dieses Vorhaben kann nur gelingen, wenn wir Gesundheitsförderung und Prävention als einen gesellschaftlichen Wert verankern, was uns seit langem ein besonderes Anliegen ist“, sagte Bundesgesundheitsministerin Ulla Schmidt.

Bundesministerin Schmidt und Bundesminister Seehofer wiesen darauf hin, dass die Bundesregierung mit „IN FORM“ auch dem demographischen Wandel Rechnung trage. Wenn viele Menschen immer älter würden, sei es besonders wichtig, dass sie möglichst lange gesund und fit blieben, und dass sie damit früh anfangen. Deshalb solle erreicht werden, dass Kinder von klein auf gesunde Ernährung und viel Bewegung als etwas völlig Selbstverständliches, als eine Quelle von Vergnügen und Genuss erleben.

„Es geht nicht um Reglementierung und Verbote. Es geht um Anreize, Motivation und Strukturen. Wir wollen eine Kultur des gesundheitsförderlichen Lebensstils, um Deutschland ‚IN FORM‘ zu bringen“, so Seehofer. „Weil Menschen dort am besten erreicht werden können, wo sie leben, arbeiten, lernen und spielen, werden sie mit der Initiative in ihren Lebenswelten angesprochen. Dabei wird auch vermittelt, dass Bewegung und Essen Freude bereitet und eng mit Genuss, gemeinsamem Erleben sowie Entdecken und Lernen verbunden ist. Nur so können wir eine Trendwende herbeiführen“, sagte Schmidt. Dies sei dringend notwendig,

denn in Deutschland seien rund 37 Millionen Erwachsene und rund 2 Millionen Kinder und Jugendliche übergewichtig oder adipös. Gleichzeitig zeigten rund 1,4 Millionen Kinder und Jugendliche Symptome einer Essstörung. Die Kosten durch Krankheiten, die durch falsche Ernährung und/oder Bewegungsmangel begünstigt werden, lägen heute bereits bei rund 70 Milliarden Euro im Jahr.

In den Haushalten beider Ministerien seien zunächst für die kommenden drei Jahre jeweils 15 Millionen Euro zur Umsetzung des Aktionsplans vorgesehen. Diese Mittel sollen eingesetzt werden, um die Bedeutung einer gesunden Ernährung und ausreichender Bewegung für die eigene Gesundheit zu vermitteln und Menschen mit Freude und Genuss zu einem gesunden Lebensstil zu motivieren. Empfehlungen zum Ernährungs- und Bewegungsverhalten zur Verfügung zu stellen, die die Zielgruppen ansprechen und gut im Alltag umgesetzt werden können. Strukturen zur Erleichterung eines gesunden Lebensstils mit ausgewogener Ernährung und ausreichender Bewegung in Eigenverantwortung zu schaffen bzw. zu verbessern. Akteure und Maßnahmen zu vernetzen, die zu einem erweiterten, aufeinander abgestimmten Angebot beitragen und gute und bewährte Projekte bekannt zu machen, um dadurch die Verbreitung und Nachhaltigkeit zu fördern.

Die Minister Schmidt und Seehofer betonten, der Nationale Aktionsplan bilde den Ausgangspunkt für die nachhaltige Förderung eines gesunden Lebensstils in Deutschland.



Buchtipps: Toni Anderfuhren – Das Spielplatzbuch.

Wege zu Trauminseln der Kindheit.

Mit praktischen Anleitungen und vielen Beispielen

Spielplätze für Tom Sawyer und die Rote Zora: Flüsse stauen, sich als Tarzan durch den Dschungel hangeln, in Kiesgruben den Abhang hinunterutschen ... Kinder lieben und brauchen wilde, abenteuerliche und abwechslungsreiche Spielplätze, die alle Sinne ansprechen und Raum für eigenes Tun und Gestalten geben.

Dieses Buch sensibilisiert für die Lebensräume der Kinder und ihre Bewegungsachsen, es zeigt, wie anregende Spielräume und Spielwege gestaltet werden können und welche Bedingungen sie erfüllen müssen, um kindgerecht zu sein. Ein Buch voller Bilder und Geschichten, mit einer Fülle an konkreten Beispielen sowie praktischen Hinweisen und mit handfesten und phantasievollen Anregungen für vielfältige Spielaktivitäten. Das große Ideenbuch für die Gestaltung von kreativen Spielräumen – für Familien, Elternvereine, Schulen und Gemeinden. Mit stimmungsvollen Fotos und witzig-frechen Illustrationen, die uns auf die Trauminseln der Kindheit entführen.

Toni Anderfuhren war 25 Jahre lang auf Abenteuerspielplätzen tätig und arbeitet heute freiberuflich als Gestalter von kindergerechten Spielräumen. In Zusammenarbeit mit Elterninitiativen und Gemeinden entwickelt er mit Blick über den Sandkastenrand und in partizipatorischen Prozessen gemeinsam mit Kindern u.a. Schulhofprojekte und Konzeptionen für Spiel- und Lebensräume.



Baden und München 2007, AT Verlag, 144 Seiten, 23,90 Euro, ISBN 978—3-03800-282-6 (I-Punkt 7/2008 – Seite 33 (de))

Recommended reading: Toni Anderfuhren – “Das Spielplatzbuch” (The Playground Book“)

Path to childhood paradise. With practical instructions and plenty of examples'

Playgrounds for Tom Sawyer and red-haired Zora: Rivers are damming up, swinging through the jungle like Tarzan, skidding into gravel pit slopes ... Children love and need wild, adventurous, diverse playgrounds which appeal to all their senses and give them the freedom to do and create independently. This book sensitises children's living space and their axis of movement, it shows how stimulating play areas and different means of playing can be created and which requirements they must fulfil to render them suitable for children. A book full of pictures

and stories, with plenty of concrete examples and practical advice, and with tangible and imaginative suggestions for a variety of play activities. The large book of ideas for designing creative play areas – for families, parents' associations, schools and communities. With impressive photos and funny illustrations which take us back to childhood dreams. Toni Anderfuhren worked for 25 years on adventure playgrounds and today works on a self-employed basis as a designer of play areas suitable for children. In collaboration with parent initiatives and communities he develops school playground projects and concepts for play areas and living spaces working together with the children themselves, and all the while looking over the edge of the sand pit.

Baden und München 2007, AT Verlag, 144 pages, 23.90 euros, ISBN 978—3-03800-282-6 (I-Punkt 7/2008 – Page 33 (German))

We'll get Germany FIT

Seehofer and Schmidt are presenting "FIT: Germany's Initiative for healthy nutrition and more physical activity"

Foto: photocase /// daniel.schoenen



"We'll get Germany FIT. Our initiative until 2020 is called 'FIT' (IN FORM in German). We want children to grow up healthier, adults to lead healthier lives and everyone to benefit from a higher quality of life and increased performance in education, careers and private lives," said Federal Minister of Food, Horst Seehofer in Berlin, today at the presentation of the National Action Plan for the pre-

vention of malnutrition, lack of exercise, problems with being overweight and associated diseases. "This project can only work if we set health promotion and prevention as a social value, which we have wanted for a long time," said Federal Health Minister, Ulla Schmidt.

The Federal Ministers, Schmidt and Seehofer, pointed out that, with "FIT", the Federal Government is also making allowances for demographic change. If more people getting older, then it's particularly important that they stay fit and healthy for as long as possible and that they start early. So we need to ensure children have a healthy diet and are active from a young age. And it should be something completely natural and a source of pleasure and enjoyment.

"It's not about regimentation and prohibition. It's about appeal, motivation and structures. We want a culture where lifestyles are beneficial to people's health in order to get Germany 'FIT'," stated Seehofer. "Because that's where people can

achieve their best – where they live, work, learn and play – and this is what makes the initiative appealing with respect to lifestyles. It also conveys the message that being active and eating is enjoyable and closely connected with pleasure, common experiences, discovery and learning. This is the only way we can bring about a trend reversal," said Schmidt. This is absolutely essential because in Germany about 37 million adults and around 2 million children and teenagers are overweight or obese. At the same time, 1.4 million children and teenagers displayed symptoms of an eating disorder. Illnesses and diseases as a result of poor nutrition and/or lack of exercise cost the country about 70 billion euros a year. In terms of both ministers' budgets, they initially intend to spend 15 million euros to implement the action plan. These funds are to be used to:

- convey the meaning of healthy eating and being sufficiently active, and to motivate individuals to lead their own healthy lifestyles and teach people about the joy and pleasure that can be derived from leading such a lifestyle
- make available recommendations on diet and physical activity, which will appeal to the target groups and can easily be implemented into everyday life
- create and improve structures to facilitate individuals taking their own responsibility in achieving a healthy lifestyle through a balanced diet and adequate physical exercise
- bring together protagonists and measures which will contribute to an extended, coordinated project
- and to publicise proven projects to promote the diffusion of the concept and sustainability as a result.

Ministers Schmidt and Seehofer stressed that the National Action Plan is the starting point for sustainable promotion of a healthy lifestyle in Germany.

Welttreffen der Kinderspielstädte

Das erste Welttreffen der Kinderspielstädte bietet ein internationales Diskussionsforum mit aktuellen Fragen zur Durchführung von Kinderspielstädten. Beteiligung von Kindern ist ein zentraler Wert in der demokratischen Gesellschaft. Demokratie zu lernen erfordert, Demokratie zu erleben. Kinderspielstädte sind hierfür ein hervorragendes Modell. Auf spielerische Weise erfahren Kinder hier die Funktionsweise des gesellschaftlichen Zusammenlebens. Die Veranstaltung bietet die Möglichkeit eines intensiven Erfahrungsaustausches mittels der „Open Space“-Methode.

Anmeldung & sonstige Infos: FEZ-Berlin | An der Wuhlheide 197
| D-12459 Berlin, Germany. Weitere Infos: Deutsches Kinderhilfswerk
| Leipziger Straße 116 bis 118 | D-10117 Berlin

World Conference of Children's Playtowns

The first World Conference of Children's Playtowns offers an international discussion forum with current questions about the implementation of children's playtowns. The involvement of children is of key importance in a democratic society. Learning democracy requires an experience of democracy. Children's playtowns are an excellent model for this purpose. In a playful way, children learn the functionality of social cohabitation. The event offers the chance to take part in an intensive exchange of experiences by means of "open space" methods.

Registration & further information: FEZ-Berlin An der Wuhlheide 197
| D-12459 Berlin, Germany | Further information: Deutsches Kinderhilfswerk
| Leipziger Straße 116-118 | D-10117 Berlin



Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH
Badweg 2
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050
Fax: 06132-432057

info@spielplatzmobil.de
www.spielplatzmobil.de

Auftakt für „gesunde kitas • starke kinder“ in Halle

Am 31. Mai 2008 kamen auf Einladung der Plattform Ernährung und Bewegung e.V. ca. 400 Besucher zur Auftaktveranstaltung des Projektes „gesunde kitas • starke kinder“ in Halle an der Saale zusammen. Damit fiel in der Sporthalle Brandberge der Startschuss für die Teams, Eltern und Kinder der 13 beteiligten Kindertageseinrichtungen.

Im offiziellen Teil der Veranstaltung gab es Informationen zum Projekt sowie zu den pädagogisch-fachlichen Hintergründen.

Dr. habil. Marquardt und Dr. Lückemeyer stimmten überein, dass bereits in jungen Jahren ein gesunder Lebensstil etabliert werden müsse. Denn insbesondere in den KiTas könnten die Weichen für die Entwicklung von gesundheitsrelevanten Einstellungen und Verhaltensweisen auch für das spätere Gesundheitsverhalten gestellt werden. Jens Kreisel betonte, der Eigenbetrieb begrüße und forcieren die Entwicklungen des peb-Konzeptes als Vertiefungsprojekt im Kita-Frühling, und wünschte den Kita-Teams viel Schaffenskraft für die kommenden Arbeitsschritte.

Prof. Dr. Rabe-Kleberg schlug die Brücke von „gesunde kitas • starke kinder“ zum Bildungsprogramm von Sachsen-Anhalt, indem sie den Bildungsbereich Körper, Bewegung und Gesundheit hervorhob: „Kinder lernen Verantwortung für ihr körperliches Wohlbefinden und ihre Gesundheit zu übernehmen, wenn Erwachsene – in diesem Falle ErzieherInnen – den entsprechenden Rahmen dafür erarbeiten. Die Bewegung spielt dabei eine herausragende Rolle. Darüber hinaus ist Bewegung von entscheidender Bedeutung für die kognitive,

emotionale und soziale Entwicklung des Kindes.“ In diesem Zusammenhang verwies sie auch auf die Notwendigkeit der Verknüpfung der zentralen Aspekte des KiTa-Projektes – Ernährung, Bewegung und Entspannung – mit den darin enthaltenen Bildungspotenzialen der Kinder.

Marlies Schrader, Leiterin der Sebastian Kneipp Kita in Halle, ging in ihrem Fachbeitrag insbesondere auf die Umsetzung von ausgewogener Ernährung sowie viel Bewegung und Entspannung im Alltag ein. Sie verdeutlichte anhand von Fotos aus ihrer Einrichtung, mit welchen einfachen Mitteln sich diese drei Aspekte in den Alltag der Einrichtungen integrieren lassen. Zudem hob sie die besondere Bedeutung der Partnerschaft zwischen Eltern und KiTas hervor und erklärte, welche Ressourcen sich aus dieser Zusammenarbeit für die KiTas gewinnen lassen. Kristin Hohlfeld vom Institut bildung:elementar gab mit ihrem Fachbeitrag einen Impuls zu den Themen Salutogenese und Ressourcenorientierung, die den primärpräventiven Grundgedanken des Projektes „gesunde kitas • starke kinder“ fassen und für eine positive Sichtweise auf die persönliche Gesundheit sorgen.

Im Anschluss konnten die Kinder den Geist des Projektes mit allen Sinnen erfahren.

Introduction to “healthy day-care centres • strong children” in Halle

On 31 May 2008, about 400 visitors gathered together - invited by peb (Plattform Ernährung und Bewegung e.V.) - at the project curtain raiser “healthy day-care centres • strong children” in Halle an der Saale. It kicked off in the Sporthalle Brandberge (Brandberge Sportshall) with the teams, parents and children of the 13 participating day-care establishments.

In the official part of the event there was information on the project and the educational background to the event.

Dr. habil. Marquardt and Dr. Lückemeyer were in agreement that a healthy lifestyle has to be established amongst young children. Because, particularly in day-care centres, the foundations can be laid for the development of health-conscious approaches and attitudes for future healthy behaviour. Jens Kreisel stressed that their establishment welcomes the project and is pushing for the development of the peb concept as an immersion project in “Kita-Frühling” and wished the day-care centre teams the determination and creativity required for the next steps. Prof. Dr. Rabe-Kleberg built the bridge from “healthy day-care centres • strong children” to Saxony-Anhalt’s education programme emphasising the educational areas of body, exercise and health: “Children learn to take responsibility for their physical well-being and their health, if adults – in this case day-care centre assistants and teachers – develop the proper framework. Physical activity plays a prominent role. Furthermore, physical activity is of vital importance to the cognitive, emotional and social development of the child.” In this context, she also referred

to the necessity of linking the key aspects of the day-care centre project – nutrition, exercise and recreation – including the educational potential of the children.

In her contribution as an expert, Marlies Schrader, Manager of the Sebastian Kneipp day-care centre in Halle, was amenable to the implementation of a balanced diet, plenty exercise and recreation in everyday life. She pointed out, by showing photos from her establishment, the easy ways these three aspects of daily life can be integrated in establishments. Furthermore, she attached particular importance to the partnership between parents and the day-care centres and explained which resources stood to be gained from this collaboration. Kristin Hohlfeld from the Institut bildung:elementar gave her expert opinion regarding the topics of salutogenesis and resource orientation, which comprise the primary preventative fundamental ideas of the project “healthy day-care centres • strong children” and render a positive perception of personal well-being and health.

Subsequently, the children were able to experience the spirit of the project with all their senses.

Grün und Gesundheit

Laut einer aktuellen Studie an der Columbia University in New York erkrankten Kinder umso seltener an Asthma, je mehr Bäume sich in ihrer Alltags-Umgebung befinden. Die Atemwegserkrankung, die sich im dichten Stadtraum New Yorks bei durchschnittlich ca. zehn Prozent der Vier- bis Fünfjährigen entwickelt, wurde aufgrund der gestiegenen Neuerkrankungen in den USA untersucht. In einem Beitrag im Journal of Epidemiology and Community Health legen die Wissenschaftler Zahlen vor: Im statistischen Mittel finden sich in New York City auf einem Quadratkilometer 613 Bäume. In jenen Teilen der Stadt, wo die Baumdichte mehr als 956 pro Quadratkilometer beträgt, nimmt die Häufigkeit der Asthma-Erkrankungen bei Kindern um 25 Prozent ab. In jedem Falle aber zeigt sich eine positive Korrelation von Grün und Gesundheit. Die Stadtplaner von New York möchten innerhalb der nächsten zehn Jahre die City mit zusätzlich einer Million Bäume in eine grüne Lunge verwandeln. Internationale Forschungen geben ihnen recht: Schwedische Naturmediziner berichten von der positiven Wirkung einer natürlichen Umgebung auf die Bewegungslust und damit auf das Körpergewicht. Forscher aus Australien stellen fest: „Grün ist Balsam für die Seele.“

Mehr dazu unter: <http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/7374078.stm>

Harro Albrecht, DIE ZEIT vom 28. Mai 2008 „Grün macht gesund“

Greenery and Health

According to a current study at Columbia University in New York, fewer children suffer from asthma the more trees which are in their everyday environment. The respiratory condition - which increased in the highly populated city of New York, on average, by about ten percent over a four to five year period – was researched as a result of the increasing number of cases in the USA. In an article in the Journal of Epidemiology and Community Health academics give the following data: On average there are 613 trees per square kilometre in New York City. In areas of the city where tree density is more than 956 per square kilometre, the frequency of asthma among children drops by about 25 percent. Factors such as air pollution, income or the density in population did not influence these figures. How this green therapy works, we do not know. However, in each case there is a positive correlation between green areas and health. Within the next decade, New York’s town planners would like to add another million trees to the city, turning it into a green haven. International research agrees: Swedish physicians for natural medicine report on the positive effect of a natural environment on the desire to be physically active and also on body weight. Researchers from Australia claim: “Green is the balm for the soul”.

More information at: <http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/7374078.stm>

Harro Albrecht, DIE ZEIT on 28 May 2008 “Grün macht gesund” (Green makes you healthy)

Wirkung bürgerschaftlichen Engagements

Bundesfamilienministerium startet Begleitforschung: Experten analysieren Stärken und Schwächen des Zivilengagements in Deutschland – erste Ergebnisse im Frühsommer 2009

Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend untersucht erstmals mittels wissenschaftlicher Begleitforschung die Vielfalt und die besonderen Wirkungen des bürgerschaftlichen Engagements in Deutschland. Erstellt wird der Bericht zur Initiative ZivilEngagement „Miteinander - Für einander“ durch das Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB); erste Ergebnisse sollen im Frühsommer 2009 vorliegen. Schwerpunkt der Untersuchungen ist der Zusammenhang von bürgerschaftlichem Engagement und familienunterstützenden Dienstleistungen. Dabei geht es beispielsweise um Fragen wie:

Welche Strukturen für Engagement gibt es? Wie kann die Zivilgesellschaft helfen, die Herausforderungen des demografischen Wandels zu meistern? In welcher Form kann bürgerschaftliches Engagement die Vereinbarkeit von Familie und Beruf unterstützen? Der Bericht soll dazu beitragen, Wissenslücken zu schließen sowie Handlungsempfehlungen für Politik, Vereine und Verbände zu entwickeln.



„Bürgerschaftliches Engagement ist der Kitt unserer Gesellschaft, es sichert den Zusammenhalt zwischen den Generationen und ist gelebte Alltagssolidarität“, erklärte Bundesfamilienministerin Ursula von der Leyen. „Wir wollen jedem Menschen noch bessere Möglichkeiten geben, sich einzubringen – und zwar vor Ort und unter guten Bedingungen. Ein ganz entscheidender Baustein dazu ist die Initiative Zivil-Engagement. Denn wir wissen: Geeignete Gestaltungs-, Einfluss- und Mitwirkungsmöglichkeiten sowie Freiräume für eigenverantwortliches Handeln steigern die Bereitschaft zum Engagement“, so die Bundesministerin weiter.

Das Bundesfamilienministerium hat die Initiative ZivilEngagement „Miteinander – Für einander“ im August 2007 gestartet. Damit wird die Engagementpolitik stärker als bisher gebündelt und bekannt gemacht.

Sechs Felder stehen im Fokus – darunter die Freiwilligendienste, die Infrastruktur sowie das Engagement von Menschen mit Migrationshintergrund. Die Initiative vernetzt, berät und koordiniert die vielfältigen Aktivitäten und gibt gleichzeitig neue Impulse für die Zusammenarbeit von Zivilgesellschaft und Staat.

Mehr als 23 Millionen Menschen oder 36 Prozent der Bevölkerung über 14 Jahren engagieren sich in Deutschland bereits ehrenamtlich. Dazu zählt neben der Arbeit in mehr als 600.000 eingetragenen Vereinen und den rund 16.000 bürgerlich-rechtlichen Stiftungen auch das Engagement in fast 8.000 Genossenschaften, in Gemeinde- oder Kirchenräten sowie in befristeten Projekten.

Effect of civic involvement

Federal Ministry for Family Affairs is starting its secondary research: Experts are analysing the strengths and weaknesses of a civil involvement in Germany – the first results are due at the start of summer 2009

For the first time the Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth is looking into the diversity and the particular effects of civil involvement in Germany by means of secondary research. The report for the initiative civil involvement “Miteinander – Für einander” (English translation: “With one another – for one another”) is being compiled by the Social Science Research Centre Berlin (Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB)); the first results should be available early summer 2009. The focal point of the research is the context of civil involvement and family-support services. It deals with questions such as:

Which structures are there for involvement? How can civil society help to cope with the challenges of demographic change? In which form can civil commitment support the work-life balance? The report should contribute to filling in gaps in knowledge and to developing action recommendations for politics, societies and associations.

“Civil commitment is the cement for our society, it protects the cohesion between the generations and is the everyday solidarity that we live,” explained Federal Minister for Family Affairs, Ursula von der Leyen. “We want to give everyone still better chances to get involved – wherever they may be and on good terms. Quite a decisive building block towards this is the civil involvement initiative. Because we know: Appropriate scopes for designs, and influence and involvement capabilities as well as freedom for self-dependent actions increase the willingness to get involved,” the Federal Minister went on to say.

The Federal Ministry for Family Affairs began the civil involvement initiative “With one another – for one another” in August 2007. As a result, the politics for involvement are to become more concentrated than before and be made public.

Six fields are firmly in focus – among them the voluntary services, the infrastructure and the commitment of people with a background of migration. The initiative networks, advises and coordinates the various activities and, at the same time, creates impetus for the collaboration of civil society and the state.

More than 23 million people or 36 percent of the population of 14 years of age are already involved in Germany on an honorary basis. Besides the work in over 600,000 registered societies and approximately 16,000 civil foundations, that also includes involvement in almost 8,000 associations, in councils or consistories and also short-term projects.



Wir sorgen für die Sicherheit Ihrer Kinder ...

- Bauabnahme
- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



Spielplatzmobil GmbH
Badweg 2
55218 Ingelheim

Tel.: 06132-432050
Fax: 06132-432057

info@spielplatzmobil.de
www.spielplatzmobil.de



Spielplatzwartung von morgen - Hohe Qualität muss Standard werden

von Rudolf Horstmann, Deula Westfalen-Lippe GmbH

Ausbildung von Spielplatzprüfern auf den Weg gebracht.

Auf Initiative des BSFH und des Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau sowie von Fortbildungseinrichtungen ist im Sommer 2007 ein Normungsprojekt zur einheitlichen Ausbildung von Sachkundigen für die Prüfung von Spielplätzen angestoßen worden. Mittlerweile ist hieraus auf Antrag des BSFH ein Normungsverfahren mit dem Arbeitstitel „Prüfverfahren für Spielplätze“ unter der Federführung des DIN NA Sport entstanden. Im März 2008 hat sich ein Normenausschuss „Spielplatzprüfer“ gegründet, der die Grundlagen für eine fundierte Ausbildung und Prüfung im Bereich der Wartung und Kontrolle von Spielplätzen erarbeitet.

Normungsverfahren zur DIN EN 1176/1177 abgeschlossen

Die Neuauflage der Ende der 90er Jahre erstmals erschienenen europäischen Normenreihe DIN EN 1176-Spielplatzgeräte- und der DIN EN 1177 - Stoßdämpfende Spielplatzböden ist ab-

geschlossen und soll, wie vom Beuth-Verlag angekündigt, zum 01.08.2008 erscheinen.

Was ändert sich durch die jetzt überarbeitete Norm für die Praxis?

An dieser Stelle sollen die wesentlichen Änderungen zur alten Ausgabe angesprochen werden. Ein genaues Studium mit allen Änderungen muss für Fachleute auf dem Gebiet der Spielplatzprüfung eine Selbstverständlichkeit sein.

Das Normenwerk bleibt in seinem grundsätzlichen Aufbau mit den Normenteilen 1-7 bestehen. Eine wesentliche Änderung im Normenwerk stellt allerdings die Aufnahme von zwei neuen Normenteilen in das Gesamtwerk der EN 1176 dar.

Der neue Teil 10 ist betitelt mit „Zusätzliche besondere sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfverfahren für vollständig umschlossene Spielgeräte“. Zweck dieses Normenteils ist es, besondere Anforderungen an solche Spielgeräte wie z.B.

Playground maintenance of the future – *High quality must become standard*

by Rudolf Horstmann, Deula Westfalen-Lippe GmbH

Training of playground safety inspectors has been initiated.

At the initiative of BSFH and the Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V. as well as of training and further education institutions, a standardization project on the standardized training of playground inspectors was initiated in summer 2007.

At the request of BSFH, this has meanwhile turned into a standardization process with the working title “Test methods for playgrounds”, lead-managed by DIN NA Sport.

In March 2008, a standards committee “Playground Inspectors” was formed, which works out the basics for a sound training and examination in the field of playground maintenance and inspection.

Standardization process regarding DIN EN 1176/1177 completed

The new edition of the European series of DIN EN 1176 – Playground equipment – and DIN EN 1177 – Impact-absorbing playground surfacing – standards, which was first published in the late nineties, has now been completed and will, as announced by Beuth-Verlag, be published on 1 August 2008.

What will change in practice because of the now revised standard?

The essential amendments to the old edition will be touched upon here. Of course, playground inspectors must scrutinize the new edition with all its amendments. The basic structure of the DIN EN 1176 standard with its parts 1-7 remains unchanged. An essential amendment to the EN 1176 standard, however, is the incorporation of two new parts. The newly added Part 10 is titled “Additional specific safety requirements and test methods for fully enclosed play equipment”. The purpose of this part is to specify special requirements placed on such play equipment, like for example exits, escape routes, visibility, external climbability, limiting walls, safety areas, signage, etc. The newly added Part 11 deals with “Additional specific safety requirements and test methods for spatial network”. This part specifies additional requirements placed on stationary spatial network, like for example fall protection in spatial network, mesh sizes of spatial network and protective measures against injuries in the falling space.

Ausgänge, Fluchtwege, Einsehbarkeit, äußere Bekletterbarkeit, Begrenzungswände, Sicherheitsbereiche, Beschilderung usw. festzulegen.

Der neue Teil 11 behandelt „Zusätzliche besondere sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfverfahren für Raumnetze“. In diesem Normenteil werden zusätzliche Anforderungen an standortgebundene Raumnetze beschrieben, wie z.B. der Fallschutz in Raumnetzen, die Maschenweiten in Flächennetzen und Schutzmaßnahmen gegen Verletzungen im Fallraum.

Auch in die bereits bestehenden Normenteile sind mit der Novellierung wichtige Änderungen aufgenommen worden. Im 1. Teil sind im Wesentlichen folgende Änderungen zu nennen: Die Anforderungen an den Fallschutz unter Spielgeräten, aus der DIN EN 1177 Anhang D, sind jetzt als Anhang F im Teil 1 mit aufgeführt. In diese Tabelle ist jetzt auch eine Differenzierung der Mindestschichtdicke für loses Schüttmaterial je nach maximaler freier Fallhöhe aufgenommen worden.

Neu aufgenommen wurden auch die Breite der Ein- und Ausgangsöffnungen sowie Öffnungsmaße für Brüstungen. Für sogenannte „abgehängte schwere Balken“ wurden konstruktive Anforderungen festgelegt. Aufgrund schwerer Unfälle wurde bei der Überarbeitung der Norm ein besonderes Augenmerk auf die Problematik möglicher Fangstellen geworfen.

Neu gefasst wurde die Prüfung sogenannter beweglicher Öffnungen an Hängebrücken und auch die Maße der Prüfkörper zur Bestimmung von Kopffangstellen an Spielplatzgeräten.

Im Teil 2 (Schaukeln) wurde die sogenannte Kontaktschaukel als Schaukeltyp 4 neu aufgenommen. Für diese Geräte, die schon sehr lange in Deutschland anzutreffen sind, gab es in den vorherigen Normenteilen keine konkreten Festlegungen zur Konstruktion. Jetzt wurden konstruktive Anforderungen aus dem Beiblatt zur EN 1176 von 2003 übernommen und Details wie Freiräume, Anforderungen an die Richtungsstabilität

und an Einrichtungen die ein Abspringen zur Mitte hin verhindern sollen, festgelegt. In den Teilen 3 (Rutschen), 4 (Seilbahnen) und Teil 5 (Karussells) sind im Wesentlichen redaktionelle und bildliche Präzisierungen erfolgt.

Für Wippen, die im Teil 6 der Norm aufgeführt sind, wurden jetzt die zwei neuen Schaukeltypen Schwenk-Wippe und einachsige Überkopf-Wippe aufgenommen. Insbesondere für die einachsige Überkopf-Wippe sind jetzt zusätzliche Anforderungen zu beachten.

Eine wichtige Neuerung findet sich auch im Teil 7 der Norm, in dem Installation, Inspektion, Wartung und Betrieb von Spielplätzen aufgeführt sind.

In Zukunft soll eine sachkundige Person nach der Fertigstellung eines Spielplatzes die Übereinstimmung des gesamten Platzes entsprechend der EN 1176 überprüfen. Somit sind vor Inbetriebnahme Details wie z.B. Freiräume, Fundamenthöhen, Fallschutzmaterialien sowie der Aufbau der Geräte entsprechend den Herstellerangaben zwingend zu überprüfen.

Ausblick

In die jetzt überarbeitete Norm EN 1176/1177 sind wiederum viele Teilaspekte, die Spielwert, Spaß und Sicherheit auf Spielplätzen betreffen, eingearbeitet worden. Zudem erarbeitet der zuständige Normenausschuss zurzeit ein Beiblatt zur Norm mit weiteren Erläuterungen zu Maßen und Begriffen, um der Fachwelt die Anwendung des Normenwerks verständlicher zu machen. Für die Anwendung des Normenwerks in der Praxis und um den Verkehrssicherungspflichten der Betreiber gerecht zu werden, ist die Ausbildung und Schulung des Wartungspersonals nach wie vor von großer Bedeutung. Hier wird in Zukunft mit einheitlichen Ausbildungsstandards für Spielplatzprüfer eine hoffentlich gute Basis geschaffen, damit Spielplätze und Freiräume zum Spielen ihrer Aufgabe gerecht werden können und den Kindern eine unbeschwerte und sichere Nutzung der Anlagen ermöglichen. ■

Essential amendments have also been incorporated into the already existing parts of the standard. Part 1 has essentially been amended as follows:

The requirements placed on impact-absorbing surfacing under and around play equipment, as formerly set out in DIN EN 1177 Appendix D, are now specified in Appendix F of Part 1. This table now also comprises a differentiation of the minimum layer thickness of loose-fill material depending on the maximum free height of fall.

The width of ingress and egress points as well as dimensions of handrails and guardrails have also been incorporated. Structural requirements placed on "suspended heavy beams", as they are termed, have been laid down.

Due to serious accidents, particular attention has been given to the problem of potential catch points when revising the standard. The passages concerning the inspection of movable openings on suspension bridges and the sizes of test probes for evaluating head entrapment on playground equipment have been revised.

Contact swings, as they are called, have now been incorporated into Part 2 - Swings as swing type 4. The previous parts of the standard did not contain specific structural requirements for these swings which can be found in Germany for a long time now. Structural requirements have now been taken from the supplement to EN 1176 of 2003 and details such as free space, requirements placed on directional stability and on devices that are supposed to stop children from jumping off to the centre have been specified.

The Parts 3 - Slides, 4 - Cableways and 5 - Carousels have essentially been edited, graphically revised and specified.

Two new types of rocking equipment, namely swivel seesaws and seesaws

with an overhead axis, have been incorporated into Part 6 - Rocking equipment. Additional requirements have to be taken into account in particular for seesaws with an overhead axis.

An important amendment can also be found in Part 7 of the standard, which gives guidance on installation, inspection, maintenance and operation of playgrounds.

In future, a competent person is to inspect the entire playground after its completion and check it for its conformance with EN 1176. Prior to commissioning, details such as free space, foundation height, impact-absorbing materials as well as equipment configuration and design must thus obligatorily be checked for their compliance with the manufacturer's data.

Outlook

On the other hand, many aspects regarding play value, fun and safety in playgrounds have been incorporated into the now revised EN 1176/1177 standard. Moreover, the competent standards committee is at present preparing a supplement to the standard with further explanations on dimensions and terms to make experts understand the application of the standard better. The training of maintenance staff is still fundamental to the application of the standard in practice and important for operators to be able to fulfil their legal duty to maintain safety. Let's hope that uniform training standards for playground inspectors will be a good basis to be able to ensure that playgrounds and open spaces can fulfil their purpose and allow children to play there in a carefree manner and in safety. ■

Hersteller von Fallschutzplatten warnt vor unzureichenden Prüfzeugnissen

Die BSW GmbH aus Bad Berleburg, Hersteller der Regupol Fallschutzplatten für Kinderspielplätze, warnt vor unzureichenden Prüfzeugnissen anderer Hersteller von Fallschutzplatten. Das Unternehmen hat beobachtet, dass verschiedene Hersteller von Fallschutzplatten Prüfzeugnisse zum Nachweis der Fallschutzhöhen ihrer Produkte vorlegen, die zu diesem Zweck nicht geeignet sind.

So sind nach Angaben von BSW in den Verkaufsunterlagen mancher Hersteller Prüfzeugnisse zu finden, die nur als Beleg für eine orientierende Vorprüfung anhand einzelner Produktmuster gelten. Orientierende Vorprüfungen dienen der Produktentwicklung und sind nicht als Referenz für Verkaufsunterlagen gedacht. Der in den beobachteten Fällen von TÜV Thüringen ausgestellte Prüfbericht beruht auf einer einmaligen Prüfung eines Produktmusters und ist als „Konformitätsbestätigung“ überschrieben. Dieser Prüfbericht belegt nicht die Erfüllung der Fallschutzanforderungen bei den in Verkehr gebrachten Serienprodukten. Nachträgliche Änderungen der geprüften Produkte müssen nicht mitgeteilt werden. Theoretisch können also Produkte verkauft werden, deren Fall-

schutzwerte von denen in der orientierenden Vorprüfung abweichen. Damit ist die gewünschte Fallschutzsicherheit der nur anhand von Produktmustern einmalig geprüften Fallschutzplatten nicht gewährleistet.

BSW weist deshalb eindringlich darauf hin, dass Berichte von orientierenden Prüfungen als alleiniger Beleg für die Erfüllung der Anforderungen an den Fallschutz in den Verkaufsunterlagen von Herstellern und Händlern nichts zu suchen haben.

Im Falle eines Rechtsstreits nach einem Unfall, dessen Schadensfolgen auf mangelnden Fallschutz zurückzuführen sind, haftet in diesem Fall unter Umständen neben dem Hersteller oder Händler auch der Käufer, Betreiber oder Architekt der Fallschutzfläche.

Ein für die gesamte Produktreihe von Fallschutzplatten allgemein gültiges Prüfzertifikat wird vom TÜV Rheinland, TÜV Süddeutschland und TÜV Nord vergeben. Es enthält ein Prüfsiegel, das folgende Formulierung enthält: „Produktion überwacht, Bauart geprüft“. Auf dem Prüfzertifikat befindet sich außerdem folgender Satz: „Das Produkt wurde auf freiwilliger Basis auf die Einhaltung der grundlegenden Anforderungen geprüft und kann mit dem oben abgebildeten Prüfzeichen gekennzeichnet werden.“

Manufacturer of anti-slip mats and strips warns of inadequate test certificates

BSW GmbH in Bad Berleburg, manufacturer of Regupol anti-slip mats and strips for children's playgrounds, warns that other manufacturers of anti-slip surfaces may not have adequate test certificates. The company has noticed that various manufacturers of anti-slip surfaces are presenting test certificates to prove the efficiency of their products. However, they are not intended for this purpose.

According to information by BSW, in the sales material of some manufacturers there is mention of test certificates which only serve as evidence of exploratory, preliminary tests based on individual product samples. Exploratory, preliminary tests enable product development and are not intended to appear on sales material. In one of the observed cases, the test report issued by TÜV (Technical Inspection Agency) Thüringen was based on a one-off test of a product sample and is referred to as a "Certificate of Approval". This test report does not prove that duplicate parts later being sold on the market comply with the anti-slip requirements. Subsequent changes in checked products are not taken into consideration. Therefore, in theory, products whose anti-slip efficiency differs from the sample product tested in the preliminary check can be sold. Consequently, the desired safety level can not be

guaranteed on the basis of a one-off sample check of the anti-slip mat or strip.

Hence, BSW is keen to point out that reports of exploratory tests alone, mentioned on the sales material of manufacturers and dealers, do not provide sufficient evidence that the product meets the necessary qualitative criteria.

In the case of a legal dispute following an accident, where damages were a result of insufficient protection, in this case – besides the manufacturer or dealer – the customer, owner or architect of the anti-slip surface would be liable. One general, valid test certificate covering a whole line of products is given out by TÜV Rheinland, TÜV Süddeutschland and TÜV Nord. It has a seal of approval with the following phrase in German: "Production controlled, design checked". The following sentence also appears (in German) on the test certificate: "The product has been





Die von BSW mit dem genannten TÜV-Prüfzeichen belegten Fallschutzwerte beruhen auf folgenden Grundlagen:

- Es finden regelmäßige Fallschutzprüfungen von Produkten aus der Serienfertigung statt.
- Die Fallschutzprüfungen werden gemäß EN 1177 durchgeführt. Dementsprechend sind sie aufwändiger und teurer, aber sorgfältig. (Bei der orientierenden Prüfung ist das Prüfverfahren in den meisten Fällen stark vereinfacht.)
- Nachträgliche Änderungen der Produkte müssen dem Prüfinstitut unverzüglich mitgeteilt werden. Die geänderten Produkte werden dann neu geprüft.
- BSW besitzt eine eigene Prüfanlage nach EN 1177, die jährlich vom Hersteller kalibriert wird. Sie dient der laufenden Überprüfung der Regupol Fallschutzplatten und gibt zusätzliche Sicherheit in Hinblick auf die Einhaltung der Fallschutzwerte. Dies macht BSW freiwillig und zusätzlich zu den laufenden Prüfungen des TÜV.

BSW empfiehlt, sich beim Kauf von Fallschutzplatten ein aussagekräftiges Prüfzeugnis nach EN 1177 HIC 1000 vorlegen zu lassen, das das beschriebene Prüfsiegel enthält. Außerdem weist das Unternehmen darauf hin, sich bei ausländischen Anbietern zu vergewissern, dass das Prüfinstitut akkreditiert ist und dass es sich nicht ebenfalls um orientierende Einzelprüfungen handelt. ■

Text und Bild: BSW



checked, on a voluntary basis, to ensure that it complies with safety requirements and can be identified with the seal of approval shown above".

The anti-slip values documented by BSW, bearing the TÜV seal of approval, are based on the following:

- *Regular anti-slip tests are carried out on products from batch production.*
- *Anti-slip tests are carried out in accordance with EN 1177. To that effect, these tests are more time-consuming and costly, but thorough. (In the exploratory test the testing procedure is, in most cases, simplified.)*
- *The testing institute must be informed immediately about subsequent changes to the products. The altered products will then be re-checked.*
- *BSW has its own testing facility in accordance with EN 1177, which is calibrated annually by the manufacturer. It serves to continuously check the Regupol anti-slip mats and strips and offers additional safety by fully complying with anti-slip safety levels. This renders continuous TÜV tests voluntary and additional for BSW.*

BSW advises, when purchasing anti-slip mats and strips, to ensure that any test certificate clearly states that it is in accordance with EN 1177 HIC 1000 with the said seal of approval. In addition, the company points out that for suppliers abroad you should make sure that the testing institute is accredited and that it has not just been an individual, exploratory test which has been carried out. ■

Text and Fotos: BSW



SUREPLAY – Sicherheit für alle Fälle



SUREPLAY ... Farbenvielfalt in allen Formen... fugenloser Allwetterbelag... dauerhaft gleichbleibender Fallschutz... **SUREPLAY** ... im Ortseinbau... wirtschaftlich... pflegeleicht auch bei intensivster Nutzung für Außenspielflächen ...

oder

im Innenbereich: in Kindergärten und Einkaufszentren, wo immer sich Kinder wohl fühlen

SUREPLAY ... wir realisieren Ihre Wünsche zum fairen Preis

PROCON Play & Leisure GmbH | Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geske
Tel: +49 2942 9751 0 | Fax: +49 2942 9751 20
email: info@procon-gmbh.com



Fachkraft für Kinderspielflächen

Erlangen Sie den begehrten Sachkundenachweis für die Überprüfung und Wartung von Spielplätzen und Spielplatzgeräten:

- 15.09. - 17.09.2008 in Berlin-Spandau
- 25.11. - 27.11.2008 in Köln
- 01.12. - 03.12.2008 in Kaiserslautern
- 01.12. - 03.12.2008 in Nürnberg

Fachkraft für Kinderspielflächen (Auffrischung)

Erhaltung des Sachkundenachweises:

- 18.09.2008 in Berlin-Spandau
- 19.09.2008 in Kaiserslautern
- 14.11.2008 in Stuttgart
- 18.11.2008 in Kaiserslautern
- 24.11.2008 in Köln
- 04.12.2008 in Nürnberg

Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler
Tel. 0221 806-3113 · uwe.wendler@de.tuv.com

TÜV Rheinland
Akademie GmbH
Am Grauen Stein
51105 Köln
www.tuev-akademie.de

 **TÜVRheinland®**
Genau. Richtig.

Granulat-Qualität richtig bewerten

Ein typischer Fall: Eine Kommune oder eine Gemeinde entscheidet sich für eine neue Leichtathletiklaufbahn oder den Einbau eines Fallschutzbodens für einen Kinderspielplatz und beauftragt ein darauf spezialisiertes Unternehmen. Das wiederum bestellt beim Granulat-Hersteller die für die Fläche benötigte Materialmenge. Was sich einfach anhört, hat allerdings häufig einen Haken, denn viele wissen nicht genau, worauf sie beim Thema „Qualität von Granulaten“ achten müssen. Das ist oft fatal, denn die Materialeigenschaften sind von entscheidender Bedeutung.

Jörg Siekmann, Geschäftsführer der in Melle beheimateten Melos GmbH, dem Marktführer für Granulat-herstellung in Europa, kennt diese Situation aus dem täglichen Geschäft. „Viele Unternehmen wissen über die chemische Zusammensetzung von Granulaten und den damit verbundenen Eigenschaften nur sehr wenig und machen ihren Einkauf im Wesentlichen vom Preis abhängig. Dabei vergessen sie aber, dass nur ein abgestimmtes Zusammenspiel der Komponenten Granulat und Bindemittel eine optimale Systemleistung garantiert und zu wirklicher Zufriedenheit beim Endkunden führt“.

Nun muss man sich die Frage stellen, woran erkennt man, ob das angebotene Granulat wirklich hochwertig ist und den Preis rechtfertigt? Vor allem aber, ob das Material sich ideal mit den gängigen PU-Bindemitteln verbindet, gut verarbeiten lässt, die gebundene Masse schnell und gleichmäßig aushärtet und es auf dem Boden auch wirklich keine Veränderungen hinsichtlich Glanzverlust, Verfärbung, Auskredung, Rissbildung oder andere Veränderungen der mechanischen Eigenschaften gibt? Auch die Witterungsbeständigkeit ist sehr wichtig – selbst bei anspruchsvollen klimatischen Rahmenbedingungen sollen schließlich Farbabweichungen ausbleiben. Und als ob das al-



les nicht schon reicht, müssen bei der Umsetzung der Kundenaufträge möglichst umweltschonende Rohstoffe eingesetzt und alle umwelt-relevanten Auflagen erfüllt werden.

Vergleichen tut gut

Spricht man mit Fachleuten, dann lassen sich durchaus Kriterien aufstellen, mit denen die Granulat-qualität bewertet werden kann.

An der Spitze dieser Kriterien stehen die eingesetzten Rohstoffe aus denen die Granulate hergestellt werden. Auch die eingesetzte Technologie und die vorhandenen Produktionsanlagen spielen eine entscheidende Rolle, da diese eine gleich bleibende Produkt-qualität garantieren. Nicht zuletzt sind es die Menschen, die über sehr viel Know-how verfügen und aus den geforderten Systemeigenschaften der späteren Endanwendung die wesentlichen Anforderungen für die einzelnen Komponenten ableiten und fortwährend die eingesetzten Rohstoffe und Rezepturen optimieren, um das Eigenschaftsprofil immer auf dem neuesten Stand zu halten.

Rohstoffbasis entscheidend

Die Herstellung von Granulaten erfordert den Einsatz von verschiedenen Rohstoffen. Hauptbestandteile sind: Synthetischer

Correctly evaluating granular quality

A typical scenario: A town council or a borough decides on a new sports track or the installation of a fall protection system for a children's playground and commissions a specialised company. The specialised company will order the quantity needed for the surface with the granules manufacturer. This is a seemingly easy enough process but there is often a snag because many do not know what to pay attention for with "granular quality". This can often be fatal because the material properties are of crucial importance.

Jörg Siekmann, managing director of Melos GmbH in Melle, the market leader in rubber granules production in Europe, recognises this situation from his daily business. "Many companies know very little about the chemical composition of granules and the associated characteristics and make purchases essentially based on the price. They forget, however, that only a co-ordinated interaction of the granular components and the bonding agent guarantees an optimal system performance and results in real satisfaction for the end customers".

One has to ask oneself how to know if the granules offered are really high-quality and justify the price? Above all, however, one should pose the question whether the material suitably binds itself with common PU-bonding agents, is easily handled, the bound mass hardens quickly and uniformly and whether there are any changes on the floor with regards to gloss loss, discoloration, chalking, cracking or other changes of the

mechanical characteristics. Weather resistance is also another very important factor – even with challenging weather conditions, colour deviations should not occur. And as if this isn't already enough, environmentally friendly raw materials should be used where possible during the implementation of the customer orders and all environmentally relevant requirements fulfilled.

Comparisons are good

If one speaks with specialists, criteria can well be established with which the granular quality can be evaluated. On top of these criteria are the raw materials used from which the granulates are made. The technology used and the existing production plants also play a crucial role, as these guarantee a stable product quality. Not at last, it is the people, who

Kautschuk (z.B. EPDM), Weichmacher (z.B. Öl), Füllstoffe (z.B. Kreide), Farbpigmente und andere chemische Substanzen, die in einem aufwendigen Verfahren miteinander vermischt werden, so dass ein neuer homogener Stoff entsteht, der die späteren Eigenschaften des Granulats bestimmt. Entscheidend ist die Qualität des verwendeten synthetischen Kautschuks und dessen Anteil, der nicht unter 20% liegen sollte. Es ist wichtig zu wissen, dass die elastischen Eigenschaften des Granulats nicht ausschließlich über den prozentualen Anteil des Kautschuks bestimmt werden. Minderwertige Kautschukqualitäten können auch bei höherer Dosierung die Eigenschaften des Granulats verschlechtern und die Elastizität negativ beeinflussen. Derartige Kautschukqualitäten verfügen z.B. über nicht ausreichende Vernetzungsstellen, die nur bedingt einen gummielastischen Effekt zulassen.

Als Weichmacher können unterschiedliche Ölsorten und -qualitäten zum Einsatz kommen. Qualitativ hochwertige Öle unterstützen die Langlebigkeit der Granulate und haben einen wesentlichen Einfluss auf die Farbqualität des Endprodukts. Nachteilig sind die höheren Kosten für solche Öle. Einen weiteren wichtigen Bestandteil von Granulaten stellt der Füllstoff dar, der zugegeben wird, um die Festigkeit und Steifigkeit zu verbessern. Als Füllstoff kommt in den meisten Fällen Kreide zum Einsatz, die es je nach Abbaulage in unterschiedlichen Reinheiten gibt. Um flammwidrige Granulate zu erhalten, wird ein spezieller Füllstoff eingesetzt. Dieser setzt bei erhöhter Temperatur Wasser frei und schränkt dadurch die Brandentwicklung ein.

Auch die chemische Verträglichkeit der eingesetzten Rohstoffe untereinander muss sichergestellt sein und den späteren Umfeldbedingungen gerecht werden. Hier ist der Entwickler

gefordert, der die Rohstoffkomponenten so auswählen muss, dass ein homogener Stoff und ein gleichmäßiges Eigenschaftsprofil entstehen. Die unsachgemäße Auswahl (hier: qualitativ minderwertige Rohstoffe) kann in Verbindung mit dem Produktionsverfahren und unter Einfluss von bestimmten Umfeldbedingungen (z. B. Außentemperatur, Luftfeuchtigkeit) zu chemischen Reaktionen führen, die das Endprodukt im Zusammenspiel mit den anderen Komponenten später beschädigen.

Farbstabilität und Witterungsbeständigkeit

Gerade bei freizeitorientierten Anwendungen spielen farbintensive und wetterrechte Farben eine große Rolle. Die Granulate werden mit Pigmenten eingefärbt, die man in organische und anorganische Pigmente einteilt. Organische Pigmente bestechen durch brillante, leuchtende Farben, ihre Wetterstabilität hängt jedoch stark vom verwendeten Typ ab. Anorganische Pigmente sind höchst wetterstabil, basieren jedoch teilweise auf Schwermetallen, die inzwischen in ihren Anwendungsbereichen limitiert und relativ farbschwach sind. Qualität hat auch hier ihren Preis: farbintensive, organische Pigmente mit einer hohen Wetterstabilität sind wesentlich teurer als anorganische Pigmente mit einer geringen Farbbrillanz. Die wirkliche Qualität sieht man erst nach einiger Zeit, wenn das Material im Außenbereich zur Anwendung kommt. Oder es wird im Vorfeld umfangreichen Tests unterzogen, so dass eine ausreichende Farbstabilität und Witterungsbeständigkeit sichergestellt ist. Auch die Verwendung des richtigen Bindemittels ist sehr wichtig, wenn man auf eine hohe Farbstabilität Wert legt. Beim späteren Einbau wird das Granulat mit einem dünnen Polyurethanfilm überzogen. ►

possess substantial know-how and derive the essential requirements for the individual components from the required system characteristics of the following end application and continually optimise the raw materials and formulas used, in order to always maintain the characteristic profile up-to-date.

Decisive basic raw materials

The production of granulates requires the use of different raw materials. The main components are: Synthetic India rubber (e.g. EPDM), softener (e.g. oil), fillers (e.g. chalk), colour pigments and other chemical substances, which are mixed with one another in a complex procedure so that a new homogeneous material develops, which determines the later characteristics of the granulates.

The quality of the synthetic India rubber used and its percentage, which should not be below 20%, is crucial. It is important to know that the flexible characteristics of the granulates are not exclusively determined by the proportion of the India rubber. Inferior India rubber qualities can, even with higher dosage, worsen the characteristics of the granulates and negatively affect the elasticity. Such India rubber qualities have, for example, insufficient cross-links, which only partly allow an elastic effect. Different types of oil and different qualities of oil can be used as soften-

ers. High-quality oils support the longevity of the granulate and have a substantial influence on the colour quality of the final product. However, the higher costs of such oils are unfavourable. The filler represents a further important component of granulates, added to improve the firmness and rigidity. In most cases chalk is used as filler, which, depending on the mining location (place of extraction), is in different purities. A special filler is used in order to obtain flame retardant granulates. This releases water at increased temperatures thereby limiting the development of fire. The chemical compatibility of the raw materials used must also be ascertained and must meet the requirements of the later environmental conditions. Here, the developer is challenged to select raw material components in such a way that a homogeneous material and a uniform characteristic profile result. The inappropriate selection (here: low quality raw materials) can, in connection with the production procedure and under the influence of certain environmental conditions (e.g. external temperature, air humidity) lead to chemical reactions which may later damage the final product in interaction with the other components.

Colour stability and weather resistance

Colour intensity and weather resistant colours play a large role with leisure time oriented applications. The granulates are dyed with ►

► Im Außenbereich wirken Feuchtigkeit, Licht und Temperaturschwankungen auf das Material ein. Das Bindemittel muss daher mit einem ausreichenden Alterungsschutz und Lichtschutzmitteln ausgestattet sein, um Vergilbungen vorzubeugen bzw. gravierenden Farbabweichungen entgegenzuwirken. Derartige Bindemittel zeichnen sich durch einen höheren Beschaffungspreis aus, da die Zusatzkomponenten teuer sind.

Zusammenspiel – Granulat und Bindemittel

Umfangreiche Tests haben gezeigt, dass die späteren Systemeigenschaften wie Zugfestigkeit und Dehnung sehr stark von der Haftung des Granulats mit dem Bindemittel geprägt werden. Natürlich weisen beide Einzelkomponenten ihre eigenen Zugfestigkeiten und Dehnungswerte auf. Aber erst im Gesamtsystem kann man diese Eigenschaften abschließend bewerten. Variieren kann man den prozentualen Anteil des Bindemittels. Ein höherer Anteil hat sicherlich Einfluss auf die mechanischen Festigkeitswerte, führt aber nicht immer zum gewünschten Endergebnis, wenn z.B. die Bindungskräfte zum Granulat eher schwach ausfallen. Zusätzlich entstehen höhere Kosten durch den höheren Bindemittelanteil. Auch die Umfeldbedingungen während der Verarbeitung haben einen wesentlichen Einfluss auf die Qualität des Systems. Hier spielen Umgebungstemperatur, Luftfeuchtigkeit und Mischzeit eine wichtige Rolle.

Auch die Kornverteilung des Granulats, die in Form einer Siebkurve gemessen wird, beeinflusst die späteren Systemeigenschaften. Erst ein ausgewogenes Verhältnis aus Fein-,

Mittel- und Grobanteilen liefert ein optimales Ergebnis. Verkaufsargumente wie: Mit diesem Granulat kann man mehr Fläche bzw. Volumen bauen, sind nur dann werthaltig, wenn gleichzeitig aufgezeigt werden kann, dass ein höherer Bindemittelanteil nicht notwendig ist und die Zugfestigkeit und Dehnungswerte des späteren Gesamtsystems konstant bleiben. Hier sind die Komponentenhersteller gefordert, die das Zusammenspiel der einzelnen Komponenten verstehen und einstellen müssen.

Fazit

Bei der Beurteilung des Granulats muss man im Regelfall von den Anforderungen des Gesamtsystems ausgehen, d.h. von der späteren Endanwendung. Daraus werden die Qualitätskriterien für das Granulat abgeleitet. Bei sehr preisgünstigen Granulaten ist verstärkt auf die verwendeten Rohstoffe zu achten, da diese die Gesamtkosten wesentlich beeinflussen und hier im Regelfall gespart wird. Die Auswirkung von minderwertigen Granulaten lässt sich zum Teil erst nach dem Einbau erkennen und führt dann zu hohen Kosten, wenn man das Material wieder ausbauen muss. Ein intensiver Dialog mit dem Hersteller der Granulate über Rohstoffqualität und Systemkompetenz hilft, dieses Risiko zu minimieren, da sich hier zeigt, ob der Hersteller die Anforderungen an das Granulat umgesetzt hat und eine entsprechende Qualität zur Verfügung stellt und dieses durch Datenblätter sowie entsprechende Zertifikate dokumentiert. www.melos-gmbh.de ■
Text und Fotos Melos GmbH

► *pigments, which one divides into organic and inorganic pigments. Organic pigments impress with their brilliant, bright colours but this depends heavily on the type used. Inorganic pigments are highly weather stable but are, however, partly based on heavy metals, which limit the field of application and are relatively lacking in colour. Quality also has its price: colour-intensive, organic pigments with a high weather stability are substantially more expensive than inorganic pigments with inferior colour brilliance. The real quality is only really seen after a certain amount of time if the material is applied in an external area. Or it is submitted to extensive tests beforehand so that a sufficient colour stability and weather resistance is guaranteed. The use of the correct bonding agent is also essential if importance is attached to a high colour stability. With a later installation the granulate is covered with a thin PU film. In the external area the material is affected by humidity, light and variations in temperature. The bonding agent must be equipped with a sufficient ageing protection and light-protective means so as to prevent yellowing and/or serious colour deviations. Such bonding agents are characterised by a higher price as the additional components are expensive.*

Interaction – granulates and bonding agent

Extensive tests have demonstrated that the later system characteristics, such as tensile strength and stretch are characterised strongly by the adhesion of the granulates with the bonding agent. Naturally, both individual components exhibit their own tensile strength and stretch values but it is only possible to finally evaluate these characteristics in the overall system. The percentage proportion of the bonding agent can be varied. A higher proportion definitely influences the mechanical properties, however, it does not always lead to the desired final result if, for example, the binding forces to the granulates are weak. Additionally there are higher costs resulting from the higher bonding agent proportion.

The environmental conditions during the processing also have a substantial influence on the quality of the system. Ambient temperature, air humidity and mixing time play an important role here.

The grading of the granulate, which is measured in the form of a filter curve, also has an affect on the later system characteristics. Only a balanced ratio of fine, mid and course proportions will provide an optimal result. Sales arguments such as: with this granulate one can build more surfaces and/or volume, are only true if it can be demonstrated at the same time that a higher bonding agent proportion is not necessary and that the tensile strength and stretch values of the later total system remain constant. Here, the challenge is to the component manufacturers that must understand the interaction of the individual components and adjust them.

Result

As a rule, during the evaluation of the granulates one must start with the requirements of the total system, i.e. from the final application. From this the quality criteria for the granulates are derived. With very low-priced granulates attention must be paid to the raw materials used as these substantially influence the total costs and, as a rule, savings are made here. The effect of inferior granulates is evident in part only after the installation and then leads to high costs if one is required to remove the material again. An in-depth discussion with the manufacturer of the granulates regarding raw material quality and system competence helps to minimize this risk since it shows whether the manufacturer has implemented the requirements on the granulates and makes an appropriate quality available and documents this via data sheets as well as appropriate certificates. ■

Info regarding technical terms can be found at www.melos-gmbh.de

Regupol® Fallschutzböden

langlebig • wirtschaftlich • sicher • individuell

Playfix® - fugentloser Fallschutzbelag



Regupol® Fallschutz ist

TÜV-geprüft nach EN 1177. Verlangen Sie das Prüfzeugnis.

Regupol® Fallschutzplatten sind

extrem langlebig und widerstandsfähig durch ihre spezielle Mischung aus Gummifasern.

Playfix® ist

der fugenlose Fallschutzbelag, der vor Ort eingearbeitet, verdichtet und nivelliert wird.

Regupol® Fallschutzplatten sind

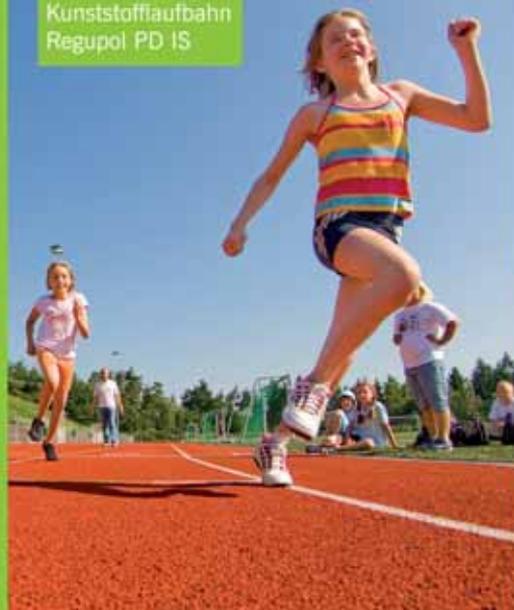
seit Jahrzehnten bewährt und tausendfach verlegt.

Playfix® ist

mit 25 Farben und deren Kombinationen äußerst dekorativ.

Regupol® Fallschutzplatten und Playfix® bilden zusammen mit zahlreichen weiteren elastischen Außenbelägen ein umfassendes Programm für Sicherheit und Qualität in Spiel, Sport und Freizeit. Informieren Sie sich auch unter www.berleburger.de

Kunststofflaufbahn
Regupol PD IS



Regupol® Verbundpflaster



Regupol® Fallschutzplatten



BSW

BSW GmbH

Am Hilgenacker 24

57319 Bad Berleburg

Tel. : 02751 803-0

Fax : 02751 803-109

info@berleburger.de

www.berleburger.de



Für die Sicherheit der Kinder

Ein Interview mit Claus Spiegelbauer, Kraiburg Relastec GmbH.

P@L: Sehr geehrter Herr Spiegelbauer, stellen Sie sich kurz vor.



Claus Spiegelbauer: Es ist nun bald zehn Jahre her, dass ich, gelernter Groß- und Außenhandelskaufmann, bei Kraiburg das erste Mal den typischen Gummi-Duft geschnuppert habe. Seitdem hat mich die Produktvielfalt von Kraiburg begeistert und nicht mehr losgelassen. Von Anfang an hatten es mir die Produkte der Kraiburg Relastec angetan, die alle aus Recycling-Gummi-Granulat hergestellt werden. Nach meiner Einarbeitung im Vertrieb bot man mir nach kurzer Zeit den Posten des Verkaufsleiters für den Produktbereich Kraitec Bautenschutzmatten und Ladungssiche-

rung an. In den letzten Jahren habe ich den Markennamen Kraitec aufgebaut und die Produkte (z.B. Schutzlagen für Flachdachabdichtungen, den Tunnelbau und Gründächer sowie Antirutschmatten als Verpackungsschutz und zur Transportsicherung) weltweit auf den Märkten eingeführt.

Im September 2007 bin ich in den Geschäftsbereich Euroflex Fallschutz gewechselt und bin nun anstatt für den Schutz von Dächern für den Schutz unserer Kinder auf Spielplätzen verantwortlich. Der Bereich Fallschutz mit seiner Marke Euroflex ist seit 16 Jahren mit der Herstellung und dem Vertrieb von Fallschutzprodukten und elastischen Bodenbelägen für Kinderspielplätze, Golf- und Reitanlagen weltweit erfolgreich tätig und ich führe diese Tradition sehr gerne weiter. Als Verkaufsleiter für den Bereich Euroflex bin ich für Vermarktung der Produkte verantwortlich und zusammen mit der Anwendungstechnik und der Entwicklungsabteilung verantwortlich für die Weiterentwicklung der Produktpalette.

For children's safety *An interview with Claus Spiegelbauer, Kraiburg Relastec GmbH.*

P@L: Hello Mr. Spiegelbauer, please introduce yourself briefly.

Claus Spiegelbauer: It is nearly 10 years since I, as a trainee wholesaler and trade and export merchant, sniffed the typical rubber odour at Kraiburg for the first time. Ever since then the variety of products at Kraiburg has inspired me and the feeling hasn't gone away. I took to the Kraiburg Relastec products right from the start. The products are all made from recycled rubber granulate. Following my sales and distribution training, after a short while I was offered the post of Sales Manager for the product area Kraitec structural protection and protective mats and transport protection. In recent years, I have built up the brand name Kraitec and introduced the products (e.g. protective flat roof sealing, tunnel systems and green roofs, both anti-slip mats and packaging protection and for the protection of transported goods) onto the global markets. In September 2007, I switched over into the business area Euroflex Impact Protection and now, instead of roof protection, I'm responsible for the protection of children on the playgrounds. The area of impact protection, under the brand name Euroflex, has been successfully active on a global scale for 16 years with the production and distribution of impact protection products and soft surfacing systems for children's play-

grounds, golf courses and equestrian facilities and I take great pleasure in continuing this tradition. As the Sales Manager for the Euroflex area, I'm responsible for marketing products and, together with the application technology and development department, I'm responsible for the further development of the product range.

P@L: What is Kraiburg Relastec's claim with respect to quality and service?

Claus Spiegelbauer: With the store of knowledge that the company has built up over the decades, Kraiburg Relastec places much importance on quality and service.

It's our ambition not only to fulfil the requirements with respect to test certificates and standards, but, as the manufacturer, we want to offer the best quality available on the market. Close collaboration with testing institutes all over the world, bodies and associations in the industry provides us with the necessary insights into recognising the needs of our customers and their demands on our products. Additional testing equipment and facilities, such as abrasion machines and our own HIC testing device, calibrated by the TÜV, ensure quality after production and on site.

P@L: Was ist der Anspruch der Kraiburg Relastec hinsichtlich Qualität und Service?

Claus Spiegelbauer: Mit dem Wissen, das sich über Jahrzehnte im Unternehmen aufgebaut hat, legt die Kraiburg Relastec größten Wert auf Qualität und Service.

Unser Bestreben ist es, nicht nur die vorgegeben Prüfzertifikate und Normen zu erfüllen, sondern wir wollen darüber hinaus als Hersteller mit der besten Qualität am Markt gelten. Eine enge Zusammenarbeit mit Prüfinstituten weltweit, Gremien und Verbänden der Branche, schafft uns global bis hin zum Detail den nötigen Einblick, um die Bedürfnisse unserer Kunden und deren Anforderungen an unsere Produkte zu erkennen. Zusätzliche Prüfeinrichtungen wie Abriebsmaschinen und ein eigenes, vom TÜV geeichtes HIC-Prüfgerät, sichern die Qualität nach der Produktion und auf der Baustelle. Dies ist ein weiterer Anspruch und ein Vorteil gegenüber alternativen Herstellern. Zudem ist jede Fallschutzplatte mit einem eigenen Produktionscode versehen, um die Qualität auch nach Jahren noch zurück verfolgen zu können.

P@L: Stichwort Qualität, Fallschutzplatte ist nicht gleich Fallschutzplatte, welche Qualitätsunterschiede gibt es?

Claus Spiegelbauer: Es muss mittlerweile leider schon heißen „Gummiplatte ist nicht gleich Fallschutzplatte“! Tagtäglich stellen wir uns dem Wettbewerb und dem Vergleich mit namhaften und lokalen Anbietern von München bis San Francisco und Tokio, vom Polarkreis bis hin nach Südafrika. Erschreckend ist es festzustellen, mit welchen Produkten bzw. deren „Qualität“ man sich zu messen hat. Leider sind viele Entscheider nicht in der Lage, hochwertige Fallschutzprodukte von qualitativ minderen Gummiplatten zu unterscheiden. Auf den ersten Blick scheinen beide Produkte aus Recyclinggummi hergestellt zu sein und dem Anschein nach eine ähnliche Farbe zu besitzen,

dies ist aber schon alles, was man auf dem ersten Blick als Gemeinsamkeit erkennen kann.

Genau deshalb ist die Kraiburg Relastec als Hersteller qualitativ hochwertiger Produkte immer stärker gefordert, auf Unterschiede und Mängel von Wettbewerbsprodukten aufmerksam zu machen. Fehlende, nicht mehr gültige oder unzureichende Prüfzeugnisse führen oft zu Missverständnissen und Fehleinschätzungen der Entscheider.

Prüfzeugnisse, die lediglich eine Konformität der geprüften Muster bestätigen und mit den Qualitäten der Standortproduktion nichts gemeinsam haben, verwirren den Kunden. Man „spielt“ mit fehlenden stoßdämpfenden Eigenschaften, die für Fallschutzplatten unabdingbar sind. Denn das ist der Sinn und Zweck von Fallschutzprodukten: Sie sollen unsere Kinder beim Spielen schützen und Unfälle vermeiden. Aber genau das Gegenteil wird erreicht, wenn nachlässige „Billiganbieter“ akzeptiert und unterstützt werden.

Dies kommt leider auch zu häufig in Deutschland und Europa vor, wobei man hier normalerweise mit den strengsten Anforderungen rechnen darf.

Wir wünschen uns daher, dass zusätzlich namhafte Qualitätshersteller die seriösen Prüfinstitute und Verbände hier weiter unterstützen und aufklären.

Gerade jetzt, in Zeiten der Globalisierung und Internationalisierung der Märkte und Länder sind wir als deutscher Hersteller gefragt, den guten Ruf „Made in Germany“ weiter zu verteidigen und als Beispiel für höchsten Qualitätsstandard zu gelten. Wir sind kein Billiganbieter, sondern stehen zum Anspruch, den man als Hersteller von Fallschutzbelägen an uns vertrauensvoll richten darf. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller (Playground@Landscape)

This is a further claim and gives us the edge over alternative producers. Furthermore, each impact protection slab is given its own production code in order to keep track of quality in years to come.

P@L: The keyword is quality. An impact protection slab isn't just an impact protection slab. What are the differences in quality?

Claus Spiegelbauer: By now it must unfortunately mean “a rubber slab isn't an impact protection slab”! Every single day we are confronted with different competitors and the comparison to well-known, local suppliers from Munich to San Francisco and Tokyo, from the Arctic Circle to South Africa. It's frightening to learn which products and their “quality” you are being measured against. Unfortunately, many decision makers aren't able to differentiate between a high-quality impact protection product and a small section of a rubber slab. At first glance, both products appear to be made from recycled rubber and seem to be the same colour. That's about the only similarity between the two – what you see at first glance.

And that's why Kraiburg Relastec, as a producer of qualitatively superior products, has made more demands in pointing out differences and defects or shortcomings in competitors' products. Test certificates which are absent, no longer valid or insufficient often lead to misunderstandings and false estimations on the decision-maker's part.

Test certificates which only verify the conformity of the checked sample and bear no relation to the quality standards of the site production confuse the customer. You can “play around” with the missing shock-absorbing properties which are indispensable for impact protection slabs because that's the spirit and purpose of impact protection products: They are supposed to protect our children when playing and prevent accidents. But the exact opposite occurs if negligent “low-cost suppliers” are accepted and supported.

Unfortunately this also occurs frequently in Germany and Europe, where you would normally expect the strictest requirements.

Therefore, we hope that other reputable high-quality manufacturers continue to endorse and look into using reliable testing institutes and associations.

Now, in these times of globalisation and the internationalisation of markets and countries, we, as a German manufacturer, are asked to continue defending the excellent reputation associated with being “Made in Germany”, denoting the highest quality standards. We aren't a low-cost supplier, but stand by our claim that we are trustworthy and can be relied upon as a manufacturer of impact protection products. ■

The interview was led by Thomas R. Müller (Playground@Landscape)

Fachgerechte Fertigstellungs-
und Unterhaltungspflege

Landschaftsgärtner: Gefragte Dienstleister rund um Grün- und Freianlagen

Der Garten- und Landschaftsbau bietet eine komplette Dienstleistungspalette rund ums Bauen mit Grün, von der Gestaltung über die Ausführung bis hin zur Pflege. Dabei erbringen die Fachbetriebe ordnungsgemäß ausgeführte Leistungen, die den anerkannten Regeln der Technik entsprechen und die auf Fachkunde, Leistungsfähigkeit und auf speziellen Fachkenntnissen, insbesondere Pflanzenkenntnissen, fußen.

Leider herrscht häufig die Auffassung vor, dass jeder Grün realisieren kann. Erfahrungen zeigen aber, dass Fehler bei der Anlage und der Pflege durch unsachgemäße Arbeiten erhebliche Mehrkosten verursachen. Für Architekten, die überwiegend mit toten Materialien zu tun haben, ist es schwerer nachvollziehbar, welche Chancen, aber auch Probleme mit Pflanzen verbunden sein können.

Es sind deshalb gerade die Pflanzenkenntnisse, die einen qualifizierten Landschaftsgärtner in Verbindung mit den Landschaftsarchitekten auszeichnen. Zu den Pflanzenkenntnissen gehören nicht nur die Kenntnisse der Pflanze selbst, sondern auch der Lebensbedingungen und der Bedürfnisse. Insbesondere diese Kenntnisse sind Grundlage einer fachgerechten Pflege.

Professional service for nurturing development and maintenance

Landscape gardener: Sought-after service providers in green and urban outdoor areas

Landscaping offers a complete range of services when it comes to all green things, ranging from the layout and design to the realisation of a project and its subsequent maintenance. These projects utilise the knowledge of specialists who duly perform services using state-of-the-art technology. These services are based on technical qualifications, capabilities and specialised knowledge, particularly knowledge about plants.

Unfortunately the prevailing opinion is that everyone can go green. However, experiences show that errors made during realisation and maintenance as a result of poor work can be very costly. Architects who predominantly deal with dead materials find it more difficult to determine which opportunities and problems can be associated with plants. Therefore, it is the knowledge about plants which actually distinguishes qualified landscape gardeners from landscape architects. Plant knowledge

doesn't just consist of being knowledgeable about the plants themselves; it is also about understanding the living conditions and needs of the plants. This knowledge is an important basis for professional maintenance.

Maintenance – for sustainable crop management and growth

Pflege – für nachhaltigen Bestand und Wuchs

Gärten, Parks oder Spiel- und Freianlagen mit ihrer Vegetation und ihren Gestaltungselementen sind nie ganz fertiggestellt. Es genügt nicht, nur die Planung eines Landschaftsarchitekten fachgerecht umzusetzen. Zur Entwicklung der Vegetation gehört ein sensibler Pflegegärtner, der über die gestalterischen Überlegungen zu einer Pflanzung informiert ist und sich nach Möglichkeit mit dieser identifiziert. Er kann mit seiner Tätigkeit das Erscheinungsbild einer landschaftsgärtnerisch geprägten Grünanlage stärker beeinflussen als der Landschaftsarchitekt oder der Bauherr.

Jeder Grünanlage sollte ein eigenes Pflegekonzept zugeordnet sein, um einen nachhaltigen Bestand und Wuchs der Anlage zu garantieren. Dabei ändert sich der Pflegeaufwand mit dem Alter der Anlage. Dies ist bei der Pflege ebenso zu berücksichtigen wie die Nutzungsintensität und der augenblickliche Zustand. Nachlässigkeiten führen zu schwerwiegenden ökonomischen und optischen Folgen.

Die Pflege von Grünanlagen ist ein fester Bestandteil des landschaftsgärtnerischen Berufes. Grünpflege ist die Voraussetzung für den Bestand des Geschaffenen, da sich die Pflanzen im Laufe der Jahre verändern und ein neues Bild aufzeigen. Damit aus dem neugepflanzten, zarten Grün einmal das wird, was die Pläne vorsehen, bedarf es einer begleitenden Fertigstellungspflege und einer Entwicklungspflege, die später nahtlos in die Unterhaltungspflege übergeht.

Pflegestufen

Pflegearbeiten im Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau sind in die drei Stufen Fertigstellungspflege, Entwicklungspflege und Unterhaltungspflege unterteilbar.

Gardens, parks, playgrounds or outdoor areas with their vegetation and design elements are never completely finished. It isn't enough to professionally implement a landscape architect's plans: To maintain it you need a meticulous gardener who is informed about the creative considerations of plantation and can identify with this, as far as humanly possible. Through his work he can exert more influence over the appearance of a landscaped area than the landscape architect or the builder.

Each green landscaped area should be allocated its own maintenance concept to guarantee sustainable crop and growth in the area. The maintenance requirements will also change depending on the age of the landscaped area. This should be considered just as important as the intensity and frequency of use and the present condition. Neglect leads to serious financial and visual consequences.

The maintenance of green areas is an integral part of landscape gardening. Maintenance of green areas is the precondition for the continued existence of what has been created, as plants change over the years and acquire a new look. Once the newly planted, delicate greenery is in place, as

1.1 Fertigstellungspflege

Gemäß der landschaftsgärtnerischen Fachnorm DIN 18916 „Vegetationstechnik im Landschaftsbau: Pflanzen und Pflanzarbeiten“ erfolgt die Fertigstellung von Gehölz- und Staudenpflanzungen bis zum abnahmefähigen Zustand durch Fertigstellungspflege. Diese hat zum Ziel, einen Zustand zu erreichen, der bei den anschließenden Pflegemaßnahmen nach DIN 18919 die gesicherte Weiterentwicklung ermöglicht.



Sie umfasst alle Leistungen, die jeweils zur Erzielung eines abnahmefähigen Zustands erforderlich sind.

Die Fertigstellungspflege bei Pflanzen und Pflanzarbeiten umfasst das Lockern und Säubern von Pflanzflächen, Dünge- ▶

planned, follow-up initial phase maintenance and nurturing development care is required, which later crosses over seamlessly to the maintenance care.

Maintenance levels

Maintenance work in gardening, landscaping and sports fields can be divided into three sections: Initial phase maintenance, nurturing development care and maintenance care.

1.1 Initial Phase Maintenance

In accordance with the landscaping professional standard DIN 18916 "Vegetation Technology in Landscaping - Plants and Plant Care", the finalisation of wood plants and shrubs is carried out up until the initial phase maintenance has reached an acceptable level. The goal of this is to achieve a situation where the assured further development is made possible by ▶



► maßnahmen, Wässern und Pflanzenschutz. Erfordernis, Art, Umfang und Zeitpunkt von Pflegeleistungen richten sich insbesondere nach dem Zeitpunkt der Pflanzung, der Art der Pflanzen und den Standortverhältnissen.

Bei Rasen- und Saatarbeiten umfasst die Fertigstellungspflege gemäß DIN 18917 „Vegetationstechnik im Landschaftsbau: Rasen- und Saatarbeiten“ folgende Leistungen, deren Erfordernis, Art, Umfang und Zeitpunkt sich insbesondere nach dem Zeitpunkt der Herstellung, dem Rasentyp und den Standortverhältnissen richten: Beregnung, Düngung, Mähen und Bekämpfung von unerwünschtem Aufwuchs.

► *the associated maintenance measures in accordance with DIN 18919. It comprises all services which are required to achieve an acceptable level and conditions.*

The initially maintenance phase of plants and plant work comprises the loosening and cleansing of plant surfaces, fertilization, watering and pest management. Demands, type, range and the timing of maintenance services comply in particular with the timing of the plantation, the type of plants and the location and conditions.

For turf and seeding, in accordance with DIN 18917 "Vegetation technology in landscaping - Turf and seeding", the initial phase maintenance comprises the following services where the demands, type, range and timing particularly comply with the timing of the production, turf type and the location and conditions: Sprinkling, fertilization, mowing and fighting off unwanted growths.

1.2 Nurturing development and maintenance care

The DIN 18919 "Vegetation technology in landscaping - Care of vegetation during development and maintenance in green areas" defines the following:

1.2 Entwicklungspflege und Unterhaltungspflege

Die DIN 18919 „Vegetationstechnik im Landschaftsbau: Entwicklungs- und Unterhaltungspflege von Grünflächen“ definiert:

• Entwicklungspflege

Die Entwicklungspflege dient der Erzielung eines funktionsfähigen Zustandes. Sie schließt an die Fertigstellungspflege nach DIN 18916, DIN 18917 beziehungsweise DIN 18918 an.

• *Development*

Development care serves to achieve a functional condition. It leads on from the initial phase maintenance in accordance with DIN 18916, DIN 18917 and DIN 18918.

• *Maintenance*

The maintenance care serves to preserve the functional condition of the green area. The development and maintenance care of areas with plants comprises the following tasks: Soil loosening with removal of wanted growth, removal of unwanted growth without two-dimensional soil loosening, mowing of wooded areas and tree grates, removal of waste, cutting of plants (hedge cutting, rejuvenating, clearing and cutting down woods), fertilization, hibernaculum measures, mulch, watering, as well as tree care and arboriculture.

With turf and meadow-like areas, the following services are to performed, depending on the intended aim of vegetation, the location and conditions, the stage of development and the degree of use: mowing, fertilization, watering, foliage removal, waste removal, thatching, aeration (scarify-

• Unterhaltungspflege

Die Unterhaltungspflege dient der Erhaltung des funktionsfähigen Zustandes. Die Entwicklungs- und Unterhaltungspflege umfasst bei Pflanzflächen folgende Leistungen: Bodenlockerung mit Beseitigung von erwünschtem Aufwuchs, Beseitigung von unerwünschtem Aufwuchs ohne flächige Bodenlockerung, Ausmähen von Gehölzflächen und Baumscheiben, Abfallentfernung, Pflanzenschnitt (Heckenschnitt, Verjüngen, Auslichten und Auf-Stock-Setzen von Gehölzen), Düngung, Winterschutzmaßnahmen, Mulchen, Wässern sowie Baumpflege und Baumanerung.

Bei rasen- und wiesenähnlichen Flächen sind die folgenden Leistungen je nach vorgesehenem Begrünungsziel, den Standortverhältnissen, dem Entwicklungsstand und dem Grad der Nutzung zu verrichten: Mähen, Düngen, Wässern, Laubentfernung, Abfallentfernung, Vertikutieren, Aerifizieren (Schlitzen, Löchern, Besanden), Maßnahmen gegen unerwünschten Fremdartenbesatz, Moos- und Pilzkrankheiten.

Wassergebundene Wege und Plätze sind nach DIN 18035 Teil 5 zu unterhalten.

• Pflegearbeiten

Im Folgenden werden beispielhafte Pflegearbeiten aufgezeigt, die an Grünanlagen durchzuführen sind. Erfordernis, Art, Umfang und Zeitpunkt für Leistungen richten sich jeweils nach den Standortverhältnissen, dem Entwicklungsstand, der Nutzungsintensität, dem Begrünungsziel und dem optischen Anspruch. Alle Arbeiten müssen auf den jeweiligen Normen und Regelwerken basieren, um den nachhaltigen Bestand der Grünanlage zu sichern.

2.1 Stauden und Einjährige

Stauden und Einjährige bedürfen einer aufwändigen Pflege, da

ing, holes, filling holes with sand), measures to combat unwanted growth, moss and fungal infections.

Water-bound paths and places are to be maintained in accordance with DIN 18035 part 5.

• Maintenance work

In the following, exemplary care work is presented which is to be carried out on green areas. Demand, type, range and timing for tasks are to comply with the location and conditions, the stage of development, the intensity and frequency of use, the aim of vegetation and the visual requirements. All work must be based on current standards and regulations in order to ensure the sustainable condition of green areas.

2.1 Shrubs and Annuals

Shrubs and annuals require extensive care as the ground always has to be left open and unwanted growth must be removed. In particular, the blooming perennial blossoms and blossom shrubs have to be tended to frequently during bloom. In addition, faded or dead sections should be pruned or cut. With a row of shrubs, effective cutting-back can lead to a

der Boden ständig offen gehalten werden muss und unerwünschter Aufwuchs zu beseitigen ist. Insbesondere die reichblühenden Pracht- und Blütenstauden müssen während der Blütezeit oftmals gestützt werden. Zudem sollten abgeblühte oder abgestorbene Teile ausgeputzt oder abgeschnitten werden. Bei einer Reihe von Stauden kann ein gezielter Rückschnitt zu einer zweiten Blüte im Spätsommer des Jahres führen. Auch ist bei vielen Stauden ein regelmäßiges Teilen und Umpflanzen, sowie im Herbst oder im Frühjahr ein Rückschnitt erforderlich. Soll gedüngt werden, sind die Düngergaben in Abstimmung auf den Standort und das Pflegeziel auf das notwendige Maß zu beschränken. Bei Wässern ist auf die jeweilige Bepflanzung und eine ausreichende Durchfeuchtung des Bodens zu achten.

2.2 Sträucher und Bäume

Bei der Entwicklungspflege von Gehölzflächen gilt das Hauptaugenmerk einer ausreichenden Wasser- und Nährstoffversorgung, um eine rasche Volumenvergrößerung zu erzielen. Begleitend muss der Boden gelockert oder gemulcht werden, um Verkrustungen der Oberfläche und unerwünschtem Pflanzenwuchs entgegenzuwirken.

Während mit zunehmendem Wachstum immer seltener gedüngt und gelockert werden muss, je nach Art der Pflanzung ab einem bestimmten Zeitpunkt sogar ganz darauf verzichtet werden kann, wird es gleichzeitig immer wichtiger, Hecken und Sträucher regelmäßig zu schneiden. Dadurch wird die Verzweigung angeregt und gleichzeitig für eine ausreichende Belichtung auch der unteren Blätter gesorgt. Schnitтарbeiten an Gehölzpflanzungen oder an Solitärsträuchern dienen auch dazu, die natürliche Wuchsform und die Blühfähigkeit aufrechtzuerhalten. Bei allen Schnittmaßnahmen sind jeweils die artbedingten Besonderheiten und der natürliche Habitus der Pflanzen zu beachten. Der Erhaltungs- oder Auslichtungschnitt empfiehlt sich im Abstand von drei bis fünf Jahren. ►

second bloom in late summer. Also in the case of many shrubs, regular segmentation and replanting is required, and pruning in autumn or spring. If pruned, fertilizers should be limited to the necessary level commensurate with the location and the aim of the maintenance. With watering, attention should be given to the planting and that there is enough moisture penetration in the soil.

2.2 Bushes and trees

With the development care of wooded areas, the main focus should be on ensuring that there is enough water and nutrients to achieve quick growth. In addition, the earth must be loosened or mulched in order to counteract incrustations on the surface and unwanted plant growth.

While with increased growth there is less need for fertilization and loosening - and depending on the kind of plantation from a certain point in time, it can even be omitted - at the same time it becomes increasingly important to cut hedges and bushes regularly. This means that the arborisation is stimulated and this then provides for sufficient exposure to light on the underside of the leaves. Cutting wood plantations or single bushes also serves to maintain the natural habit and blooming ►

► *potential. For all cutting measures the exact particularities and the natural habitat of the plants should be observed. It is recommended that maintenance or clearance cutting be carried out at three to five yearly intervals.*

During the development time, shaped hedges should be created by means of pruning. Next the wood at the sides and the upper shoots should be shortened so that they branch out and the hedge grows in thickly. Cut hedges which have been cut rigorously should always be wider at the bottom than at the top. As a rule, the maintenance care consists of one to two vegetation periods to take back the new growth.

Negligence with wood care will come back to haunt you. In the long term, bushes and hedges would become bare and they would lose their ability to bloom. In this instance, the situation can only be remedied by rejuvenation or clearance. In doing so, all the wood – except for younger shoots which haven't been shortened very much – on the base will be removed to create light for the new shoots. However, as not all kinds can survive such a radical change, the decision for or against rejuvenation always depends on the range of plants chosen and must be carried out professionally. If they have to be cut down, the stock should not exceed 20 cm in height.

As trees in urban areas and residential areas are subject to difficult conditions, it is particularly important to care for them. The maintenance of healthy, sappy trees keeping them safe from traffic and helping them live longer is the most important aim of tree maintenance taking into account the generic tree crown. Tree maintenance and arboriculture must be followed in accordance with the ZTV German Tree Care Standards.

Tree care begins immediately after new plantation. Protection against blasts of wind, professional pruning, regular soil maintenance and irrigation – if missed in the planting phase – is difficult to make up for in the maintenance phase. The continuous work involves regular tree checks and the treatment of damage, crown care depending on location or habitat, if necessary corrective cutting, watering and fertilization.

Furthermore, street trees should be checked and monitored regularly to ensure that they are safe from traffic and they should be checked in terms of their position. The clearance space – the distance to the road and the height of the lowest branches – must also be examined closely to be able to remedy any unfavourable situations in good time. Apart from the clear cutting of the clearance and the removal of dead wood, the



other tasks involved in tree maintenance are: crown cutting, protecting trees from building sites, environmental arboriculture, precipitation and new plantation right up to the plantation of large trees.

2.3 Playgrounds and leisure grounds

The maintenance of playgrounds and leisure grounds essentially depends on the intensity and frequency of use, the social environment and any associated vandalism. The goal is to keep playgrounds and leisure grounds safe, suitable, clean and tailored to needs. Although, the technical aspects only account for one of the many important aspects. Playgrounds should be updated in terms of content and should suit the target group using them in order to avoid unnecessary investment costs for sites no longer in use or inadequate or inappropriate for any other reason.

Regular checking, servicing, upkeep and repairs of the playground equipment help to avoid follow-up costs and help save on maintenance costs. These costs can also be kept lower if high-quality materials are used. Regular sand changes round off the maintenance measures. Regulations of the FLL (Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau e. V.) pertaining playgrounds and leisure grounds are currently being drafted and will also contain information on maintenance and care.

GaLaBau does not just have special members of staff for all these tasks, but also special machines, and the capacity and knowledge for professional maintenance. ■

Wolfgang Groß
Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e. V.



► *Formhecken sind während der Entwicklungszeit durch einen Erziehungschnitt aufzubauen. Es sollte zunächst das Seitenholz und die oberen Triebe eingekürzt werden, damit sie sich verzweigen und die Hecke dicht wächst. Streng geschnittene Hecken sollten stets unten etwas breiter sein als oben. Die Unterhaltungspflege besteht in der Regel aus ein bis zwei Schnitten pro Vegetationsperiode, um den Neuzuwuchs zurückzunehmen.*

Nachlässigkeiten bei der Gehölzpflege rächen sich. Langfristig würden Sträucher und Hecken kahl und sie würden ihre Fähigkeit zu blühen verlieren. In einem solchen Fall kann nur noch ein Verjüngungs- oder Auslichtungschnitt Abhilfe schaffen. Dabei wird bis auf wenig eingekürzte jüngere Triebe sämtliches Holz an der Basis entfernt, um Licht für neuen Austrieb zu schaffen. Da jedoch nicht alle Arten einen dermaßen radikalen Eingriff überstehen, hängt die Entscheidung für oder gegen einen Verjüngungschnitt stets vom gewählten Pflanzensortiment ab und muss fachgerecht erfolgen. Ist ein Auf-Stock-Setzen erforderlich, soll der Stock eine Höhe von 20 cm nicht überschreiten.

Da Bäume in Ballungsgebieten und Siedlungsräumen besonderen Stresssituationen ausgesetzt sind, kommt ihrer Pflege eine besondere Bedeutung zu. Die Erhaltung gesunder, vitaler und verkehrssicherer Bäume von hoher Lebensdauer unter Berücksichtigung eines arttypischen Kronenbildes ist dabei das vorrangige Ziel der Baumpflege. Baumpflege- und Baumsanierungsarbeiten haben



gemäß der ZTV-Baumpflege zu erfolgen.

Baumpflege beginnt unmittelbar nach der Neupflanzung. Sicherung gegen Windwurf, fachgerechter Erziehungs- und Aufbauschnitt, regelmäßige Bodenpflege und Bewässerung – was bei der Herstellungspflege versäumt wird, ist bei der Unterhaltungspflege nur schwer nachzuholen. Zu den laufenden Arbeiten gehören regelmäßige Baumkontrollen und die Behandlung von Schäden, Kronenpflege je nach Standort oder Habitus, erforderlichenfalls Korrekturschnitte,

Wässern und Düngung.

Straßenbäume sind darüber hinaus regelmäßig auf ihre Verkehrs- und Standsicherheit zu überprüfen und zu überwachen, wobei vor allem das Lichtraumprofil – der Abstand zum Fahrbandrand sowie die Höhe der untersten Astlagen – begutachtet werden muss, um rechtzeitig korrigierend eingreifen zu können. Neben dem Freischneiden des Lichtraumprofils und dem Entfernen von Totholz gehören des weiteren Kronenschnitt, Schutz von Bäumen auf Baustellen, Baumumfeldsanierung, Fällung und Neupflanzung bis hin zur Großbaumverpflanzung zu den Aufgaben der Baumpflege.

2.3 Spiel- und Freizeitanlagen

Die Unterhaltung von Spiel- und Freizeitanlagen hängt we-

sentlich von der Nutzungsintensität, aber auch vom sozialen Umfeld und dem damit verbundenen Vandalismus ab. Ziel ist es, Spiel- und Freizeitanlagen sicher, funktionsgerecht, sauber und bedarfsgerecht zu erhalten. Dabei machen die technischen Aspekte nur einen von mehreren aus. Es gilt auch, solche Anlagen inhaltlich fortzuschreiben und der sie nutzenden Zielgruppe anzupassen, um unnötige Kosten in längst abgespielte oder aus sonstigen Gründen nicht mehr funktionsgerechte Anlagen zu investieren.

Eine regelmäßige Kontrolle, Wartung und Instandhaltung der Spielgeräte schützt vor Folgekosten und hilft Unterhaltungskosten zu sparen. Letztere werden auch durch die Verwendung von hochwertigem Material geringer gehalten. Ein regelmäßiger Sandwechsel rundet die Pflegemaßnahmen ab. Ein Regelwerk der Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau e. V. zu Spiel- und Freizeitanlagen befindet sich derzeit in Erarbeitung und wird auch Aussagen zur Pflege enthalten.

Der Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau verfügt für all diese Arbeiten nicht nur über Spezialpersonal, sondern auch über Spezialmaschinen, über Kapazitäten und Know-how für eine fachgerechte Pflege. ■

Wolfgang Groß
Bundesverband Garten-,
Landschafts- und Sportplatzbau e. V.



Flexibel wie ein Bootsmast, standhaft wie ein Baum – „ALUEICHE“ Spielgeräte

www.pieperholz.de



- >> hoch witterungsresistent <<
- >> robust und unverwüchtlich <<
- >> griffsympatisch, warm und weich <<
- >> aus recyclingfähigem Aluminium <<
- >> natürliche Optik <<

Jetzt aktuelle Infos anfordern!

www.pieperholz.de

PIEPER HOLZ GmbH • 59939 Olsberg
Tel 0 29 62 - 97 11 - 0 • Fax 97 11 31 • post@pieperholz.de



PIEPER
H O L Z

Trotz sprudelnder Steuerquellen bleibt die Verschuldung der Kommunen hoch

Geld für Investitionen fehlt. Die Schulden der Kommunen können trotz sprudelnder Steuerquellen kaum abgebaut werden. Die Zinsausgaben belasten die kommunalen Haushalte und verhindern dringend notwendige Investitionen in die Infrastruktur.



Foto: photocase // orange-grey

Auch die jüngste Studie der Bertelsmann Stiftung zur kommunalen Verschuldung bestätigt, dass die Schere zwischen armen und reichen Kommunen in Deutschland weiter auseinander geht. „Die hohe Verschuldung der Kommunen macht uns nach wie vor große Sorgen. Viele Kommunen erzielen keinen Haushaltsüberschuss, der ihnen einen Schuldenabbau erlaubt“, sagte der stellvertretende Hauptgeschäftsführer des Deutschen Städte- und Gemeindebundes, Helmut Dedy, in Berlin. Allein im Jahr 2007 gaben die Kommunen mehr als 5 Milliarden Euro für

Zinsen aus. Steigende Zinsen bringen die Kommunen weiter in finanzielle Schwierigkeiten.

Obwohl die Investitionen im vergangenen Jahr um fünf Prozent gestiegen sind, haben die Kommunen nach wie vor erheblichen Nachholbedarf aufgrund des Investitionsstaus der zurückliegenden Jahre. „Von einer nachhaltigen Verbesserung der Investitionsfähigkeit der Kommunen kann nicht die Rede sein“, bedauerte Dedy.

Die Verschuldung der kommunalen Kernhaushalte am Kreditmarkt und bei öffentlichen Haushalten lag am Ende des Jahres 2007 bei 86,5 Milliarden Euro. Hinzu kommen Kassenkredite von 28,8 Milliarden Euro. Ein vollständiges Bild der kommunalen Finanzsituation müsse auch die kommunalen Unternehmen und die Eigenbetriebe umfassen. Im Jahr 2006 habe der Schuldenstand dieser ausgliederten Einrichtungen und Unternehmen bei gut 120 Milliarden Euro gelegen.

Ohne einen Abbau des Schuldenberges sei die Handlungsfähigkeit der kommunalen Ebene nachhaltig bedroht. „Die Föderalismuskommission II darf die ursprüngliche Idee einer

Altschuldentilgung nicht vorschnell aufgeben und muss auch die kommunalen Altschulden im Blick haben“, so Dedy.

© DStGB, Berlin, Pressemitteilung Nr. 29, 01.07.2008

Kommunen sind für den Klimaschutz unverzichtbar

In seiner Klimaschutzinitiative hat das Bundesumweltministerium auch einen Schwerpunkt auf die Unterstützung kommunaler Klimaschutzprojekte gelegt, denn hier verdichten sich die technologischen, ökonomischen und ökologischen Herausforderungen.

Auf einer gemeinsamen Konferenz mit den kommunalen Spitzenverbänden sagte Bundesumweltminister Sigmar Gabriel in Berlin: „Die Kommunen sind für den Klimaschutz unverzichtbar. Jede Gemeinde, groß oder klein, soll daher die Chance bekommen, die Potentiale für mehr Klimaschutz zu erschließen und professionell umzusetzen. Energie einzusparen entlastet nicht nur die privaten Haushalte, sondern auch die der Kommunen.“

Der Hauptgeschäftsführer des Deutschen Städte- und Gemeindebundes, Dr. Gerd Landsberg, stellte die enormen Energieeinsparungs- und Klimaschutzpotentiale in einer Größenordnung von über 40 Prozent insbesondere bei den kommunalen Schulen und Kindergärten heraus. Er sagte: „Die für das Jahr 2008 von Bund, Ländern und Gemeinden zur Verfügung gestellten Mittel von 600 Millionen Euro zur energetischen Sanierung dieser Gebäude müssen auf höherem Niveau auch langfristig gewährleistet sein.“ Neben aktivem Klimaschutz stärke dies nicht nur den lokalen Arbeitsmarkt, sondern sei zugleich eine wichtige Investition in den Zukunftsbereich Bildung.

Die Erklärung und weitere Informationen sind im Internet unter der Adresse www.bmu.de verfügbar. ■

© DStGB, Berlin, Gemeinsame Pressemitteilung mit dem Deutschen Städtetag, dem Deutschen Städte- und Gemeindebund und dem Deutschen Landkreistag, 19.06.2008

Despite numerous sources of tax revenue, local authority debts remain high

There is a lack of money for investments. Local authority debts are barely being reduced, despite numerous sources of tax revenue. Interest payments put a strain on households within the local authority and hinder urgently required investments in the infrastructure.

The most recent study of the Bertelsmann Foundation on local authority debts also confirms that the gap between poor and rich authorities in Germany is getting wider. „The high level of local authority debt still concerns us greatly. Many local authorities don't get any budget surplus enabling them to reduce debt,“ said the Deputy

Director of the Deutscher Städte- und Gemeindebund (German Association of Towns and Municipalities), Helmut Dedy, in Berlin. In 2007 alone, local authorities paid out more than 5 billion euros on interest. Growing interest payments cause further financial problems for local authorities.

Although investments rose by five percent in the previous year, local authorities still have a considerable backlog because of a lack of investment in previous years. "A sustainable improvement in the local authority's ability to invest is a topic best kept under wraps," Dedy said regrettably.

The debt of the local authority core spending on the credit market and with public authorities was at 86.5 billion euros at the end of 2007. Add to that, short-term loans of 28.8 billion euros. A complete picture of the local authority financial situation must also include the local authority companies and city-owned enterprises. In 2006, the debt level of these outsourced facilities and companies was at a good 120 billion euros.

Without a reduction in the mountain of debt, the continued ability to take action at local authority level is in danger. "The Federalism Commission II cannot be hasty to abandon the original idea of redemption of old debt and must also bear in mind the local authority's old debt," stated Dedy.

© DStGB, Berlin, Press Release No. 29, 01.07.2008

Local authorities are essential in climate protection

In its climate protection initiative, the Federal Environment Ministry focused on the support of local authority climate protection projects, because this is where the greatest technological, financial and ecological challenges lie.

At a collective conference with the head organisations of municipalities, Federal Environment Minister, Sigmar Gabriel, in Berlin said: "Local authorities are essential in climate protection. Every community, whether big or small, should get the chance to tap the full potential for more climate protection and implement it professionally. Saving energy not only lightens the burden on private households, but also on the local authorities."

The Chief Executive of the Deutscher Städte- und Gemeindebund (German Association of Towns and Municipalities), Dr. Gerd Landsberg, emphasised the enormous potential in energy saving and climate protection to the amount of over 40 percent, particularly with the local authority schools and nurseries. He said: "The funds amounting to 600 million euros made available for 2008 by the Federation, states and local authorities for refurbishing these buildings and making them energy-efficient have to be guaranteed at a higher level on a long-term basis." Apart from active climate protection, this does not just strengthen the local employment market, but is, at the same time, an important investment in the future area of education.

Explanations and further information can be found on the Internet at: www.bmu.de

© DStGB, Berlin, shared press release with the Deutschen Städtetag (German Association of Cities and Towns), the Deutschen Städte- und Gemeindebund (German Federation of Cities and Municipalities) and the Deutscher Landkreistag (German County Association), 19.06.2008

Gesucht? Gefunden!
www.ask-GaLaBau.de
Hier finden Sie alle
Aussteller und Produkte!

Nürnberg, Germany
17. – 20. 9. 2008

 **GaLaBau 2008**

18. Internationale Fachmesse Urbanes Grün und Freiräume
Planen – Bauen – Pflegen
+ **PLAYGROUND**
+ Deutsche Golfplatztage

www.galabau.info-web.de Attraktiver denn je: das vielfältige Angebot
an Spielplatzgeräten und Freizeitanlagen

Veranstalter
NürnbergMesse GmbH
Tel +49 (0) 9 11. 86 06-49 90
besucherservice@nuernbergmesse.de

NÜRNBERG MESSE

3-5 NOVEMBER 2008

De Doelen-Rotterdam



CHILD in the CITY

www.childinthecity.com



speeltuinen



Gemeente Rotterdam

GET IN CONTACT



ABC-Team Spielplatzgeräte GmbH
Eisensteinstraße | Industriegebiet Rohr
D-56235 Ransbach-Baumbach
Tel.: +49 (0) 2623 8007 0
Fax: +49 (0) 2623 4851
E-Mail: info@abc-team.de
Internet: www.abc-team.de

PRODUCTS & SERVICES:

- Planung und Konstruktion von Spielgeräten individuell nach Kundenwunsch • Betreuung in allen Projektphasen: Planung, Konstruktion, Montage, Wartung • Fertigung aller Spielgeräte nach den aktuellen Vorgaben der EN 1176/77
- *Individual design and manufacturing of play units on customers requests • Assistance during the entire project: design, manufacturing, installation and maintenance • All playground equipment is in accordance with European Playground Standards EN 1176/77*



Künstlerische Holzgestaltung Jürgen Bergmann
Kulturinsel Einsiedel | D-02829 Zentendorf
Tel.: +49 (0) 35891 - 49 10
Fax: +49 (0) 35891 - 49 111
info@kulturinsel.de | www.kulturinsel.de

PRODUCTS & SERVICES:

Unikate der Künstlerischen Holzgestaltung, von der Skulptur über individuelle Spiel- und Sitzobjekte bis zu kompletten Erlebnisbereichen und Spiellandschaften. Spielerische Verbindung von Kunst, Kultur und Natur.



Berliner Seilfabrik GmbH & Co.
Lengeder Str. 4 | D-13407 Berlin
Tel.: +49 (0) 30414724 - 0
Fax: +49 (0) 30414724 - 33
www.berliner-seilfabrik.com
bsf@berliner-seilfabrik.com

PRODUCTS & SERVICES:

Seilspielgeräte, Raumnetze, Kletternetze, Netzlandschaften, Kombinationen, Spielplatzplanung

Rope Play equipment, Spatial Nets, climbing nets, net escapes, combinations, Designing Playgrounds



Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen – Hersteller e.V.
Federation of German Manufacturers of Playground Equipment and Leisure Facilities
Ihr Ansprechpartner im BSFH: Lic. Jur. Gerold Gubitz
An der Pönt 48 | D-40885 Ratingen
Tel.: +49 (0) 21 02 186 – 121 | Fax: +49 (0) 21 02 186 – 255
gubitz@bsfh.info | www.bsfh.info

PRODUCTS & SERVICES:

Der BSFH ist die wirtschaftspolitische Vertretung der Hersteller von Spielgeräten und Park- und Freizeitanlagen. Fachgruppen: Spielgerätehersteller, Fallschutzprodukte, Montage und Wartung, Zulieferer.

The BSFH is the trade association for manufacturers of equipment for playgrounds, parks and leisure facilities. Specialist fields: manufacturers of play equipment, impact protection products, assembly and maintenance, suppliers.



Regupol Fallschutzböden nach EN 1177 Regupol Safety Flooring according to EN 1177

BSW GmbH
Am Hilgenacker 24 | D-57319 Bad Berleburg
Tel.: +49 (0) 2751/803-141
Fax: +49 (0) 2751/803-149
info@berleburger.de | www.berleburger.de

PRODUCTS & SERVICES:

Fallschutzplatten aus Gummifasern & Gummigranulat ; Fallschutz- und Elastikplatten mit Nutzschnitt aus durchgefärbtem EPDM; elastische Verbundpflaster & Sandkasteneinfassungen, Palisaden, Randsteine etc.; Playfix – der fugenlose Fallschutzboden ; Kunststofflaufbahnen & Sportböden

Safety Tiles made of rubber fibres and granules Safety Tiles with EPDM topping; Elastic Tiles Interlocking Paver; Elastic Sand Pit Edgings, Palisades etc.; Playfix – seamless safety flooring Athletic Tracks; Flooring for multipurpose game courts



COROCORD Raumnetz GmbH
Seilzirkus – Seilspielgeräte
Eichborndamm 167 | D-13403 Berlin
Telefon +49 30. 408988-0
Fax +49 30.408988-77
info@corocord.de | www.corocord.de

PRODUCTS & SERVICES:

Alle unsere Produkte entsprechen den strengen Richtlinien der EN 1176 und erfüllen auch alle bekannten technischen Vorschriften. Corocord hat sich selbst dazu verpflichtet, weltweit einzigartige Raumnetze- und Flächennetze anzubieten: Mit hohem ästhetischen Reiz, hohem Spielwert und langer Nutzungsdauer. Das ist keine einfache Aufgabe. Aber solche Herausforderungen sind uns wichtig und wir nehmen sie Tag für Tag von neuem an.



Deula Westfalen-Lippe GmbH Bildungszentrum
Dr.-Rau-Allee 71 | 48231 Warendorf
Tel.: +49(0)25816358-0
Fax.: +49(0)2581635829
www.deula-waf.de | info@deula-waf.de

PRODUCTS & SERVICES:

- Spielplatzmanagement • Sachkundigenausbildung für Spielplätze
- Seminarangebote zur Wartung und Kontrolle von Spielplätzen
- Kleine Seminargruppen • Hoher Praxisanteil
- Inhouseschulung nach Absprache



Spezialfedernfabrik Heinrich Eibach GmbH
Am Lennedamm 1 | D-57413 Finnentrop
Tel.: +49 (0) 2721 – 511-182
Fax: +49 (0) 2721 – 511-49182
eibach@eibach.de | www.eibach.de

PRODUCTS & SERVICES:

Eibach hat mit PlayCom ein Komponenten-system entwickelt, das vom Bodenanker bis zum Montageträger die Zusammensetzung einer Standard Plattform für Federspielgeräte ermöglicht.

Eibach has developed a system of components - PlayCom - for the supporting structure, i.e. the platform, which makes it possible to assemble a standard platform for spring-swing equipment from the ground anchor to the installation beam.

GET IN CONTACT

HAGS
Inspiring a new generation

HAGS-mb-Spielidee GmbH
Postfach 13 27 | D-35203 Biedenkopf
Tel.: 0 64 66 / 91 32-0 | Fax: 0 64 66 / 61 13-0
info@hags-mb-spielidee.de | www.hags.com

play Spielplatzgeräte Play equipment
planet Freizeitgeräte Leisure equipment
plaza Außenraumelemente Street furniture

PRODUCTS & SERVICES:

... die Idee – HAGS mb Planung, Lieferung und Montage. Alles aus einer Hand.	<i>The idea . . . Planning, delivery, and assembly. All from the source.</i>
--	--

eibe

eibe – Produktion und Vertrieb GmbH & Co. KG
Industriestr. 1 | D-97285 Röttingen
Tel.: +49 (0) 93 38 89 – 0
Fax: +49 (0) 93 38 89 – 199
eibe@eibe.de | www.eibe.de

PRODUCTS & SERVICES:

Ihr erfahrener Spezialist für Kindergarten, Schule, Spielplatzbau, Kindersport. Ihr innovativer Hersteller von Freizeitanlagen, Skateanlagen und Behinderten-einrichtungen: innen und außen.	<i>Your experienced specialist for kindergarten, school, playground, children's sport. Your innovative manufacturer of leisure park equipment and facilities for the disabled.</i>
--	--

Kaiser & Kühne
Freizeitgeräte GmbH

Im Südloh 5 | D-27324 Eystrup
Tel.: +49 (0) 42 54/93 15 – 0
Fax: +49 (0) 42 54/93 15 – 24
info@kaiser-kuehne-play.com | www.kaiser-kuehne-play.com

Durch Qualität – mehr Freude am Spiel *Quality means – more pleasure when playing*

PRODUCTS & SERVICES:

Bei der Planung und Gestaltung von Freizeitgeräten für alle Altersgruppen gehen wir von Erfahrungen aus, die wir seit vielen Jahren mit Entwürfen und Bau zahlreicher Großspielanlagen in Freizeitparks im In- und Ausland sammeln konnten.	<i>When planning and designing play equipment for all age groups, we draw on many years of experience in the creation of large play structures for numerous theme parks in Germany and many countries throughout the world.</i>
---	---

Kinderland
Emsland Spielgeräte

Kinderland Emsland Spielgeräte
Bahnhofstr. 50 49744 Geeste
Tel.: (0 59 07) 9 47 99 70
Fax: (0 59 07) 9 47 99 75
E-Mail: kinderland@emsland-spielgeraete.de
Internet: www.emsland-spielgeraete.de

PRODUCTS & SERVICES:

- | Spielplatzeinrichtungen | Individuelle Spielobjekte
- | Barrierefreie Spielgeräte | Freizeitanlagen
- | Parkeinrichtungen

kommunalinfo 24

Kommunalinfo24
Postfach 1204
67143 Deidesheim
Tel. +49 (0) 6326 980-293
Fax +49 (0) 6326 980-586

PRODUCTS & SERVICES:

Informationsportal und Magazin für Kommunen
www.kommunalinfo24.com

Spielplatzgeräte und Multisportanlagen; Planung, Montage und Service.

KOMPAN GmbH
Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg
Tel.: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 0
Fax: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 35
kompan.gmbh@kompan.com | www.kompan.com

PRODUCTS & SERVICES:

Ihr kompetenter Partner und Spezialist, wenn es um Spielplatzgeräte und Spielplatzplanung geht. Einzigartiges Design, erstklassige Qualität, exzellenter Service und umfassende Beratung zeichnen uns aus.

KRAIBURG
RELASTEC

Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH
Fuchsberger Straße 4 | 29410 Salzwedel
Tel.: 08683-701-145 | Fax: 08683-701 4145
euroflex@kraiburg-relastec.de
www.kraiburg-relastec.de/euroflex

PRODUCTS & SERVICES:

Sicherheit für unsere Kinder / Stoßdämpfende Bodensysteme für Spielplätze und Multisportanlagen und Spielplatzzubehör: EUROFLEX Fallschutzplatten und KRAIFLEX fugenlose Fallschutzbeläge nach DIN EN 1177, Ballspielplatten, Elastikpflaster, Sandkasteneinfassung, Rasenkante und Einfassungen für Spielplätze und Multisportanlagen

KÜBLER
SPORT

Kübler Sport GmbH
Beim Erlenwäldchen 18
D-71522 Backnang
Fon: +49-7191/9570-0
Fax: +49-7191/9570-10

PRODUCTS & SERVICES:

SPORTGERÄTE für: Schule, Verein, Fitness & Therapie
Fordern Sie noch heute unseren kostenlosen Sportgerätekatalog telefonisch an unter 07191/9570-0 oder einfach über das Internet unter:
www.kuebler-sport.de

GET IN CONTACT

Fallschutz, Spielplatzbelag, Bolzplatzbelag, Wegebelag, Reithallenbelag
Parachute, Playground surfacing, Playing field surfacing, Road surfacing, Indoor riding arena surfacing



Öcocolor GmbH & Co. KG
Hemkenroder Straße 14 | D-38162 Destedt
Tel.: +49 (0) 53 06/94 14 44
Fax: +49 (0) 53 06/ 94 14 45
info@oecocolor.de | www.oecocolor.de

PRODUCTS & SERVICES:

<p>Öcocolor Spielplatzbelag/Fallschutz nach EN 1177/Bodenbelag aus geschredderten, auf 5-50 mm gesiebten, sauberen, unbehandelten Resthölzern, einfach einzubauen, wirtschaftlich, entweder naturbelassen oder in den Farben Grün, Blau, Redwood-Rot, Zypresse-Gold.</p>	<p><i>Öcocolor playground surfacing / impact protection in accordance with EN 1177 / floor covering made of shredded, screened to 5-50 mm, clean, untreated residual wood, easy to incorporate, cost-effective, either natural finish or in the colours green, blue, redwood-red, cypress-golden.</i></p>
--	---



LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH
Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen
Tel.: +49 (0) 2162 501 980
Fax: +49 (0) 2162 501 9815
deutschland@lappset.com | www.lappset.de

PRODUCTS & SERVICES:

Kreative, kundenspezifische Beratung rund um die Spielplatzkompletteneinrichtung. Unser Angebot umfasst Spielplatzgeräte für alle Generationen, incl. interaktive (technologisch unterstützte) Spielplätze sowie Park- und Außenmöblierung und Fallschutz. Themenorientierte Sonderprodukte runden unser Produkt-Portfolio ab. Qualitativ hochwertige Produkte, kompetente Beratung und Betreuung vom Angebot bis zur Lieferung sind für uns selbstverständlich.



**Photographie & Text
Hans König**
Annostr. 25, 53773 Hennef
Tel. +49 (0) 2242 – 8749287
www.photo-text.de
www.freizeitguide-aktiv.de

PRODUCTS & SERVICES:

Photographie, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Medienberatung, Cross-Media-Produktionen, Layout & Graphik, Werbung, Katalogherstellung, Firmenportraits, Planung von Messeauftritten & Events

Holz für Garten, Park und Landschaft, Spielgeräte und Spielanlagen



PIEPER HOLZ GmbH
Im Westfeld 2 | 59939 Olsberg-Assinghausen
Tel: +49 (0) 29 62 / 97 11 - 0
Fax: +49 (0) 29 62 / 97 11 - 31
post@pieperholz.de | www.pieperholz.de

PRODUCTS & SERVICES:

Planung, Herstellung, Montage und Wartung/Instandhaltung von:

- dynamischen Spielgeräten
- Turnspielgeräten
- statischen Spielgeräten
- Wasserspielanlagen
- Spielanlagen
- individuellen Groß- und Themenspielanlagen
- Blockhäusern und Schutzhütten



Procon Play & Leisure GmbH
Spiel- und Sportplatzeinrichtungen
Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geseke
Tel.: +49 (0) 29 42 97 51 – 0
Fax: +49 (0) 29 42 97 51 – 20
E-Mail: Info@procon-gmbh.com

PRODUCTS & SERVICES:

<p>Sureplay – farbenfroher, fugenloser Fallschutzbelag nach EN 1177 und ASTM Standard. Spielgeräteaufbau nach EN 1176 und CPSC/ADA</p>	<p><i>Sureplay – wet-pour impact absorbing surface in accordance with EN 1177 and ASTM standards. Installation of equipment in accordance with EN 1176 and CPSC/ADA</i></p>
--	---

Layout | Rollendruck | Bogendruck | Buchbinderei | Versandlogistik ...

**imprimerie
saint-paul
luxembourg**
4–6, rue François Hogenberg | L–2988 Luxembourg
Tel.: +352 49 93 95 00 | Fax: +352 49 93 95 90
E-mail: devis@saint-paul.lu | www.isp.lu

PRODUCTS & SERVICES:

Wir bringen Ihre Ideen zu Papier
Bücher, Zeitschriften, Kataloge, Plakate, Einladungen, Visitenkarten ...
Verlangen Sie Ihr unverbindliches Angebot



SIK-Holzgestaltungs GmbH
Dorfstraße 54a | 14913 Langenlippsdorf
fon: +49 (0) 33 742 799 - 0
fax: +49 (0) 33 742 799 - 20
mail: info@sik-holz.de
web: www.sik-holz.de

PRODUCTS & SERVICES:

Gestaltung urbaner Lebensräume mit individuellen Spielgeräten, Skulpturen und Parkeiereinrichtungen aus Robinienholz.
Wir beraten, planen, produzieren, liefern und montieren.



Spielplatzmobil® GmbH
Badweg 2 | 55218 Ingelheim
Tel.: 06132-432050
Fax: 06132-432057
E-Mail: info@spielplatzmobil.de
www.spielplatzmobil.de

PRODUCTS & SERVICES:

- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Bauabnahme
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung

GET IN CONTACT

Erst wenn es schaukelt, schwingt und rast, macht das Spiel so richtig Spaß!



TLF Spielplatzgeräte GmbH

Heideckstr. 179 | 47805 Krefeld
Tel.: +49 (0) 2151/650 98-0
Fax: +49 (0) 2151/650 98-20
info@tlf-spielplatzgeraete.com | www.tlf-spielplatzgeraete.com

PRODUCTS & SERVICES:

Langjährige Erfahrung in der Planung & Gestaltung von Spielplätzen. Fitnessgeräte für Parkanlagen. Bänke, Tische, Zäune.

Longterm experience in planning & designing playgrounds. Fitness equipment for parks. Benches, tables, fences.



TÜVRheinland®
Genau. Richtig.

TÜV Rheinland Akademie GmbH

Am Grauen Stein | 51105 Köln
www.tuev-akademie.de
Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler
Tel. 0221 806-3113
uwe.wendler@de.tuv.com

PRODUCTS & SERVICES:

Die TÜV Rheinland Akademie gehört zu den renommierten Instituten für die berufliche Aus- und Weiterbildung in Deutschland. Interessenten bieten wir ein breit gefächertes Programm für ihren persönlichen und beruflichen Erfolg mit aktuellem Wissen zu mehr als 1.200 Themen. Mehr als 30.000 Fach- und Führungskräfte besuchen jährlich unsere bundesweit stattfindenden Seminare, Lehrgänge, Trainings, Workshops, Konferenzen und eLearning-Kurse.

Spielgeräte aus Seilen *Playground-Equipment made of rope*



Seilfabrik Ullmann Handelsniederlassung Bremen GmbH

Am Rönnebecker Hain 1 | D-28777 Bremen
Tel.: +49 (0) 421 69038-8 | Fax: +49 (0) 421 69038-75
info@seilfabrik-ullmann.de | www.seilfabrik-ullmann.de

PRODUCTS & SERVICES:

Drehbare Klettertürme, Kletternetze, Kletterpyramiden, Nestschaukeln, Seil- und Netzbrücken, Dschungelbrücken, Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch aus unzerschneidbarem USACORD Long-Life und Herkules-Tauwerk.

Revolving climbing towers, climbing nets, climbing pyramids, nest-swings, rope- and netbridges, jungle-bridges, customized products made of USACORD Long-Life and Herkules-rope.

★ Kreative Lösungen mit Printdesign ★ Reflektion & Prävention mit Kunst

jenniferweng
Kunsttherapeutin · Grafikerin



Tel.: + 49 (0) 261 43604 | info@jenniferweng.de | www.jenniferweng.de

PRODUCTS & SERVICES:

Als Grafikerin: Gestaltung von Anzeigen, Geschäftsausstattungen, Logos, Plakaten, Prospekten, Icons, Illustrationen u.v.m.

Als Kunsttherapeutin: Präventives & erlebnisorientiertes künstlerisches Arbeiten in sozialen Einrichtungen, Schulen, Unternehmen u.v.m.
• Persönlichkeitsbildung • Förderung • Perspektivwechsel

IMPRESSUM

Herausgeber / Publisher:
PLAYGROUND@LANDSCAPE
Verlag GmbH
Celsiusstraße 43
D-53125 Bonn

Redaktionsadresse:
Gut Haanhof 1
D-53572 Bruchhausen

Geschäftsführer / Managing Director:
Thomas R. Müller (V.i.S.d.P.)
Telefon: + 49 (0) 2224 96027-12;
Telefax: + 49 (0) 2224 96027-16

Olaf J. Kortenhoff

Chefredakteur / Chief editor:
Thomas R. Müller
E-Mail: thomas.mueller@playgroundonline.eu

Marketingleitung / Marketing-Manager:
Kerstin Schoop
Telefon: + 49 (0) 2224 96027-10
E-Mail: kerstin.schoop@playgroundonline.eu

Olaf J. Kortenhoff
E-Mail: olaf.kortenhoff@playgroundonline.eu

Layout & Satz / Layout & production:
Jennifer Weng
Grafikerin & Kunsttherapeutin
D-56077 Koblenz | Tel.: +49 (0) 261 43604
E-Mail: info@jenniferweng.de
www.jenniferweng.de

Übersetzungen / Translations:
K. Zarrabi
Tilti Systems GmbH
W. Plöttner-Schneider

Titelfoto: Berliner Seilfabrik

z.Zt. gilt Anzeigenpreisliste vom 01.März 2008/
The advertisement price list of 01.Mar. 2008
is currently valid

Internet: www.playground-landscape.com

Copyright / Copyright:
PLAYGROUND@LANDSCAPE
Verlag GmbH 2008.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Terminveröffentlichungen kostenlos, aber ohne Gewähr. Keine Haftung bei unverlangt eingesandten Manuskripten. Namentlich gekennzeichnete Berichte und Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

PLAYGROUND@LANDSCAPE
Verlag GmbH 2008.

Reprinting, even in part, only with written permission of the publisher. Publication of event dates is free, but no guarantee is made for accuracy. No liability for unsolicited manuscripts. Reports and articles named do not necessarily reflect the views of the editorial staff.

Gerichtsstand / Court of jurisdiction: Bonn

Druckauflage / Circulation:
7.000 Exemplare international

Druck / Printing:
Imprimerie SAINT-PAUL
2, Rue Christophe Plantin
L-2988 Luxembourg

Einzelbezugspreis / Single price:
Euro 8,- (inkl. Porto / incl. postage
within Europe)

Jahresabonnement / Annual subscription:
(6 Ausgaben / 6 issues) Euro 45,-
(inkl. Porto / incl. postage)

Erscheinungsweise / Publishing frequency:
Zweimonatlich / every two months

Anzeigen- und Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe / Advertising and editorial deadline for the next issue:
15. 09.2008

Hersteller oder Lieferant **gesucht?**

Spielplatzgeräte und **Stadtmobiliar** sowie mehr als weitere **400 Branchen** finden Sie hier:

www.kommunalinfo24.com

einfach **gut finden!**

- ▶ Dienstleister
- ▶ Hersteller
- ▶ Lieferanten

- ▶ Produktinfos
- ▶ Anwendungsbeispiele

- ▶ Ausschreibungstexte
- ▶ CAD-Daten
- ▶ Downloads
- ▶ Online-Shop

Im **Internet**
und als **Magazin**



Treffen Sie uns auf der



GaLaBau2008

Halle 7 / 7-438

17. - 20.09.2008 in Nürnberg

INNOVATIONSPREIS
2008

initiative
mittelstand

2008

AUSZEICHNUNG



▶ www.kommunalinfo24.com

DEULA-Termine / Spielplatzsicherheit:

am 03.09.2008

Spielplatzkontrolle VII –
Die neue DIN EN 1176/1177

15.09. – 19.09.2008

Spielplatzkontrolle IV
Kompaktseminar beinhaltet
Grund- und Aufbau-seminar
Prüfung zum geprüften
Sachkundigen

06.10. – 07.10.2008

Spielplatzkontrolle I
Grundseminar –
Prüfung zum gepr.
Sachkundigen möglich!

08.10. – 10.10.2008

Spielplatzkontrolle II
Aufbau-seminar /
(Voraussetzung Grund-
seminar) Prüfung zum
gepr. Sachkundigen –
Generalinspektion –
möglich!

Veranstalter:

Deula Westfalen-Lippe GmbH
Bildungszentrum
An der Tönneburg 2
48231 Warendorf
Frau Bianca Schreiber
Tel.: 02581 635839
www.deula-waf.de

31.8. – 2.9.2008

gafa – Internationale Gartenfachmesse 2008
Koelnmesse GmbH | Tel.: 0221 8210
www.spogagafa.de

2.9. – 4.9.2008

Messe IOG Saltex
Royal Windsor Racecourse
Kontakt: IOG SALTEX Public Relations Office
Colin Hoskins | IOG SALTEX Press Office,
Wildish Communications
Tel: +44 (0) 1634 832221
Email: colin@wildishpr.com

3.9. – 5.9.2008

Quartiersmanagement – eine Handlungsstrategie auch für kleinere und mittlere Kommunen?
Deutscher Verein für öffentliche und private
Fürsorge e.V. | Tel.: 030 62980
www.deutscher-verein.de

17.9. – 20.9.2008

Galabau 2008 – 18. Internationale Fachmesse für Urbanes Grün und Freiräume
Tel.: 0911 86060 | www.galabau.info-web.de

24.9. -27.9.2008

b_free – Fachmesse für barrierefreies Bauen, Wohnen und Leben für alle
AFAG Messen und Ausstellungen GmbH
Messezentrum | 86159 Augsburg
Tel. +49 (0) 821 589820 | b_free@afag.de

25. + 26.9.2008

Jung.Alt.Spielt!
Spiel- und Freiraumsymposium.
Wien. Rathaus und Rathauspark.
Anmeldung: IFAU – Institut für Angewandte
Umweltbildung | Wieserfeldplatz 22 | A-4400 Speyr
Tel. +43 (0) 7252 81199 | spielraum-freiraum@ifau.at
www.ifau.at

30.9. - 2.10.2008

Messe Euro Attractions Show 2008 in München

Veranstalter: European Association
Amusement | Supplier Industry (EAASI)
EAASI Europe Office: Rue Wiertz 50/28
B-1050 Brussels | www.eaasi.org
Kontakt Projektleitung Messe München:
Gerd Markwica | Phone: (+49 89) 949 20080
www.messe-muenchen.de

6.10. – 8.10.2008

EXPO REAL 2008
Messe München GmbH
Messegelände | 81823 München
Tel. +49 (0)89 94920720
info@exporeal.net | www.exporeal.net

13.10. – 14.10.2008

Play & Leisure 2008
Landesmesse Stuttgart GmbH
Am Kochenhof 16
70192 Stuttgart | Tel. +49 (0)711 25890
info@messe-stuttgart.de
www.messe-stuttgart.de/play

3.11. – 5.11.2008

Child in the City Conference Rotterdam (NL)
Kontakt: Europoint b.v. | Tel.: +31 (0) 306933489
www.europoint-bv.com

21.08.2008 **Münster**

11.09.2008 **Mannheim**

07.10.2008 **Nürnberg**

28.10.2008 **Saarbrücken**

Seminar: „Sicherheit auf Spielplätzen – Visuelle Routine-Inspektion und Dokumentation von Spielplätzen“

Info und Anmeldung: Spielplatzmobil GmbH |
Badweg 2 | D-55218 Ingelheim | Tel.:06132-
432050 | E-mail: info@spielplatzmobil.de |
Internet: www.spielplatzmobil.de

Vorschau 4/2008 Preview 4/2008

COVERSTORY

Den Akku aufladen – mit Kind. Die Tourismusindustrie entdeckt die Zielgruppe Kind.

*Recharge your inner batteries – with your child(ren).
The tourism industry discovers children as a target group.*

SHOWROOM

Skateanlagen
Skate facilities



GEPLANTE/PLANNED INTERVIEWS:

Barbara Sommer, nordrhein-westfälische Ministerin für Schule und Weiterbildung

Dazu begleitend:

Früh übt sich! Deutsch, Mathe, Zeichnen – Gesundheit: „Gesund macht Schule“, das Präventionsprogramm der AOK und der Ärztekammer Nordrhein, bietet viele Ideen, das Thema im Schulalltag zu platzieren. Und zwar so, dass es den Kindern Spaß macht. Davon überzeugte sich NRW-Schulministerin Barbara Sommer bei ihrem Besuch in Aachen.

Barbara Sommer, Minister for Schools and Further Education of the federal state of North Rhine-Westphalia
Pertaining to this Interview:

Practice makes perfect! German, mathematics, art – health: “Gesund macht Schule“, the health promotion and disease prevention programme by the AOK health insurance organization and the North Rhine Medical Association, offers plenty of ideas of how to incorporate this topic into everyday life at school. Namely in a way that children have fun. North Rhine-Westphalian Schools Minister Barbara Sommer went and saw for herself during her visit to Aachen.

Bringen Sie neuen Wind ins Spiel mit
EUROFLEX EPDM-Fallschutzplatten



FALLSCHUTZ

Stoßdämpfende Bodensysteme
für Spielplätze und Multisportanlagen



Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH · Fuchsberger Straße 4 · D-29410 Salzwedel
Telefon +49-(0)8683-701-199 · Fax +49-(0)8683-701- 4 199
E-Mail: sylvia.lohr@kraiburg-relastec.de · Internet: www.kraiburg-relastec.de/euroflex

EUROFLEX®



CLOXX
When things get rough.

CLOXX!

Für Kids, die gerne auf die harte Tour spielen und bis an ihre Grenzen gehen wollen - in jedem Alter!

CLOXX ist der neue städtische Lifestyle für alle, die das raue Spiel mögen und den Wettkampf suchen.

Die innovative Metall-Serie besteht aus sechs wartungsarmen Produkten, die extremen Bedingungen standhalten und universell einsetzbar sind, insbesondere im innerstädtischen Bereich.

CLOXX - Spaß pur!

 **LAPPSET**

LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH
Kränkelsweg 32, 41748 Viersen
Telefon: 02162 - 501 980, Fax: 02162 - 501 9815
www.lappset.com
e-mail: deutschland@lappset.com

